

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ВАЗОРАТИ ТАНДУРУСТӢ ВА ҲИФЗИ ИҶТИМОИИ АҲОЛИИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
МДТ “ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ТИББИИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ АБУАЛӢ ИБНИ СИНО”**

ТДУ: 809.155.0+802.0

ТКБ: 81.2(2 ТАДЖ)

Ба ҳуқуқи дастнавис



МАҶИДЗОДА БАҲРИНИСО МАҲМАДҶОН

**ВИЖАГИҲОИ МАЪНОӢ ВА СОҲТОРИИ ИСТИЛОҲОТИ ТИББӢ ДАР
“ТИББИ МАНСУРӢ”-И ЗАКАРИӢИ РОЗӢ**

Автореферат

**барои дарёфти дараҷаи илмии номзоди илмҳои филологӣ аз рӯи ихтисоси
6.2.1. - Забони тоҷикӣ**

Душанбе-2026

Диссертатсия дар кафедраи забони тоҷикии МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино иҷро шудааст.

Роҳбари илмӣ:

Санавбар Низомӣ Фахрӣ – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забони тоҷикии Донишгоҳи давлати тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино;

Муқарризони расмӣ:

Низомов Абдулҳамид Абдуламинович – доктори илмҳои филологӣ, профессор, муовини директор оид ба корҳои таълимию методии Филиали Донишгоҳи миллии таҳқиқотии технологӣ МИСИС дар ш. Душанбе;

Некушоева Шахло Саиднуриддиновна – номзади илмҳои филологӣ, ходими калони шуъбаи забонҳои помирии Институти илмҳои гуманитарии ба номи Б. Номи Б. Искандарови Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон;

Муассисаи пешбар:

Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни.

Ҳимояи диссертатсия «18» августи соли 20226, соати «9:00» дар маҷлисигоҳи шурои диссертатсионии назди Донишгоҳи давлатии Хоруғ ба номи М.Назаршоев, (ш. Хоруғ, хиёбони Шириншо Шотемур 109, 736000) баргузор мегардад.

Бо матни диссертатсия ва автореферати он тавассути сомонаи [Донишгоҳи давлатии Хоруғ ба номи М.Назаршоев](#) ва дар китобхонаи илмии Донишгоҳи давлатии Хоруғ ба номи М.Назаршоев шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи «___» _____ соли 2025 тавзеъ шудааст.

Котиби илмии шурои диссертатсионӣ, номзади илми филология



Бехроншо Ҷ.С.

Муқаддима

Мубрамии мавзуи таҳқиқ. Илми тиб бо ҳаёти инсон алоқаи ногуастани дошта, он дар нақлу ривоятҳои халқӣ, осори хаттии ниёгонамон тасвир ёфтааст. Аз замони мавҷудияти инсоният тибби халқӣ дар асоси дармонгиёҳӣ ташаккул ёфта буд. Истилоҳоти илмии забони тоҷикӣ таърихи тулонӣ дошта, аз аввалин сарчашмаҳои динию илмӣ ва адабӣ маншаъ мегирад. Рушду равнақи забони тоҷикӣ ба асрҳои IX-X рост омада, дар ин давра беҳтарин осори илмю таърихӣ, адабӣ эҷод шудааст, ки дар таърихи башарият мақоми сазоворро соҳибгардиданд. Омӯзиши осори илмю таърихӣ ва бадеӣ аз лиҳози вижагиҳои сарфию наҳвӣ, лексикю семантикӣ, услубию истилоҳиносӣ, овошиносӣ метавонад ба масъалаҳои баҳсталаби ин бахши илм мусоидат намояд. Яке аз масъалаҳои мубраму баҳсталаби забоншиносии муоссир омӯзиши истилоҳоти илмии миллӣ ба ҳисоб меравад. Аз ин рӯ, омӯзиш ва таҳқиқи истилоҳоти илмӣ дар асоси осори хаттии ниёгонамон муҳим арзёбӣ мегардад. Омӯзиши истилоҳоти тиббиро забоншинос Мирзо Ҳасани Султон чунин нишон медиҳад: *“Баррасии истилоҳоти тиббии давраи аввал сайри таҳаввули забони илм ва комёбиву нокомии онро дар ин давра ба хубӣ нишон дода, ин ҳақиқатро ошкор месозад, ки забони форсии илми тиб бар хилофи илмҳои дигар, аз таълифи қадимтарин асарии тиббии боқимондаи форсӣ дар сатҳи ибтидоӣ – “Донишномаи Майсарӣ” то шоҳасари тиббии олӣ – “Заҳираи Хоразмишӯӣ” роҳу равиши ягонаи мушаххас доштааст”* [7, 173-174].

Истилоҳоти илмӣ бахшҳои гуногуни илмро дар бар гирифта, яке аз ин бахшҳо, истилоҳоти тиббӣ маҳсуб меёбад. Тиб ҳамчун як бахши соҳаи илм бо ҳаёти инсоният алоқамандии зич дорад. Истилоҳоти тиббӣ ҳамчун ҷузъи муҳимми истилоҳиносӣ солҳои зиёд таваҷҷуҳи забоншиносонро ба худ ҷалб намудааст. Онҳо дар асару мақолаҳои илмӣ кӯшиш ба харҷ додаанд, ки забони илми тибро аз лиҳози сохтору маъно ва решаиносӣ муайян намоянд.

Имрӯз месазад, ки истилоҳоти тиббии осори хаттии ниёгонамон мавриди баррасии илмӣ қарор дода, вижагиҳои сохториву маъноӣ ва баромади забонии истилоҳоти тиббӣ муайян карда шавад. Истилоҳоти тиббии тоҷик давраи тулониро паси сар намуда, то замони истиқлолияти миллӣ омада расидааст. Тиб ҳамчун як бахши муҳим ва арзандаи фаъолияти инсоният амал мекард ва донишмандони тоҷик доир ба он асарҳои арзандаеро таълиф намуданд, ки башарият аз онҳо баҳра гирифтааст. Дар ин самт хидмати донишмандон, аз ҷумла Абуалӣ ибни Сино, Закариёи Розӣ, Аҳавайнии Бухорӣ, Муваффақиддин Абумансури Алии Ҳиравӣ, Абумансури Қамарӣ, Ҳаким Майсарӣ, Исмоили Ҷурҷонӣ, Абурайҳони Берунӣ ва дигарон шоистаи таҳсин мебошад.

Яке аз донишмандони бузург, энциклопедист, табиб, кимиёшинос, мунаҷҷим Абӯбакри ар-Розӣ мебошад, ки илми тибро ба дараҷае омӯхта буд, ки муосиронаш ўро “Ҳалени араб” меномиданд. Хизмати ин абармард дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ бесобиқа мебошад, ки ин маъниро муаллифони “Таърихи мухтасари тибби тоҷик” чунин баён намудаанд: *“Абӯбакри ар-Розӣ ба авлод мероси бузурги илми тиббӣ гузоштааст, ки он ба равнақи илми тибби на фақат мамлакатҳои Шарқ, балки Ғарб ҳам таъсири калон расонид. Як силсила асарҳои ар-Розӣ, хусусан “Патологияи чузъӣ” дар баробари асарҳои Ҳиппократ, Ҳален, ибни Сино дар донишгоҳҳои Аврупо то асри XVI аз ҷумла дастурҳои асосии донишҷӯён – духтурони оянда доништа мешуд”* [46,50].

Аз гуфтаҳои боло маълум мегардад, ки Абубакри Розӣ дар илми тиб муваффақ буда, ва мероси арзишманде барои аҳли башар аз худ боқӣ мондааст.

Қайд кардан бомаврид аст, ки омӯзиш ва баррасии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводи осори хатти ниёгонамон, аз ҷумла “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ дар замони соҳибистиқлолии кишвар, ташаккул ва густариши истилоҳоти миллӣ аз аҳаммият холи нест ва он метавонад ба масъалаҳои баҳсноки истилоҳоти тиббӣ мусоидат намуда, густариш ва ташаккули истилоҳоти тиббиро дар асрҳои IX-X муайян намояд. Бояд зикр намуд, ки вижагиҳои сохториву маъноӣ ва баромади забонии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ бори аввал ба риштаи таҳқиқ кашида мешавад.

Дараҷаи омӯзиши мавзӯи илмӣ. Масъалаҳои истилоҳнигорӣ, истилоҳгузинӣ ва истилоҳсозӣ дар забоншиносии умумӣ, аз ҷумла забоншиносии тоҷикӣ аз аввали садаи XX мавриди пажӯҳиши олимону донишмандон қарор гирифтааст. Доир ба шиноخت, аломату нишонаҳои истилоҳот, фарқи истилоҳот аз дигар қабати лексикии забон дар асару рисолаҳои донишмандону забоншиносони хориҷию ватанӣ: Г. О. Винокур [1939], В. В. Виноградов [1961], А. А. Реформатский [1961; 1968], Д. С. Лотте [1969; 1972], В. П. Даниленко [1970; 1977], Р. А. Будагов [1971], В. А. Лившиц [1981], Л. С. Пейсиков [1973, 1975], В. В. Расторгуева [1962, 1964, 1966], Ю. А. Рубинчик [2001], Д.И.Эделман [1974,1990], П. Смирнова [1981], Я. И. Калонтаров [1961], Б. Ниёзмухаммадов А. Л. Бухоризода [1961], Н. О. Шаропов [1970], Ш. Рустамов [1972], Н. Ш. Абдуллоев [1978], П. Г. Нуров [1997], М. Ҳ. Султон [1999; 2008] С. Назарзода [2001; 2004; 2013], Саймиддинов [2001], Т. М. Ваҳобов [2006], Қосимова [2004; 2007], Т. Шокиров [2008], О. Ҳ. Қосимов [2006, 2011, 2016], А. Ҳасанов [1986], С. Раҳматуллозода [2010], А. Н. Шафоатов [2012], А. Байзоев [2016], Н. А. Ҳусанбоев [2023] зикр ёфтааст, ки як гурӯҳи ин таҳқиқот, аз ҷумла, А. И. Юсупов [2003, 2004], К. Ш. Тураҳасанов [2005], Н. А. Ҳусанбоев [2023] ва дигарон таҳлил ва таҳқиқ гардидааст.

Истилоҳоти тиббӣ ҳамчун як бахши истилоҳоти илмии тоҷик мавриди таваҷҷуҳи муҳаққиқон қарор гирифтааст, ки дар ин самт як қатор асару рисолаҳо таълиф гардида, дар онҳо вижагиҳои маъноӣ, сохторӣ ва решашиносии истилоҳоти тиббӣ баррасӣ гардидаанд.

Муҳаққиқ М. Ҷаъфаров дар гузориши худ “Тарзи ифодаи мафҳуми ранг дар як асари тиббӣ” доир ба мавзуи рангҳо таваҷҷуҳ намудааст [77]. Ин масъала дар осори тиббии қадим ҷой дорад, ки дар фаслҳои бобҳои рисолаи мо шарҳ хоҳад ёфт.

М.М. Муллоаҳмадов дар мақолааш “Қадимтарин рисолаи манзуми тиббӣ дар забони тоҷикӣ” [1997] ба масъалаҳои истилоҳиносии тоҷикӣ таваҷҷуҳ намуда, бар он назар аст, ки ин масъала дар забоншиносии тоҷик ҳанӯз ба таври комил мавриди пажӯиш қарор нагирифтааст ва ниёз ба омӯзиш дорад.

Муҳаққиқ Қ. Ш. Тӯраҳасаов дар монографияаш “Истилоҳоти тиббии пешобшиносӣ дар забони тоҷикӣ” [2005] доир ба масъалаҳои моҳияти лингвистии истилоҳот, сохтори истилоҳоти пешобшиносӣ, нақши калимаҳои иқтибосӣ дар ташаккули истилоҳоти пешобшиносӣ таваҷҷуҳ намуда, истилоҳоти мазкурро аз лиҳози сохтор ба сода, сохта, мураккаб ва таркибӣ гурӯҳбандӣ намудааст. Муҳаққиқ дар фасли истилоҳоти таркибӣ ибораистилоҳҳоро аз лиҳози баромади забонӣ ба чунин гурӯҳҳо тасниф намудааст: тоҷикӣ+арабӣ, тоҷикӣ+русӣ, тоҷикӣ+юнонӣ, тоҷикӣ+лотинӣ, арабӣ+арабӣ, аабӣ+юнонӣ, арабӣ+лотинӣ+асоси замони ҳозираи феъл, арабӣ +немисӣ, юнонӣ+юнонӣ, юнонӣ +лотинӣ, лотинӣ+олмонӣ, олмонӣ +англисӣ [45-46].

Рисолаи А. И. Юсупов ба масъалаҳои муҳимми корбурди истилоҳоти тиббӣ дар “Ҳидоят-ул-муттааллимин- фит-тибб”-и Ахвайни Бухорӣ бахшида шудааст [21].

Бояд таваққуф дод, ки доир ба истилоҳоти тиббӣ дар бисёр асарҳои ба забон ва услуби ин ё он шоир ва нависанда бахшидаи муҳаққиқон ишораҳо ба назар мерасанд. Масалан, забоншинос А. Байзоев ҳангоми пажӯиши “Донишнома”-и Ибни Сино ба истилоҳоти тиббӣ ишора кардааст [1].

Рисолаи Т.А. Назаров “Вижагиҳои луғавию маъноӣ ва сохтори истилоҳоти даҳонпизишкӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ”[9], ба як бахши ҷудоғонаи истилоҳоти тиббӣ бахшида шудааст. Муҳаққиқ дар пажӯиши хеш истилоҳоти даҳонпизишкиро аз ҷиҳати мавзӯ ба анатомӣ, физиологӣ, ифодагари номи бемориҳои дандон, нишонаҳои клиникаи беморӣ, истилоҳоти марбут ба раванди табобат, ташхис, таҷҳизоти даҳонпизишкӣ, таҷҳизоти шикастабандӣ ва ғ. тасниф намуда, ба риштаи таҳқиқ кашидааст. Инчунин истилоҳоти мазкурро аз ҷиҳати сохтор баррасӣ намудааст.

М.Н. Қосимова ҳангоми таҳқиқи таърихи забон ба корбурди истилоҳоти тиббӣ дар асрҳои XI- XIX таваҷҷуҳ намуда, онҳоро чунин гурӯҳбандӣ намудааст: 1) номи узвҳо (истилоҳоти анатомӣ); 2) номи бемориҳо; 3) номи дору, дарахту

гиёҳҳои шифоӣ; 4) номи мева, сабзавот, полезӣ; 5) номи гиёҳҳо, ғалладона, дарахт ва моддаҳои табиӣ; 6) номи амалҳои тиббӣ [5].

Рисолаи Н. А. Ҳусанбоев “Истилоҳоти тиббӣ дар осори Ҳомид Зоҳидов” [19], ки ба усулҳои истилоҳсозӣ, таснифи истилоҳ аз рӯи маъно, баромади истилоҳоти тиббӣ бахшида шудааст, кори арзандае дар ин бахш мебошад.

Бояд зикр намуд, ки солҳои охир оид ба истилоҳоти тиббӣ мақолаҳои зиёде таълиф гардиданд, ки муҳаққиқон бархе аз вижагиҳои онҳоро мавриди баррасӣ қарор додаанд. Мисоли равшани гуфтаҳои болоӣ корҳои илмии М. К. Шодиматова “Истилоҳоти тиббӣ ва баъзе хусусиятҳои он дар осори бадеӣ”, А. И. Юсупов, М. К. Шодиматова, Г. А. Суфиева “Тартиби омӯхтани илми тиб аз нигоҳи Унсурулмаолии Кайковус, М. Ҷумъаев “Баъзе мушкилоти истилоҳ дар шароити имрӯзаи ташаккули забони тоҷикӣ” ва ғ. шуда метавонанд.

Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ. Масъалаҳои дар диссертатсияи таҳқиқшаванда бо барномаҳои таълимии забоншиносӣ, аз ҷумла таърихи забон, калимасозӣ, лексикология, истилоҳшиносӣ, истилоҳгузинӣ, инчунин мавзӯҳои таҳқиқи илмӣ робитаи зич дошта, натиҷа ва ҳулосаҳои таҳқиқоти илмӣ дар таҳия ва такмили барномаҳои таълимии бахшҳои лексикология, морфология, истилоҳот истифода магардад. Мавзуи рисолаи илмӣ яке аз самтҳои корҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забони тоҷикии МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абӯалӣ ибни Сино” мебошад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мақсади таҳқиқот. Мақсади асосии кори диссертатсионӣ – баррасии истилоҳоти тиббӣ аз лиҳози семантика, сохтор, баромади забонӣ, таснифоти мавзӯӣ дар асоси маводи “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ маҳсуб меёбад.

Вазифаҳои таҳқиқот. Барои расидан ба ҳадафи мазкур муаллифи диссертатсия ҳалли вазифаҳои зеринро ба миён гузоштааст:

- таҳияи асосҳои назариявии истилоҳоти илмӣ, таҳлили адабиёти марбут ба истилоҳоти тиббӣ;
- ҷамъоварӣ ва гурӯҳбандии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводи “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- таснифоти мавзуии истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
 - муайян намудани дараҷаи қорбурди истилоҳоти сода дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
 - муайян намудани истилоҳоти сохта ва нақши воситаҳои калимасоз дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
 - таҳлил ва баррасии истилоҳоти тиббӣ аз лиҳози маъно ва мавзӯӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;

- муайян намудани мавқеи истилоҳоти асли дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- муайян намудани мавқеи корбурди истилоҳибораҳо дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- муайян намудани дараҷаи истеъмоли истилоҳоти иқтибосии арабӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- нишон додани мавқеи корбурди истилоҳоти юнонӣ ва ҳиндӣ дар асари мавриди таҳқиқ.

Объекти таҳқиқот. Ба сифати объекти таҳқиқот “Тиббӣ Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ интихоб гардидааст.

Предмети таҳқиқот. Дар диссертатсия масъалаҳои назарӣ, амалӣ, вижагиҳои маъноӣ, луғавӣ, басомад, дараҷаи истеъмоли истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ баррасӣ гардидааст.

Марҳила, макон ва давраи таҳқиқот. Диссертатсияи мазкур дар МДТ “ДДТТ ба номи Абуалӣ ибни Сино” дар кафедраи забони тоҷикӣ иҷро гардида, корҳо дар се марҳала анҷом дода шудаанд: марҳалаи аввал гирдоварии мавод буд, ки дар ин замина аз сарчашмаи “Тибби Мансур”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти тиббӣ ҷамъоварӣ шуданд; марҳалаи дуюм маводҳои гирдоварда мавриди баррасӣ, тасниф ва омӯзиш қарор гирифтанд; марҳалаи сеюм дар асоси таҳлилҳо ва таснифот гурӯҳбандии истилоҳ ва вожаҳо таҳлил шуданд ва ниҳоят таълифи рисола анҷом ёфт.

Рисола дар ҷаласаи муштараки кафедраи забони тоҷикии МДТ “ДДТТ ба номи Абуалӣ ибни Сино” баррасӣ ва муҳокима гардид.

Асосҳои назариявии таҳқиқот. Доир ба мафҳуми истилоҳ, хусусиятҳои истилоҳгузинӣ, вижагиҳои маъноиву сохтори истилоҳот олимону донишмандони маъруфи хориҷиву ватанӣ ба монанди Д. С. Лотте, Г. О. Винокур, В. В. Виноградов, А. А. Реформатский, В. П. Даниленко, Р. А. Будагов, Я. И. Калонтаров, Ваҳобов, С. М. Қосимова, Мирзо Ҳасани Султон, Ш. Рустамов, С. Назарзода, П. Г. Нуров, Д. Саймиддинов, А. Байзоев, Н. О. Шаропов, Т. Шокиров, А. И. Юсупов, Қ.Ш. Тӯраҳасанов, Т. А. Назаров, Ҷ. Х. Асоев ва дигарон таҳқиқот анҷом додаанд, ки асосҳои назариявии диссертатсияро ташкил медиҳанд.

Асосҳои методологии таҳқиқотро методҳои умуминазариявӣ ва ҷузъии маърифатӣ ташкил медиҳанд. Ба таҳқиқоти илмӣ забоншиносии муосир таъна намуда, дар диссертатсия ҳангоми ҷамъоварӣ ва таснифу танзими вожаҳои истилоҳоти тиббӣ, шарҳу тафсири онҳо усули нисбатан маъруф дар соҳаи илм – усули тавсифӣ ба кор бурда шуд. Инчунин ҳангоми шарҳи диахронии истилоҳоти тиббӣ усули таърихӣ, зимни муайян кардани хусусиятҳои ташаккул ва такмил, ташаккулёбии минбаъдаи истилоҳоти анъанавии тиббӣ усули муқоисавӣ ва

ҳангоми шарҳи семантикӣ ва сохторӣ-грамматикии истилоҳоти тиббӣ ва зоҳир намудани хусусиятҳои онҳо, муаллиф усули инфиродии таҳлилро ба роҳ мондааст. Инчунин дар чараёни таҳлили маводи гирдоварда аз “Фарҳанги тибби ниёгон”, “Вожаномаи тиббӣ” , “Энсиклопедияи мухтасари тиббӣ”, “Фарҳанги забони тоҷикӣ”, “Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ” , “Бурҳони қотей” ва “Ғиёс-ул-луғот” истифода шудааст.

Навгонии илмӣ таҳқиқот дар он зоҳир мегардад, ки дар диссертатсия бори нахуст хусусиятҳои маъноӣ, сохторӣ, баромади истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати забонӣ, таснифоти мавзуии истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд. Инчунин истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати сохтор, нақши воситаҳои калимасозӣ дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, роҳу воситаҳои сохта шудани истилоҳибораҳо ва мавқеи корбурди онҳо дар муқоиса бо таҳқиқоти олимони забоншинос, фарҳангу луғатномаҳо мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст. Дар диссертатсия, инчунини дигар, дараҷаи истеъмоли ва мавқеи корбурди истилоҳоти тиббии тоҷикӣ ва иқтибосӣ муайян карда шудааст. Масъалаи таснифоти истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати баромад, мавзӯ ва нақши воситаҳои калимасоз дар истилоҳосозӣ муайян гардида, андешаҳои муҳаққиқон оид ба имконоти истилоҳосозии забони тоҷикӣ тақвият дода шудаанд.

Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. Таҳқиқи баррасии истилоҳоти илмӣ, аломату нишонаҳои истилоҳоти илмӣ ва калимаҳои муқаррарии забон, таснифоти онҳо дар диссертатсия аз рӯи назарияҳои забоншиносони ватаниву хориҷӣ ба роҳ монда шудааст.

2. Таҳқиқи вижагиҳои маъноӣ ва сохтории истилоҳоти тиббӣ дар заминаи таҳқиқоти мавҷудаи назариявӣ ва амалӣ аҳаммияти хоссаеро касб кардааст.

3. Мавқеъ ва мақоми истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, густариш ва тақомули истилоҳгузинии тиббии тоҷик хеле назаррас аст.

4. Ҷойгоҳи корбурди истилоҳоти иқтибосии тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ дар муқоиса бо истилоҳоти тиббии муосир ошкор мегардад.

5. Арзиш ва аҳаммияти калимаву истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ мансубияти онҳо ба соҳаҳои гуногуни тиб дар заминаи баррасии муфассал ва таснифоти ҳамаҷонибаи онҳо равшан мегардад.

6. Мавқеъ ва корбурди истилоҳоти тиббии иқтибосӣ, дараҷаи истеъмоли истилоҳоти тиббии юнонӣ, ҳиндӣ ва арабӣ дар асоси маводи фаровон муайян мегардад.

Аҳаммияти назариявӣ ва амалии диссертатсия. Аҳаммияти назариявии диссертатсия аз он иборат аст, ки муқаррароти диссертатсияи мазкур метавонад барои рушди минбаъдаи илми истилоҳшиносии тоҷик, аз ҷумла, барои танзими истилоҳоти тиббии тоҷикӣ, барои муқаррар кардани меъёрҳои истилоҳгузинӣ,

интихоби истилоҳ, роҳу воситаҳои сохта шудани истилоҳоти тиббӣ, баромади истилоҳоти илмӣ тиббии забони тоҷикӣ мусоидат намояд. Диссертатсияи мазкур метавонад ҳамчун замина барои таҳқиқоти минбаъда дар самти истилоҳшиносӣ, истилоҳгузинӣ, маъношиносӣ вожашиносӣ, ибораорой ва калимасозӣ истифода шавад.

Аҳаммияти амалии диссертатсия дар он аст, ки маводди диссертатсия, муқаррарот ва хулосаҳои он метавонад дар таҳияи курсҳои лексикология, истилоҳшиносӣ, калимасозӣ, таҳияи курси истилоҳоти тиббии забони тоҷикӣ, барои таҳияи курси калимасозии забони тоҷикӣ, курсҳои махсуси таърихи забони тоҷикӣ истифода шавад. Инчунин маводди диссертатсия метавонад барои таҳияи фарҳангҳои таҳассусӣ ва тафсириву дузабона, луғати калимасозии забони тоҷикӣ истифода гардад.

Ҳамчунин диссертатсия метавонад барои таҳияи корҳои курсӣ, магистерӣ ва корҳои минбаъдаи таҳқиқотӣ дар самти забони адабии тоҷик, забони давраи классикии тоҷикӣ ва истилоҳотшиносӣ истифода шавад.

Мубоҳаҷати мавзӯи диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ. Мазмун ва муҳтавои диссертатсия ба соҳаи таърихи забони тоҷикӣ, лексикология (вожашиносӣ), луғатнигорӣ, истилоҳшиносӣ, сарф (морфология) ба шиносномаи илмӣ–ихтисоси 10. 02. 00 – Забоншиносӣ, 10.02.01 – Забони тоҷикӣ комилан мувофиқат мекунад.

Саҳми шахсии доктараи дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ. Дар диссертатсия бори нахуст дар заминаи омӯзиши ҳамаҷонибаи маводи таҳқиқшаванда и вижаҳои маънӣ, сохторӣ, баромади забонӣ ва таснифоти мавзӯи истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.

Тасвиби амалисозӣ ва натиҷаҳои таҳқиқот. Диссертатсия дар ҷаласаи васеи кафедраи забони тоҷикии МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино” (суратҷаласаи № 1 аз 24. 05. 2024) муҳокима гардида, ба ҳимоя тавсия шудааст.

Муҳтаво ва натиҷаҳои диссертатсия дар семинару конференсияҳои байналмилалӣ ва ҷумҳуриявӣ, аз қабали Конференсияи байналмилалии илмӣ-амалӣ дар мавзӯи: “Тибби муосир: анъана ва навоарӣ”(01.12. 2023), (МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино”), Конференсияи илмию амалӣ таҳти унвони “Истиқлол ва рушди забони модарӣ” ва мақолаҳои ҷудогонаи муаллиф, ки дар маҷмуаву маҷаллаҳои гуногуни илмӣ ба таърифи расидаанд, инъикос гардидааст.

Наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия. Нуктаҳои асосӣ ва натиҷаи таҳқиқот дар 10 мақолаи илмӣ аз ҷумла, 4 мақола дар маҷаллаҳои тақризишавандаи ҚОА назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон интишор ёфтаанд.

Сохтори рисола. Рисола аз муқаддима, 3 боб, хулоса ва феҳристи адабиёт (238 номгӯй) иборат аст.

Боби якуми рисола – “**Масъалаҳои омӯзиши истилоҳоти тиббӣ дар забоншиносӣ**” номгузори шуда, аз чор фасл иборат аст.

Фасли якум – “**Масъалаҳои назарии таҳқиқи истилоҳоти илмӣ дар забоншиносӣ**” унвон дошта, дар он доир ба истилоҳот, тафовути истилоҳот аз калимаҳои маъмулии забон, аломату нишонаҳои истилоҳот, назари донишмандону муҳаққиқони ин соҳа доир ба вижагиҳои истилоҳот баҳс меравад.

Фасли дуюми боби якуми диссертатсия – “**Омӯзиш ва баррасии истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ**” ба масъалаҳои омӯзиши истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ бахшида шудааст. Муҳаққиқ дар ин фасл осори таърихи мавриди омӯзиш қарор дода, маводи фаровонро доир ба истилоҳоти тиббии меросӣ хаттии адабиёти классики тоҷик ва қонини муосир ба риштаи таҳқиқ кашидааст. Дар раванди таҳқиқи мероси хаттии асри миёнагӣ муаллиф ба хулосае меояд, ки “яке аз вижагиҳои осори тиббии донишмандони асри миёнагӣ дар он зоҳир мегардад, ки дар он дар бораи беморӣ, нишонаҳои он маълумоти пурра дода шуда, роҳу усулҳои тахассис ва табобат бо тамоми ҷузъиёташ тавсиф карда мешаванд”.

Фасли сеюми боби якум – “**Саҳми Закариёи Розӣ дар ташаккули истилоҳоти илмӣ**” унвон дошта, дар ин фасл хизмати бегобиқои Закариёи Розӣ дар ташаккул ва густариши истилоҳоти илмӣ, аз ҷумла истилоҳоти тиббӣ нишон дода шудааст. Дар ин фасл муҳаққиқ қўшиш кардааст, ки дар асоси сарчашмаҳои илмӣ хизмати Закариёи Розиро дар шинохти бемориҳо, роҳу воситаҳои табобат, таъсиси бемористон, шубҳаҳои қонин ва мардона, ташаккули илми кимиё нишон диҳад. Инчунин дар ин фасл муаллифи рисола таъкид намудааст, ки табиби нуктасанҷ роҳҳои пешгирии бемории нағзакро муайян намуда, роҳи обилакорӣ ва ё эмкуниро бар зидди нағзак ҳазор сол пеш аз зиндагонии Эдуард Ҷеннер асосгузори обилакории нағзак пешниҳод намудааст. Дар воқеъ, аз рӯи маълумоти сарчашмаҳо Ҷеннер, баъди мутолиаи нашри англисии “Обила ва сурхакон” (ал-Фадри ва-л ҳасба) ин амалияро дар асри XVIII дар Аврупо барои раҳони мардум аз вабои шадид ӯ амалӣ намудааст.

Фасли чоруми боби мазкур – “**“Тибби Мансурӣ “-и Закариёи Розӣ ҳамчун асари энциклопедӣ”** номгузори гардида, дар ин фасл муҳаққиқ дар бораи муҳтавои вижагиҳои бебаҳотарини асари Закариёи Розӣ – “Тибби Мансурӣ” ибрази андеша намудааст. “Тибби Мансурӣ” ҳамчун китоби тахассусӣ дар Ғарб ҳамчун китоби дарсӣ дар донишгоҳҳои Аврупо дар баробари китобҳои Ибни Сино

ва дигарон истифода мегардид. Муҳаққиқ ҳар як фасли ин асарро аз нигоҳи муҳтаво ва мазмун баррасӣ намудааст.

Боби дуюми диссертатсия – “Вижагиҳои маъноӣ ва сохтори истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” унвон дошта, аз панҷ фасл ва ҳашт зерфасл иборат аст.

Фасли якум – “Матолиби муқаддимотӣ” ба баррасии маводи назариявии донишмандони ватаниву хориҷӣ доир ба калимасозиву истилоҳсозӣ, воситаҳои калимасозу истилоҳсозӣ бахшида шудааст.

Фасли дуюми боби сеюм – “Сохтори истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” ном дошта, аз фаслу зерфаслҳо иборат аст. Дар зерфасли якум – **“Истилоҳоти сода”** муҳаққиқ истилоҳоти тиббии содаро аз лиҳози маъно ва мазмун ба чунин навъҳо гурӯҳбандӣ намудааст:

1. Истилоҳоти содае, ки номи узвҳои инсонро ифода мекунанд, ки дар навбаташон ба гурӯҳҳои зерин тасниф мешаванд:

а) истилоҳоти ифодакунандаи номи узвҳои дохилӣ (дарунӣ). Ин навъи истилоҳоти сода дар “Тибби Мансурӣ” серистеъмоланд: *дандон* [47,19], [47,18], *забон* [47,18], *гулӯ* [47,18], *шуш* [47,18, 28,99], *ғуддаҳо* [47,103], *чигар* [47,18;25; 29; 56], *шикамба* [47,18], *гурда* [47,18], *рағ* [47,18; 25], *хун* [47,21], *сипурз* [47,21; 56], *рӯда* [47,22; 59; 60; 243], *мағз* [47,22], *дил* [47,24;28], *устухон* [47,24], *шона* [47,25], *пизӣ* (маъқад), *масона* [47,12] – “пешобдон, шошадон, хичак, халтачаи бавл, обдон. Vesica urinaria [47,559] ва ғ. *Нахуст дил ва сурхрағҳо, сипас сина, шуш ва дигар андомҳои кумаккунандаи танаффусӣ аст, ки мо онҳоро дар ҷояш худ ёд мекунем. Дастгоҳи ҳис, ҳаракат ва андешидан, дарбаргирандаи мағз, нуҳӯ, пайҳо, моҳичаҳо, ватарҳо, зардпайҳо ва дигар 30 андомҳое, ки ниёз ба ёри онҳо дар анҷоми корҳои ҳисӣ, ҳаракатӣ ва андешиш аст* [47,30].

б) истилоҳоти ифодакунандаи номи узвҳои беруна: *пилк* [47,79], *зону* [47,145] *симо*, *чеҳра* [47,84], *гӯш* [47,16], *риш* [47,89], *хоя* [47,16;25], *пистон* [47,16], *лаб* [47,16], *даст* [47,16], *чаши* [47,16, 18], *пой* [47,16,], *бинӣ* [47,18], *қиёфа* [47,63], *рон* [47,18], *по* [47,18], *сар* [47,24], *сина* [47,25,99], *оринҷ* [47,25], *ангуштон* [47,26], *миён* [47,31], *гардан* [47,13], *соқ* [47,13], *ланбар* [47,13], *нохун* [47,15] ва ғ. : *Сина бараҳна аз мӯй ва нарм ва шодоб мебошад. Дар омезаи гарму хушк набз сахт, пайваста ва шитобон аст ва синаи пурмӯй ва дар зери ноф мӯйҳои фушурда ва сутург ва танаффуси амиқ ва пайваста аст ва ҳамаи тан дар дастмолиш гарм мебошад* [47,70].

в) истилоҳоти содае, ки имрӯз дар ин шакл истифода намешаванд ва аксарият калимаҳои иқтибосӣ мебошанд: *аъвар* – “дар тибби қадим маънои лафзияш якчашма гуфтан аст; дар тиб ба ду маънӣ меояд: 1. кӯррӯда, ки бо номҳои «рӯдаи кӯр», «рӯдаи васатӣ», «рӯдагони миёнгин» ва «рӯдаи чаҳорум» низ маъруф аст. *Intestinum caecum*; 2. «сӯрохи устухони сангӣ» [52, 182]”; *аъсоб* [47,108]

“чамъи асаб”; *сифт* [47,102], *бавоб* [47,53] – “баромадгоҳи меъда, ҳоҷиби меъда. *Pylorus ventriculi* [47,186]; *барсом* [47,106] – “исми ҷомеъи илтиҳоби ҳиҷоб, пардаҳо ва мушакҳои синаву паҳлӯҳо, ки плеврит [47] ,*pleuritis* қисме аз он мебошад”[47,200]; *бузоқ* [47,48] – “оби даҳон, луоб” ва ғ.

2. Истилоҳоти содае, ки номи бемориҳо, ҳолати табиӣ ва ғайритабии баданро ифода мекунанд: *ханозир* [47,45], *саратон* [47,16], *бавосир* [47,79, 80], *хафақон*[47,6], *осеб* [47,24], *ярқон* [47,60], *ҷузом* [47,60] *молухулиё* [47,60], *бемор* [47,64], *зуком* [47,69], *ҳавос* [47,76], *пес (барас)* [47,77, 79], *салъа* [47] , *захм* [47,16, 80], *фишор* [47,80], *ханозир* [47,80], *сил* [47,80], *фалаҷ* [47,80;185], *сурфа* [47,81], *девона*, *оҷул* [47,81], *омос* [47,90] , *зуком* [47,194], *таб* [47,12], *сиётик* [47,19], *набз* [47,20], *балғам* [47,20;75], *вожун* [47,242], *тарсу* [47,69], *нарм* [47,70], *ачул* [47,70], *сард* [47,71, 73] , *сӯзон* [47,77], *гол* [47,77], *кунд* [47,80] ва ғ. Як хусусияти корбури истилоҳоти содаи тиббии ифодакунандаи номи бемориҳо, ҳолати табиӣ ва ғайритабии бадан дар он аст, ки имрӯз дар ин қолаб истифода намешаванд. Мо зарур донистем, ки баъзе аз истилоҳоти мазкурро шарҳ диҳем:

Бавосир – донест, ки бар рағҳои мақъад аз хуни ғализ ҳодис мегардад. *Haemorrhoe* [52, 185].

3. Истилоҳоти содае, ки номи растаниҳо ва дорувориҳоро ифода мекунанд. Ин навъи истилоҳоти содаро аз рӯйи дараҷаи истеъмол ба ду гурӯҳ ҷудо намудан мумкин аст:

а) **истилоҳоте, ки дар забони имрӯзаи тоҷик истифода мебошанд:** *ангур* [47,94], *анбар* [47,135], *арзан* [47,101], *анҷир* [47,94;95], *анор* [47,252], *банг* [47,143], *бобуна* [47,134], *бодом* [47,99], *биринҷ* [47,101], *биҳӣ* [47,132], *боқоли* [47,96], *бобуна* [47,134; 160], *бед* [47,135], *гандум* [47,95; 102], *гашиз* [47,124], *ғӯра* [47,252], *ёсамин* [47,135], *зира* [47,93], *зайтун* [47,96, 100], *зуфт* [47,161], *зуфо* [47,146], *занҷабил* [47,145], *испанд* [47,147], *кабар* [47,93], *кунҷид* [47,95; 100; 133], *каду* [47, 96; 100] ва ғ.

б) **истилоҳоти содае, ки дар забони муоссири тоҷик бо номи дигар ифода мегарданд:** *афтимун* [47,174] , *асфарза* [47,243], *бура* [47,251], *лезоба* [47,242], *занбақ*, *кашк* [47,222], *кундус* [47,251, 252], *адвияҳо* [47,123] *заърур* [47,252], *тармас* [47,252], *саъду кабона* [47,231], *қаҳир* [47,221], *катино* [47,223], *самғ* [47,189], *ҳанзал* ва ғ. *Ҳанзал-ҳинзал* – гиёҳе, ки онро “бодиринги талх” низ меноманд ва давои мусҳилу талхарон аст. *Citrullus colocynthis*. [47,52,442]. *Ҳанзал*, *гарм* ва *хушк*, *равонкунандаи балғами сифта* ва *поқкунандаи сар аст* ва *барои дардҳои пай ва рағи сиётик* ва *никриси сард* ва *доъу ал-фил* [47], *пилпой судманд аст* [47,148].

4.Истилоҳоти содае, ки номи аломат ва тамъи дорувориҳоро ва маводи онро ифода мекунанд: *туруш* [47,90], *талх* [47,90], *шӯр* [47,90],], *гарм*, *хушк*,

тафа [47,90], *сафед* [47,64], *тира* [47,64], *очӣ* [47,64], *качӣ* [47,64], *сурбӣ* [47,64], *сурх* [47,64], *мода* [47,89], *лахт* [47,89], *сиёҳ* [47,89], *тунд* [47,183].

Закариёи Розӣ ҳангоми муоина ва муайян кардани бемориҳо рангҳоро низ ба эътибор мегирифт ва аз рӯи ранги бемор хулосаи тиббӣ мебаровард ва ҳолати беморро муайян мекард. Чунончи: *Агар ба ҳамроҳии дарди бандҳо дамои боло ва сурхӣ ранг набошад, ва бемор дорои омезаи сард буда ва ҷои дард дар ҳангоми дастмолиш сард ва ба ранги хокистар ва гароянда ба ранги сабз бошад ва ба монанди хун набошад, бояд ба дармони ӯ бо додани ҳаби савранҷони бузург иқдом кард* [47,360].

5. Номи ҷонвароне, ки хӯрдани гӯшти онҳо ҳамчун маводи доруворӣ ва хӯроқаро барои рафъи бемориҳо ифода мекуанд: *гӯшт* [47,90], *мурғ* [47,94], *барра* [47,94], *ҷўча* [47,94], *гунҷишк* [47,94], *моҳӣ* [47,94], *тиху* (навъе аз кабк) [47,114], *шутур* [47,114], *оҳу* [47,114], *дурроҷ* [47,114], *мурғ* [47,114], *чаковак* [47,114], *кабк* [47,114], *ӯрдак* [47,114] ва ғ.: **Тихӯ сабуктарин гӯштро дар миёни паррандагон дорад ва барои касе, ки мехоҳад хӯроқи сабук фароҳам кунад, хуб аст** [47,114].

6. Номи маъданҳо : *мис* [47,109], *қир* [47,109], *бӯра* [47,109], *гӯгирд* [47,109], *нуқра* [47,109], *зоғ* [47,109], *филизҳо* [47,109], *оҳан* [47,110]: **Беҳтарини ин обҳо обе аст, ки аз сарчашмаи конҳои оҳан берун биояд ва чун арзиши боло дар хӯрокдиҳӣ доранд, барои дорандагони сипурзи бузург судманданд.**

7. Истилоҳоти тиббии содае, ки номи растаниҳо ва мафҳумҳои гуногунро ифода мекунанд: *занбак* [47,249], *розкӣ* [47,249], *бон* [47,249], *сусин*, [47,250], *килмӣ* [47,250], *сандрус* [47,259], *ҳазаз* [47,257], *ақоқие* [47,257], *сак ва уд* [47,258], *фувва* [47,259], *адас* [47,259], *ақоқие* [47,259], *сабр* [47,259], [47,260], *варак* [47,260], *таҳигоҳ* [47,262], *сок* [47,262], *рон* [47,262] ва ғ.

Фасли дуюм “Истилоҳоти сохта” ном дошта, аз ду зерфасл иборат аст. **Зефасли якум “Бо пешвандҳо сохта шудани истилоҳоти тиббӣ”** ном дошта, дар ин фасл истилоҳосози пешвандҳои зерин таҳқиқ гардидаанд:

Пешванди бе–. Пешванди бе – [ф.м. sbe //ape] дар сохтани сифатҳо сермаҳсул аст ва вожае месоозад, ки ба хосият ва аломати чизе молик набуданро ифода мекунад. Дар сохтани истилоҳоти тиббӣ каммаҳсул аст ва дар объекти таҳқиқи мо чунин истилоҳоту вожаҳое мушоҳида гардиданд, ки ҳолати беморро мефаҳмонанд: *беиштиҳой* [47,18], *камбуди иштиҳо*, *анорексия*. *Anorexia* [47,207], *бемӯй* [47,87], *бебок*, *бетарсу бим* [47,89], *беҳушӣ* [47,15].

Пешванди но–. Пешванди но- дар истилоҳосозӣ каммаҳсул буда, ду вожа мушоҳида гардид: *нооромӣ* [47,205], *нобино* [47,193]. Истилоҳи нооромӣ аломат, ҳолати беморро ифода мекунад ва дар “Вожаномаи тиббӣ” чунин маънидод шудааст: Истилоҳи *но+бино* серистеъмол буда, ҳамчун истилоҳи тиббӣ ба

маънои “кӯр, аъвар, бебасар. Invidens” [47,716] шарҳ ёфтааст: *Пас аз нобиноӣ ӯ ба андозае ноором ва бетоб гардида, кӯшиши менамуд то худро аз мардум дур намояд* [47,444].

Пешвади ҳам – . Бо ин пешванд калимаи *ҳамбистарӣ* [47,14] мушоҳида гардид, ки ба маънои – “ҳамхоба” омадааст. *Бузургии шикам, нишондиҳандаи бисёр ҳамбистарӣ кардан аст* [47,87].

Зерфасли дуюм “Бо пасвандҳо сохта шудани истилоҳоти тиббӣ” ном дошта, он пасвандҳое мавриди баррасӣ қарор гирифтаанд, ки дар “Тибби Мансурӣ” дар сохтани истилоҳоти тиббӣ истифода гардидаанд:

Пасванди – а дар сохтани исм, сифат, калимаҳои мураккаби омехта иштирок намуда, вожаҳои нав месозад. Пасванди –а дар сохтани истилоҳоти тиббӣ зиёд ба кор меравад. Закариёи Розӣ аз имконоти калимасозии ин пасванд истифода намудааст, ки дар асари “Тибби Мансурӣ” чунин истилоҳоти сохта мушоҳида гардиданд: *ришта* [47,16], *заҳра* [47,17], *омеза* [47, 20], *бофта* [47,27; 28], *сӯзаҳо* [47,59], *пӯста* [47,59] –қабати қишрӣ, табақаи иборат аз бофтаи пайвандии пӯст.

Пасванди –а аз чунин ҳиссаҳои нутқ истилоҳоти тиббӣ сохтааст:

а) **исм+пасванди –а**: *даҳана, ханчара, пӯста, заҳра*:

Вожаи *ханчара* ҳамчун истилоҳи тиббӣ маънои – “шоҳаи шофмонанди устухони чаноғ”-ро дорад *Processus xiphoides sterni*” [47,393]: *Акнун онро равшантар бозгӯ мекунем: дар ҳангоми кӯрт додани хӯрок марӣ ба самти пойин меравад ва ханчара боло кашида мешавад ва даричаи рӯи он устувор мегардад, то кӯрт додани онҳо аз рӯи он дарича рад шаванд ва даруни марӣ саррез шаванд* [47,57].

б) **сифат+пасванди –а**: *ширина, бунафша, туруша* ва ғ. :

Истилоҳи *ширина* варианти вожаҳои *ширинак* ва *ширинча* (гуфтугӯӣ) мебошад, ки дар луғатномаҳо чунин шарҳ дода шудааст: ...тиббӣ қадим навъе аз чӯшиш, ки бар андом ва рӯи атфол бармеояд, саъфа, ширинча. Diathesis [47,561]. Закариёи Розӣ навъи *ширина* ро ба кор бурдааст: **Оби панир** *Равонкунандаи зардоб аст ва барои гол ва чӯш ва ширина ва сӯзаҳои сар ва бемории зардӣ судманд мебошад* [47,121]

в) **асосҳои замони феъл +пасванди –а** : *ришта, бофта, омеза, сӯза* ва ғ.: Закариёи Розӣ бемории риштаро чунин тавсиф намудааст: **Бемории ришта**: *Ин беморӣ дар сарзаминҳои гарм ва олуи ва ба ҳам рехтаи касиф ва камобӣ ва бесабзина падид меояд. Беитар дар соқи по мебошад ва чӣ басо дар ҷоҳои дигар низ берун биёяд* [47,295].

Пасванди –гоҳ. Пасванди –гоҳ // гаҳ дар истилоҳсозӣ серистеъмол мебошад ва дар асари мавриди назар чунин истилоҳоти тиббӣ ба мушоҳида расиданд: *тиҳигоҳ* [47,12;13], *нишастангоҳҳо* [47,12;18], *урдугоҳҳо* [47,16], *растангоҳ* [47,27; 35], *дастгоҳ* [47,30], *рӯишгоҳ* [47,32], *шармгоҳ* [47,32; 55;150], *тиҳигоҳ* [47,34; 43; 201], *настангоҳ* [47,55], *гичгоҳи*, [47,83], *нишемангоҳ* [47,181].

Пасванди –ак. Пасванди –ак дар калимасозии калимаҳои сохта ва мураккаби омехта истифода мегардад. Ин пасванд дар забони форсии бостон дар шакли –ака дар истеъмол будааст [41].

Дар “Тибби Мансурӣ” –и Закариёи Розӣ бо ёрии пасванди –ак истилоҳоти зерин сохта шудааст: *барфак* [47,18], *турушак* [47,96], *шобобак* [47,156], *тарак*, *турушак* [47,131], *золзолак*[47,132], *бахтак* [47,184], *хурусак* [47,149], *хасак* [47,159], *сармак* [47,164], *лолахакасак* [47,159], *зардак* [47,217] *мивизак* [47,225], *казмозак*[47,230].

Пасванди –й/гӣ. Пасванди – й// - гӣ дар калимасозӣ серистеъмол буда, таърихи куҳан дорад ва дар забони форсии миёна дар шакли –ih ифода гардидааст, ки реша аз -iya, -iwa - и забонҳои эронии бостонро дорад. Дар “Тибби Мансурӣ” бо ин пасванд чунин истилоҳоти тиббӣ сохта шудаанд, ки номи беморӣ, ҳолати беморӣ ва ғайраро мефаҳмонанд: *беморӣ* [47,11], *равонӣ* [47,28], *лоғарӣ* [47,187], *сустӣ* [47,205], *танбалӣ* [47,205], *равонӣ* [47,30], *пизишкӣ* [47, 21;315], *сустӣ* [47,16], *дармонӣ* [47,15], *ташнакашӣ* [47,15], *беҳушӣ* [47,15], *шунавоӣ* [47,14], *зардӣ* [47,18], *мастӣ* [47,15], *дармонӣ* [47,15], *карахтӣ* [47,18], *зарангӣ* [47,87], *чокӣ* [47,87], *лоғарӣ* [47,87], *намурӣ* [47,87], *зулоӣ* [47,87], *зардӣ ва ба сурхӣ* [47,59], *балғамӣ* [47,19] ва ғ.

Истилоҳоте, ки аз исм ва пасванди –й сохта шуда, ҳолати бемор ва хусусияти дору ва расваниҳои давоиро ифода мекунанд: *беморӣ*, *дармонӣ*, *пизишкӣ*, *балғамӣ*, *гӯштӣ*, *чарбӣ* ва : *Бояд ўро з-он чӣ балғамӣ надид оварад боз доред. Хоби ўро кам кунед* [47,392]. *Яъне бемор гирифтори таби ғуб, таби рубъ ё балғамӣ ва диқ аст ва гоҳо яке аз табҳои лозим (пайваста) ва дигарӣ навбаҳое (чарханда) мебошад* [47,397].

Пасванди –иш. Пасванди –иш бо ҳиссаҳои гуногуни нутқ омада, истилоҳоти тиббӣ сохтааст, ки номи беморӣ, ҳолати беморро ифода мекунанд: *хориш* [47,14; 222; 181], *чунбиш* [47,13], *сўзиш* [47,131; 15; 60; 251] *гувориш* [47,17; 60; 20], *оромиш* [47,172], *ларзиш* [47,18], *гарош*, *чўшиш* [47,23], *хориш* [47,144]: *Хориш чараб, касалии пўсти инсон ва ҳайвон.Pruritus [47,418]: Ва низ барои бемории гол (хориш) ва чўшиҳои тан хуб аст* [47,108].

Пасванди –дон. Пасванди –дон ҳамчун пасванди исми макон ва зарфсоз маъмул аст. Закариёи Розӣ аз имконоти калимасозии ин пасванд истифода намуда, истилоҳоти тиббии *пешобдон* [47,144; 41; 184], *заҳдон* [47,30; 144], *артдон* [47,67], *тухмдон* [47,63]-ро ба кор бурдааст, ки имрӯз низ дар истеъмоланд:

Истилоҳи тиббии *пешобдон* аз зарфи пеш, исми об ва пасванди исмсозии -дон сохта шуда, бо вожаҳои масона, шошадон ҳаммаъност. Дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳи *пешобдон* 55 маротиба ва истилоҳи арабии масона як маротиба истифода гардидааст: *Агар омос дар пешобдон бошад дар паи он табе бисёр сахт бо ҳамроҳи ба ҳамрехтагии хурд ва парешонгӯӣ пеш меояд* [47,395].

Пасванди –ина. Пасванди –ина таърихи қадима дошта, дар калимасозӣ бемаҳсул аст. Пасванди –ина -ро Шавкат Ниёзӣ ҳамчун пасванди муштараквазифа дар сохтани исм ва сифат зикр намудааст [11,21]. Пасванди –ина дар сохтани истилоҳоти тиббӣ низ истифода шудааст. Дар асари мавриди назар истилоҳоти тиббии: нарина [47,15; 30; 63], *чодарина* [47,61; 95] мушоҳида гардид.

Пасванди –ила. Ин пасванд дар калимасозӣ бемаҳсул аст – *обила* [47,14]: *Чунончи ҷойи сиёҳранги обила бо гунае ҳамвор ба нӯсти чеҳра монда бошад, бояд онро бо равиши дармони аср захмҳои нӯсида рангунандаҳои сапед дармон кунад.* [47,219].

Пасванди -гарӣ. Дар сохтани истилоҳоти тиббӣ каммаҳсул буда, танҳо калимаи *гардишгарӣ* мушоҳида гардид: *Равиши дурусти гардишгарӣ; парҳез аз гармо ва зиёни он чи аз гармо ба гардишгарон ворид меояд; поидани захрҳо ва пайгирии паёмадҳои газидагӣ* [47,15].

Пасванди –она. Пасванди -она аз қадимтарин пасванди калимасоз буда, дар забони форсии бостон дар қолиби – *anag* (мураккаб аз ду ҷузъ -ana+ka) омада, исм, сифат ё зарф месозад [47,168;14]. Л. С. Пейсиков пасванди -*gana*, -*уана*, -*vana* -ро алломорфи –*ана* [41,176] шуморидааст. Ин пасванд дар калимасозӣ сермаҳсул аст, аммо дар истилоҳозӣ бемаҳсул буда, дар объекти таҳқиқи мо истилоҳоти тиббии *мардона* [47,15], *девона* – аз ақлу ҳуш бегона; одами ноҳинҷор дар хулқу атвор, *Rabidus, rabiosus; effrenatus, furibundus* [52, 333] мушоҳида гардид, ки он дар қолаби ибораистилоҳ омадааст: *Пешоби ҳамонанди шир ё оби мардона агар андак бошад, навиддихандаи фалаҷ ва сакта мебошад ва агар омадани он дар инчунин бемориҳо афзоиш ёбад, бемор лоғар ва нотавон мегардад.*

Пасванди –ча. Ин пасванд дар сарчашмаҳо ҳамчун пасванди шаклсоз шарҳ ёфтааст. Ин пасванд дар истилоҳозӣ истифода мегардад, аммо бемаҳсул. Дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳоти тиббии *моҳича* [47,24] мушоҳида гардид: *Моҳича – мушак, моҳичашиносӣ – мушакшиносӣ: ...дар баҳиши дувум (миёни)- ро ба равиши бод боз мегузаранд, ва оби доғ бар рӯи ӯ мерезанд, ва ӯро дар оби доғ фуру кунанд ва молиши пай дар пай диҳанд, то моҳичаҳояш нарм шавад ва танаиш бод кунанд ва сурх шавад* [47,369].

Пасванди –бон дар сохтани истилоҳоти тиббӣ бемаҳсул буда, дар Тибби Мансурӣ” истилоҳи *зарбон* [47,44] мушоҳида гардид, ки ба маънии “тапидани дил; 2. заниши қалб ва сурхраг (шараён), Beat шарҳ ёфтааст: *Агар зарбони набз гӯшти ангӯшти набзгирро саҳт паст зананд ва дар набз фишор истодагӣ кунанд ва ҳаракати набзу фишор бар он ба гунае анҷом гирад ки асари он бар гӯшти ангушт ба ҷо бимонад* [47,427].

Пасванди – гуна. Бо ин пасванд вожаҳои *бандгуна* [47,31], *беморгуна* (суулмизоч) [47,186] мушоҳида гардиданд.

Пасванди --анда дар истилоҳсозӣ бемаҳсул мебошад, ки фақат дар таркиби ду истилоҳ ба назар мерасад: *гароянда* [47,88], *даманда* [47,51] : *Аз ин рӯ, сина фишурда мешавад ва ҳаворо берун меронад ва дубора боз мешавад ва шушҳо низ боз мегарданд ва ҳавои дигар (тоза) ба дарунашон меояд, ба монанди дамандае (зукоқ), ки бо он ба оташ медаманд, яъне даманда боз мешавад ва аз ҳаво пур мегардад ва ҳангоми бафта шудан аз ҳаво тижӣ мешавад* [47,51].

Пасванди – гар. Бо ин пасванд танҳо истилоҳи тиббии *ҳисгар* [47,138] мушоҳида гардид, ки аз исми *ҳис* ва пасванди –*гар* сохта шудааст: *Танро сахту нерӯманд ва сару ҳисгарҳоро хушк мекунад. Боди ҷануб, боде, ки аз сӯи кутби ҷануб, аз ноҳияи ситораи суҳайл мевазад, танро шул ва ба ҳисгарҳо осеб мерасонад* [47,138].

Фасли сеюми боби дуюм “Истилоҳоти мураккаб ” унвон дошта, истилоҳоти ин бахш аз лиҳози алоқаи грамматикӣ ба истилоҳоти мураккаби пайваст ва тобеъ тасниф ва баррасӣ гардидаанд. Яке аз роҳҳои сохта шудани истилоҳоти илмӣ, аз ҷумла тиббӣ тавассути васлшавии калимаҳо сурат мегирад.

Зерфасли якуми фасли сеюм ба таҳқиқи бо истилоҳоти мураккаби пайваст бахшида шуда, чунин қолабҳои сохташавӣ дорад:

1). Бо роҳи такрори бевоситаи калимаҳо: *лаблаб* , *фулфул*, *пӯста-пӯста*: истилоҳи *пӯста-пӯста* аз такрори калимаи *пӯста* – қабати қишрӣ, табақаи иборат аз бофтаи пайвандии *пӯст*, *Corium derma* [52, 114] сохта шуда, ба маънои тарзи нестшавии омос ва ё захм қорбаст гардидааст: *Дар тобистон сандил ва барги гули сурх ва ос ба хӯр диҳед ва барои хушк кардани донаҳои (ҷӯш) гиёҳони ёдшударо дар об бипазед ба ӯ бидиҳед чунон чӣ хуб хушк шуданд ва бар он пояи сахт бафта шуд ва тан забар гашт ва пӯста-пӯста шуд ва аз тан арақ таровид* [47,400].

2). Бо роҳи миёнванд сохта шудани истилоҳоти тиббӣ маъмултарин роҳи истилоҳсозӣ маҳсуб меёбад. Миёнвандҳои *-о-*, *-у-*, *-ма-*, *-ба-*, *-дар-* дар сохтани калимаҳои мураккаби пайваст серистеъмоланд, аммо дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ асосан артиклҳои арабии *-ул-*, *-ус-*, *-ут* истифода гардидаанд: *алак-ул-батм*, *айн+ус+савр*, *шароб+ул+азхар*, *забад+ул+бахр*, *сунбул+ ут+ таййиб*, *ҳашуш+ур+рифоъ*, *инаб+ус+саълаб*, *бақлат+ул+ҳамқо*, *кафр+ ул+ яҳуд*, *ачам+уз+забиб*, *сунбул+ут+таййиб*, *ҳаббат+ул+ҳазроъ*, *занаб+ул+хайл*, *ҳуммоз+ул+атраҷ*, *ғиро+уч+ҷулуд (сирешим)*, *футанҷ+ул+ҷабалӣ* [47,159], *занб+ул+хайл*, *бақлат+ул+ямония*, *дор-ул+фил+фил ва ғ.*

Зерфасли дуюми ин фасл “Истилоҳоти мураккаби тобеъ” унвон дошта, истилоҳоти тиббии ин фасл аз лиҳози таркиби морфологӣ чунин қолабҳо доранд:

1) **қолаби: исм+исм:** *ҷабалаҳанг* [47,17], *мардосанг* [47,17], *пайҳол* [47,19, 29], *зурунбод* [47,146], *сардард* [47,17], *сарғиҷа* [47,17], *рӯдхона* [47,27], *саршона* [47,44], *бобулмиғда* [47,53], *шабпара* [47,31], *гулоб* [47,257], *қирмдона* [47,242], *фунҷанкашт* [47,243], *обгӯшт* [47,247], *табошир* [47,148], *санҷабӯя* [47], *занҷабӯя*

[47,224], *марзангӯш* [47,239], *зарнабод* [47,231], *гулнор* [47,233], *гулоб* [47,137], *чузмосил* [47,144], *ҳавосил* [47,138], *ғозтия* [47,234], *ҷавзбуя* (*ҷавзбуво*) [47,144], *ҷовшир* [47,144] ва ғ. Инчунин истилоҳоти дар ин қолаб сохташударо аз ҷиҳати мавзӯ ва муҳтаво ба чунин гурӯҳҳо тасниф карда шудааст: а) истилоҳоти мураккаби тиббие, ки номи бемориҳо, узвҳоро ифода мекунанд: *сутунмӯҳраҳо*, *устухоншона*, *сардари*, *саргича*, *саршона*, *бобулмиғда*, *ҳавосил*; б) истилоҳоти тиббие, ки номи гиёҳу растаниҳои шифобахш ва дорувориҳо ифода мекунанд. Ин навъи истилоҳот дар асари мавриди назар серистеъмол мебошанд: *кирмдона*, *фунҷанкашт*, *марзангӯш*, *ғозтия*, *хиёрчанбар*, *шоҳдона*, *говсар*, *хамирмоя*, *шоҳбаллут*, *норгил*, *нормушк*, *шоҳдона*, *найшакар*, *фаланҷмуш* ва ғ.

2) **қолаби: исм+сифат:** Дар ин қолаб дар асари мавриди назар чунин истилоҳоти тиббӣ мушоҳида гардид: *хунсард* [47,67], *тандуруст* [47,173].

3) **қолаби: исм+асосҳои феъл.** Бо ин қолаб сохта шудани истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” сристеъмол буда, беш аз 51 истилоҳи мураккаб мушоҳида гардид: *андӯҳзо* [47,182], *балғамсоз* [47,77], *беморизо* [47,171], *бодшикан* [47,185; 124], *бодовар* [47,111; 124; 271], *говрас* [47,161], *гӯштолуд* [47,181], *бордор* [47,200], *борзад* [47,265], *бахтаковар* [47,124; 125], *бодсоз* [47,126], *газофағӯ* [47,83], *даҳонишӯя* [47,147; 179], *диловар* [47,84], *дуруғгӯй* [47,83], *лофзан* [47,83], *қайовар* [47,130], *зиёновар* [47,142] ва ғ.

4) **қолаби: исм+сифати феълӣ.** Бо ин қолаб сохта шудани истилоҳоти тиббӣ каммаҳсул аст: *бодшиканандаҳо* [47,243], *осебдида* [47,261], *доғкунанда* [47,122], *сифткунанда* [47,111], *фалаҷшудагон* [47,144], *шулкунанда* [47,126], *разадагон* [47,117], *ҳиҷоматгирифтагон* [47,117], *мӯйхура* [47,14], *рӯсӯхта* [47,274].

5) **қолаби: сифат+исм.** Ин қолаби сохтани истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” серистеъмол мебошад. Дар ин қолаб дар асари мавриди назар 69 адад истилоҳи тиббӣ мушоҳида гардиданд: *бадахлоқ* [47,81; 89; 84], *бадрехт* [47,235], *бадхаим* [47, 268], *бадхим* [47, 276], *бадформ* [47,67], *гандбистар* [47,17], *бадмазза* [47, 232], *бадсиришит* [47, 89] ва ғ.

б) **қолаби: сифат+сифат:** Дар ин қолаб истилоҳи *тарбад* мушоҳида гардид. Вожаи тарбад аз ду сифати асли: *тар* ва *бад* тақриб ёфта, мафҳуми маводи дорувориро ифода менамояд: *..пешиҳоди ба кор бурдани атрифили кӯчак, ки бо айёра ва тарбад омехта шуда, дода мешавад ва ё ҷаворишан сохта шуда, аз занҷабил ва тарбад ва шакарро дода мешавад* [47,174].

7) **қолаби: сифати феълӣ+асоси замони ҳозираи феъл.** Бо ин усул сохта шудани истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” каммаҳсул аст: *шикастабанд* [47,263, 264], *тезбин* [47,82], *сардзо* [47,111], *гармозо* [47,122; 123; 124].

8) **қолаби: сифат + сифати феълӣ,** ки дар истилоҳозӣ бемаҳсул аст. Дар “Тибби Мансурӣ” бо ин қолаб чунин истилоҳҳо мушоҳида гардиданд: *боловоранда* [47,144], *гармкунанда* [47,140], *нармкунанда* [47,99], *карахткунанда*,

хушккунанда, лизкунанда [47,234], сармохӯрдагӣ [47,139], сармозада [47,246], оромкунанда [47,124].

9) **қолаби: шумора+исм.** Дар ин қолаб дар асари мавриди назар чор истилоҳ мушоҳида гардид: *ҳазорно* [47,16], *панҷангӯшт* [47,143, 161], *чормағз* [47,160], *ҳазоргаз* [47,162, 153].

10) **қолаби: зарф+исм.** Дар ин қолаб сохта шудани истилоҳҳои тиббӣ бемаҳсул аст: *пеишоб* [47,19,18], *тахрӯда* [47,54].

3. Истилоҳоти мураккаби сечузъа ва бисёрҷузъа. Дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳоти мураккабе ба мушоҳида расиданд, ки онҳо аз се ва ё зиёда ҷузъҳо таркиб ёфтаанд: *пеиш+об+овар* [47,185 ; 239], *гунди+бед+астар* [47,247], *дил+печ+овар* [47,181;123], *хуни+моҳ+она+овар* [47,103], *бод+ранг+бӯя* [47, 124], *сар+дард+зо*, [47,124], *кам+бод+овар+тар* [47,130], *дил+ошӯб+овар* [47, 131], *хуш+бӯ+кун+анда* [47,137], *дил+ошӯб+кун+анда* [47,143], *дил+ошӯб+зо* [47, 150], *хол+кӯби+шуда* [47,81], *фул+фул+мӯя*, [47,153].

Зерфасли чоруми ин боб “Истилоҳоти мураккаби пасванддор” ном дошта, он вожаҳои таҳлил ва баррасӣ гардидаанд, ки аз ду реша ва пасванд таркиб ёфтаанд. Зикр кардан бамаврид аст, ки дар сохтани чунин навъи истилоҳоти тиббӣ дар асари мавриди назар аслан пешванди муштарақвазифаи –й//–гӣ истифода шудааст. дар асари мавриди назар бо вожаи шинос ва пасванди –й: аз ҳиссаҳои гуногуни нутқ истилоҳоти зиёди тиббӣ сохта шудааст, ки ихтисоси тиббиро ифода мекунад: *устухонишиносӣ* – таълимот дар бораи устухон, *моҳичашиносӣ*, *мағзишиносӣ*, *чашишиносӣ*, *гӯшишиносӣ*, *бинишинос*, ; *симохишиносӣ*, *забонишиносӣ*, *гулӯшиносӣ* ва ғ.

Фасли панҷум “Истилоҳоти мураккаби омехта” номгузорӣ шудааст. Дар асари мавриди назар чунин истилоҳоти мураккаби омехта мушоҳида гардиданд, ки аз ҳиссаҳои гуногуни нутқ, бо ёрии пасвандҳои –а, –ак сохта шудаанд:

Пасванди – а дар сохтани истилоҳоти мураккаби омехта серистеъмол буда, чунин истилоҳҳои тиббӣ мушоҳида гардиданд: *зардҷӯба* [47,153], *широба* [47,17], *чиркоба* [47,267; 268], *хуноба* [47,267;215], *обкомаҳо* [47,129;244], *морҷӯба* [47,240], *харзаҳра* [47,169], *нӯшоба* [47,185], *гармоба* [47,184].

Пасванди –ак. Дар “Тибби Мансурӣ” бо ин пасванд чунин истилоҳоти тиббӣ ба мушоҳида расиданд: *тартезак* [47,240], *хорхасак* [47,240], *зарпечак* [47,169], *газмозак* [47,194].

Фасли чорум “Ибораистилоҳи тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” доир ба корбурди истилоҳибораҳои тиббӣ дар асари мавриди назар баҳс мекунад. Истилоҳоти тиббӣ асари мавриди назарро аз рӯи ҷузъҳои таркибиашон ба дучузъе, сечузъа, чорҷузъа, бисёрҷузъа ҷудо кардан мумкин аст:

1. Истилоҳибораҳои дучузъа. Ибораистилоҳҳои дучузъаи тиббӣ истилоҳоте мебошанд, ки ба ибораҳои маъмул монанданд, аммо ҷузъҳои ҳамчун истилоҳ

мафҳуми илмиро ифода мекунанд. Дар асари мавриди назар чунин истилоҳти дучузъаро зиёд мушоҳида кардан мумкин аст, ки метавон аз лиҳози алоқаи грамматикӣ чунин тасниф намуд :

1). Ибораистилоҳҳои тиббӣ, ки бо ёрии алоқаи изофӣ сохта шуда, аз рӯи чузъояшон чунин қолабҳо доранд:

а) исм+исм. Ибораҳои изофӣ, ки ҳар ду чузъашон исм мебошанд: *дониши пизишкӣ* [47,10], *сарнавишти бемор* [47,10], *пешдаромади пизишкӣ*, *дониши рехтишиносӣ* [47,11], *арзиши хӯроқиҳо* [47,11], *ҳунари шикастабандӣ* [47,11], *дастгоҳи гувориш* [47,12], *пардаҳо ва ниёми шикамишиносӣ* [47,12], *занбӯри асал* [47,16], *кӯрбоқои найистонҳо (мурдобҳо)* [47,17], *ашики чаши* [47,18] ;

б) исм+сифат: *нори форсӣ (боди сурх)* [47,16], *кӯрчи захрӣ (фитр ва камо)* [47,17], *кабоби бирён* [47,17], *балғами ширин* [47,22], *арнаби баҳрӣ* [47,17], *харбақи сафед* [47,17], *нерӯи гарм* [47,24], *рағҳои нарм* [47,25], *одамҳои таҷзияпазир* [47,30], *орвораи забарин* [47,31], *лаби поин* [47,36], *лаби боло* [47,36], *ҳавои танаффусӣ* [47,48], *рӯдаҳои борик* [47,54] ;

в) сифати феълӣ +исм : *шикастагии сар* [47,16], *гирифтагии захдон* [47,18], *барангезонандаи дамо* [47,91], *барафурӯзандаи тан* [47,91], *захри кушанда* [47,100], *афзошидиҳандаи хун* [47,110], *берункунандаи бод* [47,124], *барангезонандаи иштиҳо* [47,124], *кундкунандаи гувориш* [47,124]: *Аз ин рӯ, барангезонандаи дамо ва зуд барафурӯзандаи тан мебошанд* [47,91]. *Сиканҷабин нармкунанда ва барандаи намуриҳои сифт ва лиз ва бозкунандаи тангиҳо ва басташудагииҳои чигар аст* [47,99];

г) исм+сифати феълӣ: *хуни гирдомада* [47,63], *парокандагии дандонҳо* [47,74], *ранги паридагӣ* [47,77];

г) сифат+исм: *сангинии забон* [47,18], *сурхрағҳои рӯйишӣфта* [47,45], *гирифтагии забон* [47,74], *сустии чигар* [47,74], *кӯтоҳии ангуштон* [47,74], *нерӯмандии бандҳо* [47,87], *кӯтоҳии қомат* [47,87], *сахтии пешоб кардан* [47,18], *зангори оҳан* [47,23], *шули (сустӣ), беустухон ва данда* [47,33], *шули шикам* [47,33], *нармии пӯст* [47,63], *кӯчакии дил* [47,69] , *кундии гувориш* [47,77], *тангии нафас* [47,81], *лоғарии шикам* [47,70];

д) исм +сифати феълӣ: *Амбарборис (зиришк), сарду хушк ва бандоварандаи шикам ва азмиёнбарандаи ташинагӣ аст, барои шикамба ва чигари омосида хуб аст* [47,142].

е) феъл+исм: *бофти чигар* [47,58], *банди бозу, банди шона* [47,262]: **Бофти гӯшт** бо дигар андомҳо мутафовит мебошад, аз ин рӯ, ҳар кадом ба танҳои омезаи вижаи худро хоҳад дошт.

ё) **фeъл+сифат:** *Ишон тос ва ё дорои мўйи лахт ва соф ва рағҳои танг ва пинҳон ва бандҳои пурчарбӣ, фарбеҳгун мебошанд, суст ва пурхоб, танбал, кунд дар ҷунбишанд* [47,68].

2). **Ибораистилоҳҳои тиббии дучузъае**, ки бо ёрии алоқаи вобастагӣ сохта шудаанд. Ин навъи ибораистилоҳҳо нисбат ба ибораистилоҳҳои тиббии изофӣ каммаҳсуланд: *беҳушӣ аз гуруснагӣ* [47,15], *хунрезӣ аз бинӣ* [47,18], *овардани бузоқ аз даҳон* [47,20] ва ғ.

2. Ибораистилоҳҳои сечузъа. Ибораистилоҳҳои сечузъа дар “Тиббӣ Мансурӣ” ба монанди ибораистилоҳҳои тиббии дучузъа серистеъмоланд. Ин ҳолати корбурди ибораистилоҳҳо ба муҳтаво ва мазмун матни тиббӣ вобаста аст. Бояд зикр намуд, ки дар ташкили ҷунин навъи ибораистилоҳҳо исм, сифат, феъл, сифати феълӣ истифода шудаанд: *луъоби тухми исфарза* [47,276], *бофти сафеди гудӣ* [47,63], *оби наринаи хом* [47,63], *бадбӯй будани пешоб* [47,67], *пӯсти перумуни нарина* [47,72], *шароби сиёҳи ноб* [47,276], *барномаи хӯрокии бемор* [47,276], *ранги сурхи мулоим* [47,81], *ранги чашми буз* [47,81] ва ғ.

3. Истилоҳибораҳои чорҷузъа ва бисёрҷузъа. Ҷунин навъи истилоҳибораҳои тиббӣ дар асари мавриди назар ҳамчун ифодакунандаи номи бемориҳо, нишонаҳои бемориҳо, оризаҳо, омосҳо, хусусияти шифоҳии гиёҳу растаниҳо, усули тайёр кардани даво ва ғайра корбаст гардидаанд: *фарбеҳгун косаи сари кӯчактар* [47,68], *шодобкунандаи танафзоишидиҳандаи оби мардона* [47,91], *таровии ғайриодии арақи тан* [47,182], *равонкунандаи балғами сифта* [47,147], *обкунандаи гуддаҳои сахти гулӯ* [47,103], *равшанкунандаи тории чаشم* [47,151], *равонкунандаи нерӯманди зардоб* [47,153], *широбаи дарахти санавбар* [47,155], *боди шикамравишии хунӣ (заҳир)* [47,175], *дурдии равғани зайтун* [47,236] ва ғ.

Дар **фасли сеюм**– “**Мавқеи калимаҳои хосса дар ташкили ибораистилоҳҳои тиббӣ дар “Тиббӣ Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ**” вожаҳои мавриди баррасӣ қарор гирифтаанд, ки дар сохтани истилоҳоти тиббӣ нақши муҳим доранд. Дар ин вазифа калимаҳои *дору, бемор, дармон, рағ, омос, дард, чарб, нишона, омеза, таб, равған, афшура, шароб, гул, барг, реша, тухм, набз, устухон* ва ғ. серистеъмоланд.

Вожаи *бемор* истилоҳи тиббӣ буда, дар фарҳанги тахассусии “*Вожаномаи тиббӣ*” ҷунин шарҳ ёфтааст: *бемор касал, одами бетоб, дардманд; нотавон, хаста, ранҷур. Aegrotus*” [52, 208]. Дар ин сарчашма бо вожаи бемор 63 ибораистилоҳи тиббӣ шарҳ ёфтааст. Закариёи Розӣ дар “Тиббӣ Мансурӣ” беш аз 58 адад ибораистилоҳҳои тиббиро ба кор бурдааст, ки бархе аз чор то 10-18 мароитиба корбаст гардидаанд: *беморони асабӣ* [47,117], *бемориҳои анбоштагӣ* [47,197], *бемориҳои балғамӣ* [47,121], *бемориҳои балғам* [47,92], *бемориҳои бордориҳои дурӯғин* [47,18], *бемориҳои барасдор* [47,224], *бемориҳои голпилк* [47,79], *бемориҳои гол* [47,107; 219], *бемориҳои васвос* [47,142], *бемориҳои гармӣ* [47,205], *бемориҳои даврай* [47,182],

бемориҳои зардоби [47,127], бемориҳои захми сар [47,157], бемориҳои зардӣ [47,144] ва ғ. Дар “Тибби Мансурӣ” бо вожаи омос 38 истилоҳибора сохта шудааст: *омоси андомҳои дарунӣ [47,157], омоси бузург [47,21], омосҳои саҳти гардан (ханозир) [47,142, 143], омоси гарм [47,143; 150; 153; 260], омоси гулӯ [47,18], омоси надидомада дар гурда [47,18], омоси надидомада дар захдон [47,18], омоси кари́на [47,141], омоси кари́ния [47,138; 14; 195], омосҳои саҳти бандҳо [47,142], омоси нарм [47,148], омосҳои надидомада дар забон [47,18], омоси саҳти (гардан ханозир) [47,155], омосҳои пурзарабон [47,143], омоси пилкҳо [47,18], омоси пардаҳои перомуни шуш [47,18]* ва ғ.

Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ бо вожаи раг истилоҳоти зиёди тиббӣ корбаст гардидааст: *раг, мӯйрағҳо, сиёхрағҳо, сурхрағҳо, рағҳои раванда, раги зербағалӣ, раги бузург, раги шонаӣ, раги зербағалӣ, раг шонае, рағҳои кӯчак, раги ашкӣ, раги софин, раги сиётик, раги бархоста, рағҳои мӯина, рағҳои нарина, раги кучак, раги бенабз, шоҳаи раги усайлим, раги зери забонӣ, раги чаҳорвак, раги пешонӣ, раги гичгоҳӣ, раги қайол, раги акҳал, раги босилиқ, раги ҳабл-ул-зироъ, раги усайлим, раги софин, раги зери зону, раги нисо, раги пешонӣ, раги гичгоҳ, раги моқ (гӯшаи чаши), раги бинӣ, раги вадоч, раги зери забон, раги лаб, чаҳорвак* ва ғайра.

Боби сеюм “Истилоҳоти иқтибосии тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” унвон дошта, аз се фасл иборат аст.

Фасли якуми боби сеюм “Вожаҳо ва истилоҳҳои тиббии тоҷикӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ” ном дошта, дар ин фасл истилоҳоти тиббии асли мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Калимаҳои решагии забон заминаи асосии ташаккули забони илм, яъне истилоҳоти илмӣ ба шумор рафта, дар густариши истилоҳоти тиббии тоҷик мақоми хосеро ишғол мекунад. Истилоҳоти тиббии суннатии халқи тоҷикро истилоҳоти решагӣ ташкил медиҳанд, ки дар асоси онҳо истилоҳоти сохтаву мураккаб ва истилоҳибораҳо офарида шудаанд. Истилоҳоти аслии забони тоҷикӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ қойгоҳи намоёнро ишғол мекунад: *рӯда, гулӯ, пӯст, тан, гурда, сар, гардан, даст, устухон, хун, об, раг, бод, бинӣ, китф, ҷигар, мағз, бозу, бофта* ва ғ. : Вожаи *рӯда* аслан тоҷикӣст ва ҳамчун истилоҳи тиббӣ ба кор бурда шудааст: *Рӯда* روده бахши маъруфи ҷиҳози ҳозима ва ронанда. Intestinum. Табибони қадим маҷмуи *рӯда*ҳоро аз шаш намуд иборат донистаанд: *дувоздаҳангушта, рӯдаи тихӣ, рӯдаи дароз, кӯррӯда, қулун; рӯдаи рост [47,153]:* *Агар он чӣ ба даруни он сарозер шуда рӯда бошад, сангин ва дардовар хоҳад буд ин афтодагӣ бо фушурдани он ба ҷои худ боз мегардад [47,368].*

Фасли дуюми боби сеюм “Истилоҳҳои иқтибосии тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” ном дошта, аз се зерфасл иборат аст. Раванди иқтибосшавии вомвожаҳо ва ё ба ибораи дигар вожаҳои қарзӣ дар забонҳои эронӣ,

аз чумла, тоҷикӣ аз давраи забони форсии миёна, яъне пеш аз зуҳури ислом оғоз шудааст. Пеш аз зуҳури ислом аввалин истилоҳоти иқтибосӣ дар забони форсии миёна ворид гардид. Забоншинос Д. Саймиддинов вожаҳои иқтибосиро дар забони форсии миёна аз рӯи мансубияти забонӣ ба ду гурӯҳ ҷудо намудааст: а) вожаҳои иқтибосӣ аз забонҳои эронӣ (мидиву портӣ); б) вожаҳои иқтибосӣ аз забонҳои ғайриэронӣ (юнонӣ, оромӣ, суриёнӣ, ҳиндӣ) . Истилоҳоти иқтибосии тиббӣ дар раванди ташаккулёбии давраҳои гуногуни забонҳои эронӣ вориди ин забон гардиданд.

Зерфасли якум “Истилоҳҳои тиббии юнонӣ ” ном дорад. Иқтибосшавии истилоҳоти юнонӣ таърихи тулонӣ дошта, аз замони ҳукмронии Ҳахоманишиҳо маншаъ мегирад ва ин раванд баъдан идома меёбад. Дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ забони юнонӣ нақши муҳим дорад. Дар замони Сосониён дар Академияи Гунди Шопур истилоҳоти зиёди тиббӣ ба таркиби луғавии забони форсии миёна роҳ ёфтанд ва то кунун дар ин соҳа истеъмол мегарданд. Дар асари “Тибби Мансурӣ” чунин истилоҳоти юнонӣ истифода гардидаанд: *калқатор, афюн, турмус, қанбил, босалиқ, қантуруюн, диафрагма, мумиё* ва ғ. *Абсантин // афсантин*, шакли дигари афсинтуюн. Ин истилоҳ ба маънои Афсинтин *افسننتين* омада, дар тибби қадим гиёҳе монанд ба барги саътар аст, ки таъми талхи гиранда дорад ва онро барои муолиҷаи дарди сар, иллати меъда, хуноқ, омосҳои гуногун кор мефармоянд. *Artemisia absinthium* [47,43] тавсиф ёфтааст: *Абсантин (афсантин), гарму хушк аст, нерӯбахши шикамба, кушояндаи гирифтагиҳои ҷигар мебошад ва барои табҳои тӯлонӣ судманд аст. Амбарборис (зиришк), сарду хушк ва бандоварандаи шикам ва азмиёнбарандаи ташнагӣ аст, барои шикамба ва ҷигари омосида хуб аст* [47, 142]. Таҳлили мисолҳо нишон дод, ки истилоҳҳои тиббии юнонӣ дар асар зиёд корбаст гардидаанд. Аксарияти онҳоро истилоҳоти фарматсевтӣ ташкил медиҳанд.

Зерфасли дуюми фасли мазкур **“Истилоҳҳои тиббии ҳиндӣ”** номгузорӣ шудааст. Иқтибосшавии истилоҳҳои ҳиндӣ ба таркиби луғавии забони тоҷикӣ аз раванди иқтибосшавии истилоҳоти дигар забонҳо ба кулӣ фарқ мекунад.

Аввалан, забонҳои тоҷикӣ ва ҳиндӣ ба оилаи забонҳои эронӣ дохил мешаванд. Дувм, омили дигар ин муносибати иқтисодию фарҳангии ин халқҳо мебошад. Дар баробари истифодаи вомвожаҳои иқтибосии дигар истилоҳоти иқтибосии ҳиндӣ низ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ба назар мерасанд.

Вожаи *балила* ҳиндӣ буда, дар асарҳои тиббии ниёгонамон ҳамчун растании шифобахш истифода гардидааст. Балила рустание, ки самари гавзмонанди зардранги монанд ба ҳалила ва мағзи ширин дошта, қайовар аст. *Terminalia belleria* [47,182]. Балила шакли арабишудаи балилаҷ, лафзи ҳиндии “*baheera*”, дар санскрит “*baheera*” буда, самари дарахт мебошад. Як хусусияти услуби Закариёи Розӣ дар он аст, ки ҳангоми омода намудани доруву давоҳо як чанд маводро пайихам

меоварад. Дар матни зерин истилоҳоти *ҳинди* *ҳалилаи* (*сиёҳ*), *балила*, *омула*, *филфил*, *зангбил* мушоҳида гардиданд. *Ҳалила* рустани маъруфи давоӣ. *Terminalia chebula*, *T. citrina*, *T. horrida* [47,437] буда, муарраби он ҳалилаҷ мебошад. *Омула* гиёҳи маъруф, ки барои илоҷи дарди пайвандгоҳ, заъфи босира, сустии дилу меъда ва чун давои иштиҳоовару қайнишон истифода мешавад. *Phyllanthus emblica* [47,750]: *Агар басанда набуд доруи хубс (хамири хобшудаи рим) ба ӯ дода шавад: «сунбул» хамири хобшудаи рим (хубс): ҳалилаи сиёҳ, балила, омула аз ҳар кадом понздаҳ дирам ва рими оҳанро як ҳафта дар сирка хобонд*[47,17]

Зерфасли сеюм “Истилоҳҳои тиббии арабӣ” ном дорад. Калимаҳои иқтибосии арабӣ дар забони тоҷикӣ баъди истилоҳи арабӣ роҳ ёфтанд. Арабӣ ҳар як марзу кишвареро ба тасарруфи худ меоваранд, забони арабиро иҷборан ҷорӣ мекарданд. Баъди тасарруфи Мовароуннаҳру Хуросон ин падидаи номатлуб ба сари мардуми эронинаҷод низ омад. “Забони арабӣ – забони табақои болоии хилофат ва дини ҳукмронии он чун аслиҳаи мутамарказонии ҳокимият ва ҳукмронии идеологияи истилоҳгари араб хизмат мекард. Соли 81 ҳ. (700-701 м) забони арабӣ забони давлатӣ эълон гардид, ба тадриҷ коргузори ва мукотибаи расмии вилоятҳои таҳти тасарруфи хилофат ба ҳамин забон гузаронида мешавад” [2,421]. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти иқтибосии арабӣ серистеъмом мешавад ва сабаби асосии он замони зиндагонии донишманд ва ба забони арабӣ таълиф гардидани ин асари энциклопедӣ мешавад: *фар* [47,14], *ҷанин* [47,14], *ҷирм* [47,15], *маҳбал* [47,15], *омос* [47,16], *салъа* [47,16], *фасд* [47,16], *доҳис* [47,16], *ҷарор* [47,16], *ратил* [47,16], *шибис* [47,16], *азоя* [47,16], *ҳашарот* [47,16], *қурунус* [47,17], *зафнӣ* [47,17], *занбул-ийил* [47,17], *зуруҳ* [47,17], *ябруҳ* [47,17], *мосил* [47,17], *исфарза* [47,17], *фитр ва камо*[47,17], *унсул* [47,17], *мортак*[47,17], *осеб* [47,17], *ятуъ* [47,17], *ҷабалаҳанг* [47,17], *сакта* [47,17], *фалаҷ* [47,18], *лакв* [47,17], *ташаннуҷ* [47,17], *саръ* [47,17], *ҷараб* [47,17], *илтиҳоби қарния* [47,18], *зотул-ҷанб* [47,18], *хафакон* [47,18], *истиско* [47,18], *бавосир* [47,19], *фатк ва қарв* [47,18], *ворис* [47,18], *дик* [47,19], *муҳриқа* [47,19], *мутбиқа* [47,19] ва ғ.

Истилоҳоти тиббии асар аз лиҳози маъно ва мавзӯ чунин гурӯҳбандӣ шудааст:

1. Истилоҳоти тиббии ифодакунандаи узвҳои дохилӣ ва берунии одамон ва ҳайвонот: *қаҳф* [47,26], *нуҳоъ* [47,26], *мадфуъ* [47,29], *мақдаъ* [47,29], *разфин* [47,31], *ҳоҷӣ* [47,31], *хосира* [47,31], *ҷиноғ* [47,32], *қафаса* [47,33], *шул* [47,33], *занд* [47,33], *қоп* [47,34], *тосӣ* [47,34], *кулуф* [47,35], *соид* [47,36], *ҳалқ* [47,37], *қифол* [47,42], *видоҷ* [47,42], *хинсар* [47,42], *бинсар* [47,42], *софин* [47,42], *арунти* [47,44], *умқӣ* [47,44], *сифоқ* [47,61], *фатқ* [47,61], *барих* [47,62], *соим (тахрӯда)*[47,54], *аъвар (рӯдаи кӯр)* [47,54] ва ғ. *Худованди бузург дар поини косаи сар (қаҳф) суроҳе фароҳам оварда, ки баҳше аз мағз ба номи нуҳоъ з-он берун меояд ва ба ҷиҳати арзишмандии нуҳоъ онро бо занҷираи сутун муҳраҳое ниғаҳдорӣ кардааст* [47,24].

2. Истилоҳоти ифодакунандаи номи бемориҳо, омос ва ғ.: *хасф* [47,14], *баҳакӣ* [47,14], *барас* [47,13], *ҷузом* [47,14], *ҷасо* [47,14], *арақ* [47,15], *салъа* [47,16], *фасд* [47,16], *доҳис* [47,16], *сакта* [47,17], *истисқоӣ* [47,59], *истисқои зиқӣ* [47,59], *истисқои лаҳмӣ* [47,59], *зуком* [47,69], *фалаҷ* [47,18], *лаквa* [47,17], *хафакон* [47,18], *бавосир* [47,19], *савдо* [47,20], *зучоҷӣ* [47,20], *сифт* [47,22], *саратон* [47,151].

3. Истилоҳоти ифодакунандаи номи гулу растаниҳо ва дарахтон, ки барои табобати бемориҳои гуногун истифода мегарданд: *хулув* [47,95], *хилол* [47,95], *коҳу*, *хурфа* [47,95], *мозу* [47,95], *туфола* [47,95], *ҷилҷуҷа* [47,97], *садоб* [47,98], *тиҳол* [47,99], *раъша* [47,132], *рабв* [47,132], *лавзу –с-санавбар* [47,132], *ғубайро* [47,132], *лисон-ус-савр* [47,162], *ҷулбак* [47,162], *футур* [47,162], *турунҷ* [47,163], *харбақ* [47,159], *зарорех* [47,157]: *Касе, ки мавизаки кӯҳӣ хӯрда бошад; касе, ки тарёк хӯрда бошад; касе, ки шавкарон хӯрда бошад; касе, ки решаи меҳргиеҳ (ябруҳ) чашида бошад; касе, ки ҷавзи мосил (тотура) хӯрда бошад; касе, ки банг нӯшида бошад; касе, ки оби гаинизи тоза нӯшида бошад* [47,17].

4. Истилоҳоти ифодакунандаи номи ҷонварону ҳайвонот, ки дар илми тиб истифода мегарданд: *шибис* [47,16], *ҷарор* [47,16], *азоя* [47,17]: *Куллиёте перомуни дармони захрҳо ва газиши ҷондорони рез ва парҳез аз онҳо; неши морҳо; неши каждум; неши каждуми зард (ҷарор).*

ХУЛОСА

Закариёи Розӣ аз зумраи донишмандонест, ки барои меросбаронаш аз худ ёдгории арзишманде бо унвони “Тибби Мансурӣ” боқӣ мондааст. Ин шоҳасари донишманд барои омӯзиши бемориҳо, роҳу усулҳои табобат, гиёҳдармонӣ, муайян кардани мизочи одамон, тарзҳои тайёр намудани доруву давоҳо ва ғайра ба пизишкон маълумоти арзандаи илмӣ ва амалӣ медиҳад.

Аз таҳлилу баррасии “Тибби Мансурӣ” чунин бардошти илмӣ кардан мумкин аст:

1. “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ аз беҳтарин асарҳои тиббиест, ки дар он истилоҳоти соҳаҳои гуногуни илми тиб фароҳам оварда шудаанд. Ин асар оид ба давраҳои ташаккул ва густариши истилоҳоти тиббии тоҷик дар осори хаттии асримиёнагӣ маълумот медиҳад.

2. Аз баррасии адабиёти назариявӣ маълум гардид, ки аз он оид ба номи бемориҳо, усулҳои табобат, гиёҳҳои давоӣ, роҳу усулҳои табобат дар осории хаттии ниёгонамон маълумот гирифтани мумкин аст. Ин омил аз он шаҳодат медиҳад, ки мардуми тоҷик дар ташаккули илми тиб таҷрибаи куҳан дошта, дар тибби амалӣ аз дигарон пешрафта будааст.

3. Закариёи Розӣ дар қорбурди истилоҳоти аслий ва решагии забон аз тамоми имконоти дохилӣ истифода намудааст.

4. “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ аз дигар осори тиббӣ ба куллий фарқ мекунад ва онро асари энциклопедӣ ном гузоштан мумкин аст. Зеро дар он дар баробари бемориҳо ва роҳу табобати онҳо, инчунин дигар, мизоҷ, қиёфа ҳолати рӯҳӣ, хусусияти ботинӣ ва зоҳирии одамон муайян карда шудаанд.

5. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ дар баробари истилоҳоти иқтибосии тоҷикӣ истилоҳоти иқтибосии ҷунунӣ ва ҳиндӣ ба кор бурда шудаанд, ки аз усулҳои табобати табибони ин миллатҳо, огоҳ будани ин донишмандонро арзёбӣ мекунад.

6. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ҳангоми сохтани истилоҳоти тиббӣ тамоми имконоти калимасозӣ – калимасозии пешвандӣ, пасвандӣ, васлшавии калимаҳо истифода шуда, истилоҳоти тиббии асли офарида шудааст.

7. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти сода қисми муҳим ва бобарори истилоҳоти тиббиро ташкил медиҳанд, ки онҳо асос ва бунёди истилоҳофарии забон маҳсуб меёбанд. Бештари истилоҳоти сода имрӯз низ дар доираи корбурд қарор дошта, бештари онҳо номи узвҳо ва растаниҳо ташкил медиҳанд. Дар баробари истилоҳҳои содаи забони тоҷикӣ истилоҳҳои содаи забони арабӣ истифода гардидаанд.

8. Истилоҳоти содаи иқтибосии ҷунунӣ дар асари мавриди назар истифода гардида, номи бемориҳо, узвҳо, растаниҳои давоиро ифода мекунанд, ки имрӯз низ дар тиб истифода мешаванд.

9. Дар асари мавриди назар дар сохтани истилоҳоти тиббӣ аз ҳиссаҳои нутқ – исм, сифат, асосҳои феъл иштирок кардаанд. Пешвандҳо дар сохтани истилоҳоти тиббӣ каммаҳсул буда, ҷойгоҳии пасвандҳо дар ин вазифа намоёнтар аст.

10. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти мураккаби тобеъ нақши муҳим дошта, истилоҳоти ин навъро чунин қолабҳо ташкил медиҳанд: исм+исм, исм+сифат, исм+сифати феълӣ, сифат+ сифати феълӣ, сифат+феъл, сифат+исм, исм+асосҳои феъл.

11. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти мураккаби пайваст каммаҳсул мебошанд. Дар асар як қатор истилоҳҳои тиббиро мушоҳида намудем, ки дар қолаби истилоҳсозии забони арабӣ сохта шуда, бо қонуну қоидаҳои истилоҳсозии забони тоҷикӣ мувофиқат намекунанд.

12. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ мавқеи асосӣ ва намоёнро истилоҳибораҳои тиббӣ ишғол мекунанд. Ин навъ истилоҳоти тиббиро аз рӯи вожаҳои таркибиашон ҷузъҳо ба дучузъа, сечузъа, чорҷузъа ва бисёрҷузъа гурӯҳбандӣ намудем. **Истилоҳибораҳои дучузъа:** *нори форсӣ (боди сурх), қорчи заҳрӣ (фитр ва кам), кабоби бирён , балғами ширин , арнаби баҳрӣ, харбақи сафед , нерӯи гарм, рағҳои нарм, одамҳои таҷзияпазир, орвораи забарин, лаби поин, лаби боло, ҳавои танаффусӣ, рӯдаҳои борик, орвораи боло,*

борвораи пойин, рӯдаи кӯр, яркони сиёҳ, баҳақи сиёҳ, истискои зикӣ , истискои лаҳмӣ , рағҳои нарина, дандонҳои нерӯманд, ғадаҳои сахт (ханозир) чашмони обӣ; **истилоҳибораҳои сечузъа:** луъоби тухми исфарза, бофти сафеди ғудӣ , оби наринаи хом, бадбӯӣ будани пешоб , нӯсти перумуни нарина , таҳриқи ҷинсӣ кунд , шароби сиёҳи ноб , барномаи хӯрокии бемор , ранги сурхи мулоим , ранги чашми буз , ҳаракати чашмонаш кунд; **истилоҳибораҳои чорҷузъа ё бисёрҷузъа:** фарбеҳгун косаи сари кӯчактар, шодобкунандаи танафзоишдиҳандаи оби мардона, таровии ғайриодии арақи тан, равонкунандаи балғами сифта, обкунандаи ғуддаҳои сахти гулӯ, равшанкунандаи тории чашм, равонкунандаи нерӯманди зардоб, широбаи дарахти санавбар, боди шикамравишии хунӣ (заҳир) ва ғ.

13. Дар объекти таҳқиқи мо калимаҳои ҷудогонае мушоҳида гардиданд, ки дар сохтани истилоҳоти тиббӣ қойгоҳи хосеро ишғол мекунанд. Чунончи: бо вожаҳои беморӣ – 58 адад, дармон – 26 адад, дору – 20 адад, омос – 38 адад, дард – 33 адад, чарб 16 адад, нишона 84 адад, оmez 20 адад, таб – 18 адад, равған – 41 адад, афшуда – 41 адад, шароб – 32 адад, гул – 22 адад, барг – 22 адад, тухм – 48 адад, реша – 27 адад, об – 47 адад, дандон – 18 адад, моҳича – 18 адад, муҳра – 11 адад, дастгоҳ – 22 адад, устухон 16 адад истилоҳибораҳои тиббӣ сохта шудаанд.

14. Дар асари мавриди назар истилоҳоти мураккаби пасванддор мушоҳида гардиданд, ки дар забони тоҷикӣ маъмуланд. Дар сохтани чунин навъи истилоҳоти тиббӣ асосан пасванди муштарақвазифаи –ӣ серистеъмом аст.

15. Дар асари мавриди назар истилоҳоти мураккаби омехта мушоҳида гардиданд, ки каммаҳсул мебошанд: зардҷӯба, широб , чиркоба, хуноба, обкомаҳо, морҷӯба, харзаҳра, нӯшоба, гармоба.

16. Дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳоти мураккабе ба мушоҳида расиданд, ки онҳо аз се ва ё зиёда ҷузъҳо таркиб ёфтаанд: пеш+об+овар, гунди+бед+астар, дил+печ+овар, хуни+моҳ+она+овар, бод+ранг+бӯя , сар+дард+зо , кам+бод+овар+тар, дил+ошӯб+овар, хуш+бӯ+кун+анда , дил+ошӯб+кун+анда, дил+ошӯб+зо, хол+кӯби+шуда, фул+фул+мӯя.

17. “Тиббӣ Мансурӣ “-и Закариёи Розӣ ҳамчун дастури таълимӣ метавонад

дар бахши фармакология истифода гардад.

ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲО

1. Маводи рисолаи илмиро ҳамчун дастури таълимӣ-методӣ дар бахшҳои филология, тиб ва луғатнигорӣ, истилоҳсозӣ истифода бурдан мувофиқи мақсад мебошад.

2. Натиҷаҳои кори диссертатсиониро дар гузаронидани машғулиятҳои амалии фанни забони тоҷикӣ, махсусан, дар қисматҳои лексикология, истилоҳшиносӣ, этимология ва монанди инҳо ҳамчун маводи дарсӣ истифода бурдан мумкин аст.

3. Истифодаи маводи диссертатсия дар дарсҳои амалии забони тоҷикӣ барои мутахассисони соҳаи тиб аҳаммияти хосро касб мекунад.

4. Дар таълифи луғати истилоҳоти соҳавӣ, луғатҳои тиббии дузабона аз маводи рисола ҳамчун сарчашма истифода бурдан мумкин аст.

РЎЙХАТТИ АДАБИЁТИ ИСТИФОДАШУДА

1. Адабиёти илмӣ бо забони тоҷикӣ:

1. Байзоев, А. Истилоҳот ва калимасозӣ дар “Донишнома”-и Абӯалӣ Ибни

Сино. [Матн] / Байзоев А. –Душанбе: Андалеб , 2016. -196с.

2. Ғафуров, Б. Тоҷикон [Матн] / Б. Ғафуров. –Душанбе: Нашриёти муосир, 2020. – 976 с.

3. Закариёи Розӣ. Мунтахаби осор / Розӣ Закариё. – Душанбе: Адиб, 1989. –160 с.

4. Калонтаров, Я.И. Принципҳои асосии терминологияи забони тоҷикӣ

[Матн] / Я.И. Калонтаров. –Душанбе: Ирфон, 1971. – 62 с.

5. Қосимова, М. Н. Таърихи забони адабии тоҷик [асрҳои IX-X]. китоби дарсӣ барои донишҷӯёни мактабҳои олий. Қ. 1. [Матн]/ М. Н. Қосимова.– Душанбе, 2003. –490 с.

6. Лазар, Ж. Ду рисолаи тиббии асри X дар форсии дарӣ [Матн] / Ж. Лазар

// Шарҳи сурх, № 10, 1958. – С. 129 -138.

7. Мирзо, Ҳасани Султон. Истилоҳоти илмии «Китоб-ут-тафҳим» -и Абурайҳони Берунӣ. [Матн] /Султон М.Ҳ.–Душанбе: Дониш,2003.– 169с.

8. Муллоаҳмадов М.М. “Қадимтарин рисолаи мнзуми тиббӣ дар забони тоҷикӣ // Материалы III-ей научно-практической конференции “Новое в диагностике и лечении заболеваний человека. Совершенствование последипломного обучения” Душанбе. 1997. С. 35.

9. Назаров, Т.А. Вижагиҳои маъноӣ, услубӣ ва сохтории “Вижагиҳои луғавию маъноӣ ва сохтории истилоҳоти даҳонпизишкӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ”/ М. Назаров.– Душанбе, 2022.– 196 с.

10. Назарзода, С. Истилоҳоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо/ С.Назарзода. – Душанбе: Бухоро, 2013.– 371 с.

11. Ниёзӣ, Ш. Оид ба ҳиссаҳои номи нутқ дар забони тоҷикӣ / Ш.Ниёзӣ // Изв Ан Тадж. ССР. Отдние обществ. Наук.– 1954.-№5.– С.147-153.
12. Низомова, С.Ф. Калимасозии сарфӣ дар “Ҳамса”-и Низомии Ганҷавӣ. Монография / С.Ф. Низомова.–Душанбе: Матбаа, 2010.– 178 с.
13. Нурув, П.Г. Истилоҳ ва истилоҳсозӣ дар забони илмӣ тоҷикӣ. [Матн] / П.Г. Нурув. – Душанбе: Дониш, 2006. – 223 с.
14. Раҳмон, Эмомалӣ. Забони миллат – ҳастии миллат. Монография дар 2 китоб./ Эмомалӣ, Раҳмон. Китоби 1. Ба сӯйи пояндагӣ.– Душанбе: Эр-граф, 2016.- 516 с.
15. Раҳматуллозода, С. Калимасозии исм (дар асоси маводи шеваҳои ҷанубӣ ва ҷануби шарқӣ забони тоҷикӣ). Монография/ Саҳидод, Раҳматуллозода. – Душанбе: МН “Дониш” 2019. –226 с.
16. Рустамов, Ш. Калимасозии исм дар забони адабии ҳозираи тоҷик. [Матн] / Ш. Рустамов. –Душанбе: Дониш, 1972.– 76 с.
17. Саймиддинов, Д. Истилоҳоти идории замони Сомониён [Матн] / Д. Саймиддинов. – Душанбе: Дониш, 1995. – 65 с.
18. Тӯраҳасанов, Қ.Ш. Истилоҳоти тиббии пешобшиносӣ дар забони тоҷикӣ. [Матн] / Қ.Ш. Тӯраҳасанов . –Душанбе, 2005. – 107с.
19. Ҳусанбоев, Н. А. Истилоҳоти тиббии осори Ҳомид Зоҳидов [47,47,ҷанбаи лингвистӣ] / Н. А. Ҳусанбоев.– Хуҷанд, 2023. –176 с.
20. Ҷаъфаров М. Тарзи истифодаи мафҳуми ранг дар як асари тиббӣ. // Забоншиносии тоҷик. –Душанбе, 1980. С. 77-81.
21. Юсуфов, А.И. Истилоҳоти тиббии иқтибосӣ дар «Ҳидоят-ул-мутааллимин фи-т-тиб»-и Аҳвайни Бухорӣ / А.И. Юсуфов.–Душанбе: Деваштич, 2003.–55.
22. Юсуфов, А.И. «Ал-абния ан-ҳақоик-ул-адвия» куҳантарин матни гиёҳшиносӣ дар забони тоҷикӣ. Монография/ А.И. Юсуфов. – Душанбе: Ирфон, 2008. – 212 с.

2. Адабиёти илмӣ бо забони рӯсӣ:

23. Абдилбаев, Манас Целостная медицина / Манас Абдилбаев // Маводи конференсияи илмӣ-назариявии байналмилалӣ зери унвони “Нақш ва аҳамияти осори Абубакр Муҳаммад Закариёи Розӣ дар тамаддуни олами асримиёнагӣ ва муосир”. – Қӯрғонтеппа. 2016. – С. 25-26.
24. Абрамова, Г. А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка). [Текст] / Г. А. Абрамова. – М.: Краснодар : Изд-во КГУ, 2003. – 241 с.
25. Акаева, Э. В. Коммуникативные стратегии профессионального медицинского дискурса : [Текст] / Э. В. Акаева.– Омск, 2007. – 19 с.

26. Антонова, Н. Ю. Коммуникативная точность специального текста (на материале инструкций по применению лекарственных препаратов). [Текст] / Н. Ю. Антонова. – Волгоград, 2011.– 25 с.
27. Аноятшоев, С. М. Этнолингвистический анализ лексики лекарственных растений языков Бадахшанского ареала. Афтореф. дис. канд. филол. наук [Текст]: 10.02.22 / С.М. Аноятшоев. – Душанбе, 2021. – 20 с.
28. Асимова, М. А. Основные принципы терминологии таджикского языка. [Текст] /М. А. Асимова. – Душанбе: Ирфон, 1971. –144 с
29. Балакишев, К.А. Термины по анатомии, гистологии и эмбриология/ Русско-латинско-азербайджанский. [Текст] /К.А. Балакишев. –Баку: Изд. АН Аз. ССР, 1961.– 415 с.
30. Бархударов, С.Г. О значении и задачах научных исследований области терминологии [Текст] / С.Г. Бархударов // лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970.– С.7-10.
31. Вольфсон, С. И. Катинорусский медицинский словарь / С.И. Вольфсон
Мед-гиз.1957. –180 с.
32. Гущина, Л. Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: [Текст] / Л. Н. Гущина. – М., 2004. –158 с.
33. Казарина, С. Г. Валентностные характеристики терминов глаголов подязыка медицина. [Текст] /С. Г. Казарина. –Днепропетровск,1991.–16 с.
34. Касимов, О. Х. Лексика и словообразования «Шахнаме» Абулкасима Фирдоуси. [Текст] / О. Х. Касимов. – Душанбе: Дониш, 2016.– 346с.
35. Лебедева, С. В., О.С. Зубкова. Медицинская метафора в современном языке. [Текст] / С. В. Лебедева, О. С. Зубкова. – Курск : Изд-во Курского гос. ун-та, 2006. –128 с.
36. Лос, М. В. Термины медицинской вирусологии и генетики вирусов [Текст] / М. В. Лос. – Ташкент: Изд-во. Медицина АН Узб. ССРС, 1969. – 76 с.
37. Лотте, Д.С. Основные принципы построения научно-технической терминологии в науке и технике. [Текст] / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1969. – 200 с.
38. Маджиева, С. И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование. [Текст] /С. И. Маджиева. –Волгоград, 2012, –357 с.
39. Мирмухамедова, М. Б. Лексические особенности языка озии камола Худжанди: дисс. кан. фил. наук / М.Б.Мирмухамедова. Худжент, 2012.– 151с.
40. Новодранова, В.Ф. Латинские основы медицинской терминологии: именное словообразование / В.Ф. Новодранова.–Москва, 1990. – 49 с.

41. Пейсиков, Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. / Л.С. Пейсиков.– М.: Изд-во МГУ, 1973. – 200 с.
42. Реффоратский, А.А. Термин как член лексической система языка/ А.А. Реффоратский // Проблемыктурной лингвистики.– М., 1968. – С. 103-125.
43. Трафименкова, Т.А. Терминология болезней как объект ономасиологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования/ Т.А.Трафименко.–Брянск, 2008.– 401 с.
44. Тураханов, К. Формирование таджикской медицинской терминологии (на материале первоисточников медицинского наследия IX-XI вв.) / К.Тураханов.– Душанбе, 2022.– 235с.
45. Хайдарова, Д. А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках. д дис. кан. филол. наук/ Д. А Хайдарова. – Душанбе, 2007.–139 с.
46. Юсуф, Исҳоқӣ, Тоҷиев Яъқуб. Таърихи мухтасари тибби тоҷик. / Исҳоқӣ Юсуф, Яъқуб Тоҷиев.– Душанбе, 1993. –128 с.

3. Сарчашмаҳо:

47. Абубакр, Муҳаммад Закариёи Розӣ. Тибби Мансурӣ/ Розӣ Абубакр Муҳаммад Закариё.– Душанбе: Дониш, 2016. – 449 с.

4. Луғатномаҳо:

48. Астраускас, В. И. Словарь медицинских терминов на латинском, литовском и русском языках. /В. Астраускас.– Вильнюс,1980.– 201 с.
49. Деххудо, Али Акбар. Луғатномаи Деххудо/ Али Акбар Деххудо. ч.10.– Техорн 1379. – С.144475 - 16125.
50. Зоҳидов, Ҳ. Хазиная тибби қадим/ Ҳ. Зоҳидов.– Душанбе: Ирфон,1990. – 624 с.
51. Қурбон, У.А. Воҷаномая тиббӣ / У. А. Қурбон.– Душанбе: Энциклопедияи миллии тоҷик, 2014, ч.1. – 808 с.
52. Қурбон, У.А. Воҷаномая тиббӣ / У. А. Қурбон.– Душанбе: Энциклопедияи миллии тоҷик, 2014, ч.1 - 808 с., ч. 2 – 816 с.
53. Қурбонов, У. А., Юсупов А.И. Истилоҳоти тиббӣ / У. А. Қурбонов, А.И. Юсупов. –Душанбе: Ҳикмат, 2012. – 47 с.
54. Муин, Муҳаммад. Фарҳанги форсии Муин. [47,47,Матн]: Иборат аз 6 ҷилд/ Муҳаммад, Муин, Ҷ. 6- Техрон: Сухан,1389.
55. Муҳаммад, Ёиёсуддин. Ёиёс-ул-луғот / Ёиёсуддин Муҳаммад, ч.1.– Душанбе: Адиб,1987.– 480 с.
56. Муҳаммад, Ёиёсуддин. Ёиёс-ул-луғот / Ёиёсуддин Муҳаммад,ч. 2.- Душанбе: Адиб, 1988. – 416 с.
57. Муҳаммадхусайни Бурҳон. Бурҳони қотеъ / Бурҳон Муҳаммадхусайн, ч. 1– .Душанбе: Адиб, 1993. – 435 с.

58. Муҳаммадхусайни Бурҳон. Бурҳони қотеъ / Бурҳон Муҳаммадхусайн, ҷ. 2. – Душанбе: Адиб, 2007. – 435 с.
59. Расулов, М.Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, ҷ.1, 1973. – 468 с.
60. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, Ҷ. 2. 1982. – 464 с.
61. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, 1982, ҷ.3. – 416 с.
62. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, 1986, ҷ.4. – 488 с.
63. Фарҳанги тибби ниёгон. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи миллии тоҷик, Душанбе, 2016. – 776 с.
64. Фарҳанги тибби ниёгон. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи энциклопедияи миллии тоҷик, 2016 – 774с.

НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

1. Мақолаҳои дар маҷаллаҳои илмӣи эътирофшудаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ҷоп шуда:

[1-М]. Маҷидова Б.М. Вижагиҳои сохтори вожаи «сар» дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [47,Текст] / Б.М. Маҷидова //Ахбори Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон.– Душанбе, 2025, № 2 (280).–С.247-249.

[2-М]. Маҷидова Б.М.Мавқеъ ва истеъмоли истилоҳи рағ дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [47,Текст] / Б.М. Маҷидова // Паёми донишгоҳи забонҳо.– Душанбе, 2025, № 3(59).– С.59-64.

[3-М]. Маҷидова Б.М. Корбурди истилоҳоти мураккаби тиббӣ дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [47,Текст] / Б.М. Маҷидова // Паёми Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон .– Душанбе, 2025, №4 (59).– С.8- 14.

[4-М]. Маҷидова Б.М. Корбурди вожаҳо ва истилоҳҳои содаи тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”и Закариёи Розӣ. Паёми донишгоҳи Хоруғ. Бахши илмҳои гуманитарӣ. –Хоруғ, 2025, №4 (04). С. 113-120.

2. Мақолаҳои дар маҷаллаҳо ва маҷмууҳои илмӣ-амалӣ:

[5-М]. Маҷидова Б.М. Дар қолаби сифат+исм сохтани истилоҳоти мураккаби тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” –и Закариёи Розӣ.// Маҷмуаи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ «Ҷойгоҳи забони тоҷикӣ дар ҳифзу густариши арзишҳои минтақаи осӣ» 21-22-юми октябри соли 2025, ш. Душанбе. с. 342-345

[6-М]. Маҷидова Б. М. Мавқеи истилоҳоти иқтибосии ҷунонӣ дар «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ.// Конференсияи илмӣи амалии ҷумҳуриявӣ бахшида ба рӯзи забони давлатӣ таҳти унвони “Забон дар масири Истиқлол: мушкилот ва дурнамо” (3-юми октябри соли 2025).

[7-М]. Маҷидова Б. М. Мавқеи гиёҳҳои шифобахш дар «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ.// ДДТТ ба номи Абуалӣ ибни Сино. Душанбе. 31.10.2025.

[8-М].Маҷидова Б.М. Нақши калимаҳои хосса дар ташкили истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ(дар асоси маводи «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ).

[9-М]. Маҷидова Б.М. Имконоти истилоҳозии пасванди –ак. Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (солонаи ҶИ-умин), бахшида ба рӯзи президент ва парчами давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти унвони “Дастовардҳо ва дурнамои рушди илм ва таҳсилоти тиббӣ дар Тоҷикистон”. Данғара, 2025. С. 391-392.

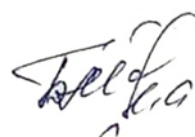
[10-М]. Маҷидова Б.М. Хусусиятҳои истилоҳозии пасванди –а. Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (солонаи ҶИ-умин), бахшида ба рӯзи президент ва парчами давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти унвони “Дастовардҳо ва дурнамои рушди илм ва таҳсилоти тиббӣ дар Тоҷикистон”. Данғара, 2025.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ
НАСЕЛЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ТАДЖИКСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
АБУАЛИ ИБН СИНО**

ТДУ: 809.155.0+802.0

ТКБ: 81.2(2 ТАДЖ)

На правах рукописи



МАДЖИДЗОДА БАХРИНИСО МАХМАДЖОН

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ В «ТИББИ МАНСУРИ» ЗАКАРИИ РАЗИ**

Автореферат

**диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 6.2.1. – Таджикский язык**

Душанбе – 2026

Работа выполнена на кафедре таджикского языка Государственного учреждения «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино».

Научный руководитель:

Санавбар Низомӣ Фахрӣ –

доктор филологических наук,
профессор кафедры Таджикский язык
Таджикский государственный
медицинский университет им.
Абуали ибн Сино

Официальные оппоненты:

Низомов Абдулхамид Абдуламинвич

– доктор илмҳои филологических наук
профессор, зам директор филиал по
учебного- методического
Государственного Университета МИСИС
В г. Душанбе;

Некушоева Шахло Саиднуриддиновна –

Кондедат филологических наук, старший
Научный сотрудник, Институт
гуманитарных наук им. Академика Б.
Искандарова НАНТ

Ведущая организация:

Таджикский государственный
педагогический университет им. С. Айни.

Защита диссертации состоится «18» август 2026 г., в 9:00. в зале диссертационного совета..... (734025, Республика Таджикистан, город Хорог, улица Шириншох Шохтемур 109, 736000).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Хорогского государственного университета и на сайте <http://www/khogu.tj/>

Автореферат разослан «_____» _____ 2026 г.

**Учёный секретарь
диссертационного совета**

кандидат филологических наук



Бехроншо Дж. С.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Медицина имеет неразрывную связь с жизнью человечества, что отражено в народных преданиях и письменных памятниках наших предков. С момента существования человечества народная медицина формировалась на основе лечебных средств и практик. Научная терминология таджикского языка имеет длительную историю и берет своё начало из первых религиозных, научных и литературных источников. Расцвет и развитие таджикского языка приходится на IX–X века, когда были созданы лучшие научные, исторические и литературные произведения, занявшие достойное место в истории человечества.

Изучение научных, исторических и художественных памятников с точки зрения морфологических и синтаксических, лексико-семантических, стилистических, терминологических и фонетических особенностей может способствовать решению дискуссионных вопросов в данной области науки. Одной из актуальных и спорных проблем является национальная научная терминология. В этой связи изучение и исследование научной терминологии на материале письменных памятников наших предков является важным и своевременным.

Лингвист Мирзо Хасан Султон оценивает изучение медицинской терминологии следующим образом: *«Рассмотрение медицинской терминологии раннего периода наглядно показывает путь развития языка науки, его достижения и недостатки в этот период выявляет тот факт, что персидский язык медицинской науки, в отличие от других наук, начиная от древнейшего сохранившегося медицинского труда на персидском языке – “Донишномаи Майсарӣ” до шедевра высокой медицины – “Захираи Хоразмиахи”, имел единый и чётко определённый путь развития»* [7,173-174].

Научная терминология охватывает различные области науки, одной из которых является медицинская терминология. Медицина как отрасль науки тесно связана с жизнью человечества. Медицинская терминология как важная составная часть терминоведения, на протяжении многих лет привлекала внимание лингвистов. В научных трудах и статьях они стремились определить язык медицинской науки с точки зрения структуры, значения и этимологии.

На сегодняшний день представляется необходимым подвергнуть научному анализу медицинскую терминологию письменных памятников наших предков и определить ее структурные, семантические особенности и языковое происхождение. Таджикская медицинская терминология прошла длительный исторический путь и дошла до периода Национальной независимости. Медицина как важная и значимая сфера человеческой деятельности активно развивалась, и таджикские ученые создали ценные труды по медицине, которыми пользовалось человечество. В этом направлении особо следует отметить заслуги таких ученых,

как Абуали ибн Сино (Авиценны), Закария Рази, Ахавейна Бухари, Муваффакиддина Абумансура Али Хирави, Абумансура Камари, Хакима Майсари, Исмоила Джурджони, Абурайхона Беруни и многих других.

Одним из величайших ученых-энциклопедистов, врачей, химиков и астрологов является Абу Бакр ар-Рази, который в совершенстве владел медицинской наукой, за что современники называли его «арабским Галеном». Его вклад в формирование медицинской терминологии является беспрецедентным, что подтверждают авторы «Краткой истории таджикской медицины»: *«Абу Бакр ар-Рази оставил потомкам великое научное медицинское наследие, оказавшее значительное влияние на развитие медицины не только в странах Востока, но и Запада. Ряд трудов ар-Рази, особенно “Частная патология”, наряду с трудами Гиппократом, Галена и Авиценны, вплоть до XVI века считались в европейских университетах основными учебными пособиями для студентов, будущих врачей»* [46,50].

Из вышеизложенного следует, что Абу Бакр ар-Рази достиг значительных успехов в медицине и оставил человечеству ценное наследие.

Следует отметить, что изучение и анализ медицинской терминологии на материале письменных памятников наших предков, в частности труда Закарии Рази «Тибби Мансури», в условиях государственной независимости страны имеет большое значение для формирования и развития национальной терминологии. Это исследование может способствовать решению дискуссионных вопросов по медицинской терминологии и выявлению путей ее формирования и развития в IX–X веках. Необходимо подчеркнуть, что структурные, семантические особенности и языковое происхождение медицинской терминологии на материале «Тибби Мансури» Закарии Рази впервые становятся объектом нашего специального исследования.

Степень изученности научной темы. Вопросы терминографии, терминологии и терминообразования в общем языкознании, в том числе в таджикском языкознании, начиная с начала XX века, находятся в центре внимания ученых и исследователей. Проблемы определения, признаков терминов и их отличия от других лексических слоев языка рассматривались в трудах зарубежных и отечественных ученых Г. О. Винокура [1939], В. В. Виноградова [1961], А. А. Реформатского [1961; 1968], Д. С. Лотте [1969; 1972], В. П. Даниленко [1970; 1977], Р. А. Будагова [1971], В. А. Лившица [1981], Л. С. Пейсикова [1973, 1975], В. В. Расторгуевой [1962, 1964, 1966], Ю. А. Рубинчика [2001], Д.И.Эделмана [1974,1990], П. Смирновой [1981], Я. И. Калонтарова [1961], Б. Ниёзмухаммадова А. Л. Бухоризода [1961], Н. О. Шаропова [1970], Ш. Рустамова [1972], Н.Ш. Абдуллоева [1978], П.Г. Нурова [1997], М. Ҳ. Султон [1999; 2008] С. Назарзода [2001; 2004; 2013], Д.Саймиддинова [2001], Т.М. Вахобова [2006], Касымова [2004;

2007], Т. Шокирова [2008], О. Х. Касимова [2006, 2011, 2016], А. Хасанова [1986], С. Рахматуллозода [2010], А. Н. Шафоатова [2012], А. Байзоева [2016], Н. А. Хусанбоева [2023] и др. Часть этих исследований, в том числе работы А. И. Юсупова [2003, 2004], К. Ш. Турахасонова [2005], Н. А. Хусанбоева [2023] и других, подвергались специальному анализу.

Медицинская терминология как составная часть таджикской научной терминологии привлекала внимание исследователей, в результате чего был создан ряд трудов и диссертационных работ, посвященных семантическим, структурным и этимологическим особенностям медицинских терминов.

Исследователь М. Джафаров в своём докладе «Способы выражения понятия цвета в одном медицинском произведении» [20] обратил внимание на тему цветов. Данная проблема представлена и в древних медицинских трудах, что будет разъяснено в соответствующих разделах глав.

М. М. Муллоахмадов в своей статье «Древнейший поэтический медицинский трактат на таджикском языке» [8] уделяет внимание вопросам таджикской терминологии и считает, что данная проблема в таджикском языкознании до сих пор достаточно не исследована и нуждается в дальнейшем изучении.

Исследователь К. Ш. Турахасаов в своей монографии «Медицинская урологическая терминология в таджикском языке» [18] рассматривает вопросы лингвистической сущности терминов, структуры урологической терминологии, роли заимствованных слов в формировании урологической терминологии и классифицирует данные термины по структуре на простые, производные, сложные и составные. В разделе, посвящённом составным терминам, исследователь классифицирует терминологические словосочетания по языковому происхождению следующим образом: таджикский + арабский, таджикский + русский, таджикский + греческий, таджикский + латинский, арабский + арабский, арабский + греческий, арабский + латинский + основа глагола настоящего времени, арабский + немецкий, греческий + греческий, греческий + латинский, латинский + немецкий, немецкий + английский.

[18, 45-46].

Работа А. И. Юсупова посвящена важным вопросам употребления медицинской терминологии в труде Ахвайни Бухорий «Хидоят-ул-мутааллимин фи-т-тибб» [21].

Необходимо также отметить, что вопросы медицинской терминологии затрагиваются и в исследованиях, посвящённых языку и стилю отдельных поэтов и писателей. Так, языковед А. Байзоев при изучении «Донишнома» Ибн Сины обращался к медицинской терминологии данного произведения [1].

Диссертация Т. А. Назарова «Лексико-семантические и структурные особенности стоматологической терминологии в сопоставлении таджикского и немецкого языков» [9] посвящена отдельному разделу медицинской терминологии. В своём исследовании автор классифицирует стоматологические термины по тематическому признаку на анатомические, физиологические, обозначающие названия заболеваний зубов, клинические признаки болезни, термины, связанные с процессом лечения, диагностики, стоматологическим оборудованием, ортопедическими (шинирующими) средствами и др., а также рассматривает их с точки зрения структуры.

М. Н. Касимова, исследуя историю языка, уделяет внимание употреблению медицинской терминологии в XI–XIX веках и классифицирует её следующим образом: 1) названия органов (анатомическая терминология); 2) названия болезней; 3) названия лекарств, лечебных деревьев и растений; 4) названия фруктов, овощей, бахчевых культур; 5) названия трав, злаков, деревьев и природных веществ; 6) названия медицинских действий [5].

Диссертация Н. А. Хусанбоева «Медицинская терминология в произведениях Хомида Зохидова» [19], посвящённая методам терминообразования, семантической классификации терминов и происхождению медицинской терминологии, является значимым исследованием в данной области.

Следует отметить, что в последние годы было опубликовано множество статей, посвящённых медицинской терминологии, в которых исследователи рассматривают отдельные её особенности. К числу этих работ относятся научные труды М. К. Шодиматовой «Медицинская терминология и некоторые её особенности в художественных произведениях», А. И. Юсупова, М. К. Шодиматовой, Г. А. Суфиевой «Порядок изучения медицины с точки зрения Унсурулмаолии Кайковуса», М. Джумаева «Некоторые терминологические проблемы в современных условиях развития таджикского языка» и др.

Связь исследования с научными программами и темами. Проблемы, рассматриваемые в данной диссертации, тесно связаны с образовательными программами по языкознанию, в том числе с историей языка, словообразованием, лексикологией, терминоведением и терминоотбором, а также с актуальными научно-исследовательскими темами. Результаты и выводы исследования могут быть использованы при разработке и совершенствовании учебных программ по разделам лексикологии, морфологии и терминологии. Тема научной работы является одним из направлений научно-исследовательской деятельности кафедры таджикского языка Государственного учреждения «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино».

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель исследования. Основной целью диссертационной работы является рассмотрение медицинской терминологии с точки зрения семантики, структуры, языкового происхождения и тематической классификации на материале труда Закарии Рази – «Тибби Мансури».

Задачи исследования. Для достижения поставленной цели автор диссертации определил следующие задачи:

- разработка теоретических основ научной терминологии и анализ литературы, посвящённой медицинской терминологии;
- сбор и классификация медицинских терминов на основе материала «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- тематическая классификация медицинских терминов в труде Закарии Рази «Тибби Мансури»;
- определение степени употребления простых терминов в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- выявление производных терминов и роли словообразовательных средств в формировании медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- анализ и рассмотрение медицинских терминов с точки зрения значения и тематики в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- определение места исконных терминов в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- определение роли и частоты употребления терминологических словосочетаний в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- определение степени употребления заимствованных арабских медицинских терминов в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- выявление роли и использования терминов греческого и индийского происхождения в «Тибби Мансури» Закарии Рази.

Объект исследования. Объектом исследования является произведение Закарии Рази – «Тибби Мансури».

Предмет исследования. В диссертации рассматриваются теоретические и практические вопросы, семантические и лексические особенности, частотность и степень употребления медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази.

Этапы, место и период проведения исследования. Диссертационная работа выполнена на кафедре таджикского языка Государственного учреждения «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино» и осуществлялась в три этапа: на первом этапе был осуществлён сбор материала, в ходе которого из источника «Тибби Мансури» Закарии Рази были

извлечены медицинские термины; на втором этапе собранный материал подвергся анализу, классификации и систематизации; на третьем этапе, на основе проведённого анализа и классификаций была осуществлена классификация терминов и лексических единиц и завершена работа над диссертацией.

Диссертация была рассмотрена и обсуждена на совместном заседании кафедр таджикского и латинского языков Государственного учреждения «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино».

Теоретическая основа исследования. Теоретическую основу диссертации составляют труды известных учёных и исследователей в области терминологии, принципов терминоотбора, семантических и структурных особенностей терминов как: Д. С. Лотте, Г. О. Винокура, В. В. Виноградова, А. А. Реформатского, В. П. Даниленко, Р. А. Будагова, Я. И. Калонтарова, Вахобова, С. М. Касымова, Мирзо Хасана Султон, Ш. Рустамова, С. Назарзода, П. Г. Нурова, Д. Саймиддинова, А. Байзоева, Н. О. Шаропова, Т. Шокирова, А. И. Юсупова, К. Ш. Турахасанова, Т. А. Назарова, Дж. Х. Асоева и др.

Методологическая основа исследования. Методологическую основу исследования составляют общетеоретические и частные познавательные методы. Опираясь на современные лингвистические исследования, при сборе, классификации и систематизации медицинской лексики и терминологии, а также при их толковании был использован описательный метод. При диахроническом анализе медицинской терминологии применялся исторический метод, при выявлении особенностей формирования и дальнейшего развития традиционной медицинской терминологии был применён сравнительный метод; при семантическом и структурно-грамматическом анализе медицинских терминов и выявлении их особенностей – индивидуально-аналитический метод. В процессе анализа использовались материалы «Фарҳанги тибби ниёгон», «Медицинский словарь», «Краткой медицинской энциклопедии», «Словаря таджикского языка», «Толкового словаря таджикского языка», а также словари «Бурхан катеъ» и «Гиёс-ул-лугат».

Научная новизна исследования. Научная новизна исследования заключается в том, что в диссертации впервые на материале «Тибби Мансури» Закарии Рази комплексно исследованы семантические, структурные особенности и языковое происхождение медицинской терминологии, а также проведена её тематическая классификация. Кроме того, медицинские термины рассмотрены с точки зрения структуры, роли словообразовательных средств в их формировании, способов создания терминологических словосочетаний и особенностей их употребления в сопоставлении с исследованиями лингвистов,

словарями и справочниками. В диссертации определены степень употребления и место таджикских и заимствованных медицинских терминов. Уточнены классификация медицинских терминов по происхождению и тематике, роль словообразовательных средств в терминопроизводстве, что способствует углублению представлений о терминологических возможностях таджикского языка.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Исследование и анализ научной терминологии, её признаков и отличий от общезыковой лексики, а также их классификация в диссертации осуществлены на основе теорий отечественных и зарубежных лингвистов.

2. Изучение семантических и структурных особенностей медицинской терминологии на базе существующих теоретических и практических исследований имеет особую научную значимость.

3. Роль и значение медицинской терминологии «Тибби Мансури» Закарии Рази являются весьма значительными в формировании, развитии и совершенствовании таджикской медицинской терминологии.

4. Выявляется место и роль заимствованной медицинской терминологии произведения Закарии Рази – «Тибби Мансури» в сопоставлении с современной медицинской терминологией.

5. Обнаружены ценность и значимость медицинской лексики и терминов «Тибби Мансури» Закарии Рази, а также раскрываются их принадлежность к различным отраслям медицины на основе их всестороннего анализа и классификации.

6. Определяются место и степень употребления заимствованных медицинских терминов, в том числе греческого, индийского и арабского происхождения, на обширном фактическом материале.

Теоретическая и практическая значимость диссертации.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что её положения и выводы могут способствовать дальнейшему развитию таджикского терминоведения, в частности нормированию медицинской терминологии, выработке принципов терминоотбора, выявлению способов и средств образования медицинских терминов и определению языкового происхождения научной медицинской терминологии таджикского языка. Работа может послужить основой для дальнейших исследований в области терминологии, терминоотбора, семасиологии, лексикологии, фразеологии и словообразования.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что её материалы, положения и выводы могут быть использованы при разработке курсов по лексикологии, терминоведению, словообразованию, при создании курса медицинской терминологии таджикского языка, а также специальных курсов по

истории таджикского языка. Кроме того, материалы диссертации могут быть использованы при составлении специализированных, толковых и двуязычных словарей, а также словообразовательного словаря таджикского языка.

Диссертация также может быть использована при выполнении курсовых, магистерских и дальнейших научно-исследовательских работ по таджикскому литературному языку, языку классического периода и терминоведению.

Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности. Содержание и направленность диссертации полностью соответствуют области истории таджикского языка, лексикологии, лексикографии, терминоведения и морфологии и отвечают требованиям научной специальности 10.02.00 – Языкознание (10.02.01 – Таджикский язык).

Личный вклад соискателя учёной степени. В диссертации впервые на основе всестороннего анализа исследуемого материала рассмотрены семантические, структурные, языковые особенности и тематическая классификация медицинской терминологии «Тибби Мансури» Закарии Рази.

Апробация и внедрение результатов исследования. Диссертация обсуждена на расширенном заседании кафедры таджикского языка Государственного учреждения «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино» (протокол № ___ от ___) и рекомендована к защите. Основные положения и результаты исследования были представлены на международных и республиканских научных семинарах и конференциях, в том числе на Международной научно-практической конференции «Современная медицина: традиции и инновации» (01.12.2023), а также отражены в научных статьях автора, опубликованных в различных научных сборниках и журналах.

Публикации по теме диссертации. Основные положения и результаты исследования опубликованы в 8 научных статьях, 4 из которых в рецензируемых изданиях ВАК Республики Таджикистан.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы, общее количество которых состоит из 238 наименования.

Глава первая «Проблемы изучения медицинской терминологии в языкознании» состоит из четырёх разделов.

Первый раздел – «Теоретические вопросы исследования научной терминологии в языкознании» посвящен рассмотрению понятия «термин», различия между терминами и общеязыковыми словами, признаки и характеристики терминов, а также взгляды учёных и исследователей данной области об особенностях терминологии.

Во втором разделе первой главы – «Изучение и анализ медицинской терминологии в таджикском языке» изучены вопросы исследования

медицинской терминологии в таджикском языке. Автор осуществляет исторический обзор и вводит в научный оборот обширный материал по медицинской терминологии письменного наследия классической таджикской литературы и современного периода. В процессе исследования средневекового письменного наследия автор приходит к выводу, что «одной из особенностей медицинских трудов средневековых учёных является то, что в них даётся полная информация о болезнях и их признаках, а методы диагностики и лечения подробно описываются во всех деталях».

Третий раздел первой главы – «Вклад Закарии Рази в формирование научной терминологии» посвящён беспрецедентной роли Закарии Рази в формировании и развитии научной терминологии, в частности медицинской. В данном разделе автор показывает заслуги Закарии Рази в области распознавания болезней на основе научных источников, методов и средств лечения, основания больниц, создания отдельных мужских и женских отделений, а также в развитии науки химии. Кроме того, подчёркивается, что этот выдающийся врач определил способы профилактики оспы за тысячу лет до жизни Эдварда Дженнера – основателя вакцинации против оспы, и предложил метод прививки против оспы. Согласно источникам, на самом деле Дженнер, изучив английское издание труда «Оспа и корь» (*ал-Фадри ва-л-хасба*), применил эту практику в XVIII веке в Европе для спасения населения от тяжёлой эпидемии.

Четвёртый раздел данной главы озаглавлен «**«Тибби Мансури» Закарии Рази – энциклопедический труд**». В нём исследователь излагает свои соображения относительно содержания ценнейшего произведения Закарии Рази – «Тибби Мансури». Данное произведение использовалось как специализированная книга на Западе в качестве учебного пособия в европейских университетах наряду с трудами Авиценны и других учёных. Автор рассматривает каждый раздел данного произведения с точки зрения содержания и смыслового наполнения.

Вторая глава – «Семантические и структурные особенности медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази» состоит из пяти разделов и семи подразделов.

Первый раздел – «Вводные положения» посвящён анализу теоретических положений отечественных и зарубежных учёных по вопросам словообразования и термина производства, а также средств слово и терминологического образования.

Второй раздел второй главы – «Структура медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази» состоит из следующих подразделов.

В первом подразделе – «Простые термины» автор классифицирует и анализирует простые медицинские термины с точки зрения значения и содержания.

1. К первой группе простых терминов относятся **термины, обозначающие части тела человека:**

а) термины, обозначающие внутренние органы. Данный тип простых терминов широко употребляется в «Тибби Мансури»: *дандон* [47,19] – зуб, *даҳон* [47,18] – рот, *забон* [47,18] – язык, *гулӯ* [47,18] – горло, *шуш* [47,18, 28,99] – легкие, *ғуддаҳо* [47,103] – железы, *ҷигар* [47,18,25, 29, 56] – печень, *шикамба* [47,18] – живот, *гурда* [47,18] – почка, *раг* [47,18, 25] – сосуд, *хун* [47,21] – кровь, *сипурз* [47,21, 56] – селезёнка, *рӯда* [47,22, 59, 60, 243] – кишечник, *мағз* [47,22] – мозг, *дил* [47,24,28] – сердце, *устухон* [47,24] – кость, *шона* [47,25] – плечо, *пизӣ* (маъқад) [47,12] – анус, *масона*, *пеишобдон*, *шошадон*, *хичак*, *халтачаи бавл*, *обдон* – мочевой пузырь, вместилище мочи; *Vesica urinaria*» [47,559] и др: *Нахуст дил ва сурхрағҳо, сипас сина, шуш ва дигар андомҳои кумаққунандаи танаффусӣ аст, ки мо онҳоро дар ҷояш худ ёд мекунем. Дастгоҳи ҳис, ҳаракат ва андешидан, дарбаргирандаи мағз, нуҳоъ, пайҳо, моҳичаҳо, ватарҳо, зардпайҳо ва дигар 30 андомҳои, ки ниёз ба ёри онҳо дар анҷоми корҳои ҳиссӣ, ҳаракатӣ ва андешай аст* [47,30]. – Первое сердце и артерии, затем грудная клетка, лёгкие и другие органы, участвующие в дыхании. Указывается система чувств, движения и мышления, включающая мозг, спинной мозг, нервы, мышцы, сухожилия, связки и около тридцати других органов, необходимых для сенсорной, двигательной и мыслительной деятельности.

б) термины, обозначающие наружные органы: *пилк* [47,79] – веко, *зону* [47,145] – колено, *симо*, *чеҳра* [47,84] – лицо, *гӯш* [47,16] – ухо, *риш* [47,89] – борода, *хоя* [47,16, 25] – яичко, *пистон* [47,16] – сосок, *лаб* [47,16] – губа, *даст* [47,16] – рука, *чаши* [47,16, 18] – глаз, *пой* [47,16] – нога, *бинӣ* [47,18] – нос, *қиёфа* – внешность *рон* [47,18] – бедро, *по* [47,18] – бедро, *сар* – голова [47,24], *сина* [47,63, 84], – грудь, *оринҷ* [47,25] – локоть, *ангуштон* [47,26] – пальцы, *миён* [47,31] – поясница, *гардан* [47,13] – шея, *соқ* [47,13] – голень, *ланбар* [47,13] – поясничная область, *нохун* [47,15] – ноготь и др : *Сина бараҳна аз мӯй ва нарм ва шодоб мебошад. Дар омезаи гарму хушк набз сахт, пайваста ва шитобон аст ва синаи пурмӯй ва дар зери ноф мӯйҳои фушурда ва сутург ва танаффуси амиқ ва пайваста аст ва ҳамаи тан дар дастмолиш гарм мебошад* [47,70].– Грудь покрыта волосами, мягкая и упругая. При сочетании тепла и сухости пульс сильный, ровный и быстрый; грудь с густыми волосами, а под пупком волосы редкие и длинные; дыхание глубокое и ровное, и всё тело при растирании тёплое.

в) простые термины, которые не используются в современном таджикском языке в данной форме и в основном являются заимствованными словами: *а'вар* – в древней медицине буквально означает «одноглазый»; в медицинской терминологии употребляется в двух значениях: 1) (*Intestinum caecum*) – слепая кишка; 2) отверстие каменистой кости [52, 182]; *а'соб* [47,108] – мн. ч. от «нерв»; *сифт* [47,102]; *бавоб* [47,53] – выход желудка, привратник желудка (*Pylorus ventriculi*) [47,186]; *барсом* [47,106] – общее название воспаления плевры,

оболочек и мышц груди и боков, частью которого является плеврит (*pleuritis*) [47,200]; *бузоқ* [47,48] – слюна, слизь и др.

2. Простые термины, обозначающие названия болезней, естественное и патологическое состояние организма: *ханозир* [47,45] – твёрдые опухоли шеи, *саратон* – рак [47,16], *бавосир* – геморрой [47,79, 80], *хафақон* [47,6] – учащённое сердцебиение, *осеб* – повреждение [47,24], *ярқон* – желтуха [47,60], *чузом* – проказа [47,60], *молухулиё* – меланхолия [47,60], *бемор* – больной [47,64], *зуком* – грипп [47,69], *ҳавос* – чувства [47,76], *пес* (барас) – витилиго [47,77, 79], *салъа* (захм) – язва (рана) [47,16, 80], *фишор* – давление [47,80], *сил* – туберкулёз [47,80], *фалаҷ* – паралич [47,80, 185], *сулфа* – кашель [47,81], *девонағӣ*, *очул* – безумие, поспешность [47,81], *омос* – опухоль [47,90], *таб* – жар, лихорадка [47,12], *сиётик* – ишиас [47,19], *набз* – пульс [47,20], *балғам* – флегма [47,20, 75], *вожун* – рвота [47,242], *тарсу* – страх [47,69], *нарм* (мулоим) – мягкость [47,70], *сард* – холодный [47,71, 73], *сўзон* – жгучий [47,77], *гол* – тупость [47,77], *кунд* – тупой [47,80] и др.

Одной из особенностей употребления простых медицинских терминов, обозначающих болезни, естественные и патологические состояния организма, является то, что в настоящее время они не используются в первоначальной форме. В связи с этим представляется необходимым разъяснить некоторые из указанных терминов.

Бавосир – узел, возникающий на венах анального отверстия вследствие сгущённой крови – *Haemorrhoea* [52,185].

3. Простые термины, обозначающие названия растений и лекарственных средств по степени употребления делятся на две группы:

а) термины, используемые в настоящее время: *ангур* – виноград [47,94], *анбар* – амбра [47,135], *арзан* – просо [47,101], *анҷир* – инжир [47,94, 95], *анор* – гранат [47,252], *банг* – конопля [47,143], *бобуна* – ромашка [47,134], *бодом* – миндаль [47,99], *биринҷ* – рис [47,101], *биҳӣ* – айва [47,132], *боқолӣ* – фасоль [47,96], *бед* – ива [47,135], *гандум* – пшеница [47,95;102], *гашиз* – кариандр [47,124], *ғӯра* – незрелый виноград [47,252], *ёсамин* – жасмин [47,135], *зира* – тмин [47,93], *зайтун* – олива [47, 96; 100], *зуфт* – смола [47,161], *зуфо* – иссоп [47,146], *занҷабил* – имбирь [47,145], *испанд* – рута [47,147], *кабар* – каперс [47,93], *кунҷид* – кунжут [47, 95; 100; 133], *каду* – тыква [47,96, 100] и др.

б) простые термины, которые в настоящее время не употребляются либо используются под другими названиями: *афтимун* [47,174] – ромашка, *аспарза* [47,243] – спаржа, *бура* [47,251] – верблюд, *лезоба* [47,242] – лягушка, *занбак* – ландыш, *кашк* [47,222] – кисломолочный продукт, *кундус* [47,251;252] – бобровая струя / бобровый секрет, *адвияҳо* [47,123] – лекарства, медикаменты, *заърур* [47,252] – тмин, пряность, *тармас* [47,252] – топинамбур, земляная груша, *саъду*

кабона [47,231] – растение / травяное средство, *кахир* [47,221] – травянистое растение, иногда «губитель сорняков», *катиро* [47,223] – клей, смола, иногда медицинская смола, *самг* [47,189] – растительная или смолистая субстанция *ханзал* – желчный пузырь или растение «ханзал», иногда используется как медицинский термин и др.

Ханзал (хинзал) – растение, также известное как «горький огурец», применяется как слабительное и желчегонное средство (*Citrullus colocynthis*) [52, 442]. *Ҳанзал, гарм ва хушк, равонкунандаи балғами сифта ва поккунандаи сар аст ва барои дардҳои пай ва раги сиёттик ва никриси сард ва доъу ал-фил* [47,пилпой] *судманд аст* [47,148]. – Ханзал – горячий и сухой, разжижает густую флегму, очищает голову и полезен при болях в сухожилиях и седалищном нерве, при холодной подагре и элифантиазе [47,148].

4. Простые термины, обозначающие признаки, вкус лекарств и их свойства: *туриш* – кислый [47,90], *талх* – горький [47,90], *шӯр* – солёный [47,90], *гарм, хушк, тафа* – горячий, сухой, тёплый [47,90], *сафед* – белый [47,64], *тира* – тёмный [47,64], *очӣ* – маслянистый [47,64], *каҷӣ* – искривлённый [47,64], *сурбӣ* – свинцовый [47,64], *сурх* – красный [47,64], *мода* – вещество [47,89], *лахт* – сгусток [47,89], *сиёҳ* – чёрный [47,89], *тунд* – острый [47,183], *шӯр* – солёный [47,183]:

Закария Рази при обследовании и диагностике заболеваний также учитывал цвет и на основе окраски делал медицинские выводы о состоянии больного. Например: *Агар ба ҳамроҳии дарди бандҳо дамои боло ва сурхӣ ранг набошад, ва бемор дорои омезаи сард буда ва ҷои дард дар ҳангоми дастмолиши сард ва ба ранги хокистар ва гароянда ба ранги сабз бошад ва ба монанди хун набошад, бояд ба дармони ӯ бо додани ҳаби савранҷони бузург иқдом кард* [47,360]. – Если при болях в суставах отсутствуют припухлость и покраснение, больной имеет холодную натуру, место боли при прикосновении холодное, цвет тела сероватый, с зеленоватым оттенком и не напоминает кровь, следует приступить к лечению, назначив большую пилюлю *савранджона* [47,360].

5. Названия животных, мясо которых употреблялось в лечебных и пищевых целях: *гушт* – мясо [47,90], *мурғ* – курица [47,94], *барра* – ягнёнок [47,94], *чуҷа* – цыплёнок [47,94], *гунҷишк* – воробей [47,94], *моҳӣ* – рыба [47,94], *тиху* (навъе аз кабк) – разновидность куропатки [47,114], *шутур* – верблюд [47,114], *оху* – олень [47,114], *дурроҷ* – дрофа [47,114], *чаковак* – жаворонок [47,114], *кабк* – куропатка [47,114], *ӯрдак* – утка [47,114] и др: *Тихӯ сабуктарин гӯштро дар миёни паррандагон дорад ва барои касе, ки мехоҳад хӯроки сабук фароҳам кунад, хуб аст* [47,114]. – Мясо *тиху* является самым лёгким среди птиц и подходит для тех, кто нуждается в лёгкой пище [47,114].

6. Названия минералов: *мис* – медь [47,109], *қир* – смола [47,109], *бӯра* – бура [47,109], *гӯгирд* – сера [47,109], *нуқра* – серебро [47,109], *зог* – купорос

[47,109], *филизхо* – металлы [47,109], *оҳан* – железо [47,110]: *Бехтарини ин обхо обе аст, ки аз сарчашмаи конҳои оҳан берун биояд ва чун арзиши боло дар хӯрокдиҳӣ доранд, барои дорандагони сипурзи бузург судманданд.* – Лучшей из вод считается та, что выходит из источников железных руд, и, поскольку она обладает высокой питательной ценностью, полезна для людей с увеличенной селезёнкой.

7. Простые медицинские термины, обозначающие названия растений и различные понятия: *занбак* [47,249] – ландыш, *розкӣ* [47,249] – розга, веточка, прутик, *бон* [47,249] – ствол, основание растения или дерева, *сусан* [47,250] – луковичный цветок, шафран или крокус, *килми* [47,250] – килим, ковёр, *сандрус* [47,259] – мускус, *хазаз* [47,257] – шелк, шёлковая ткань, *акокиё* [47,257] – акация, *сак и уд* [47,258] – смола мирра и древесная смола, ароматическая, *фувва* [47,259] – тростник, камыш, *адас* [47,259] – чечевица, *сабр* [47,259;260] – алоэ, *варак (тахигох)* – лист (подкладка) [47,262], *сок* – голень [47,262], *рон* – бедро [47,262] и др.

Второй раздел – «Производные термины» состоит из двух подразделов.

Первый подраздел – «Образование медицинских терминов с помощью префиксов». В данном подразделе рассматривается терминообразовательная роль следующих префиксов:

Префикс бе-. Префикс *бе-* широко используется при образовании прилагательных и обозначает отсутствие признака или свойства. В образовании медицинских терминов она малопродуктивна. В исследуемом материале зафиксированы следующие термины и лексемы, описывающие состояние больного: *беиштихоӣ* [47,18] – без аппетита, *камбуди иштихо*, *анорексия*. *Anorexia* [47,207] – анорексия (*Anorexia*), *бемӯй* [47,87] – безволосый, *бебок*, *бетарсу бим* [47,89] – бесстрашный, без боязни [47,89], *беҳушӣ* [47,15] – бессознательное состояние [47,15].

Префикс но-. Префикс *но-* малопродуктивна в терминообразовании, в исследуемой книге зафиксированы только два термина с этим префиксом: *нооромӣ* [47,205] – неустойчивость, беспокойство [47,205], *нобино* [47,193] – слепой . Термин *нооромӣ* обозначает симптом или состояние больного и в «Медицинском словаре» трактуется следующим образом. Слово *но+бино* широко употребляется как медицинский термин, и означает «слепой, одноглазый, лишённый зрения (*Invidens*)» [47,716]: *Пас аз нобиноӣ ӯ ба андозае ноором ва бетоб гардида, кӯшиши менамуд то худро аз мардум дур намояд* [47,444]. – После потери зрения он стал в значительной степени беспокойным и нетерпеливым, стараясь удалиться от людей.

Префикс ҳам-. С данным префиксом зафиксировано слово *ҳамбистарӣ*, употребляемое в значении «совокупление, совместное ложе» [47,14]: *Бузургии шикам, нишондиҳандаи бисёр ҳамбистарӣ кардан аст* [47,87]. – Увеличение живота является показателем чрезмерной половой активности .

Второй подраздел посвящен изучению «**Образование медицинских терминов с помощью суффиксов**». В данном подразделе рассматриваются суффиксы, которые используются при образовании медицинских терминов в труде «Тибби Мансури».

Суффикс –а участвует в образовании существительных, прилагательных и смешанных сложных слов, создавая новые лексемы. Суффикс –а широко используется в образовании медицинских терминов. Закария Рази активно использовал словообразовательные возможности данного суффикса, в результате чего в «Тибби Мансури» зафиксированы следующие производные термины: *ришта* – шов [47,16], *захра* [47,17] – клыки, зубы, *омеза* [47,20] – смесь, *бофта* [47,27, 28] – ткань, *сўзаҳо* [47,59] – швы, *пўста* [47,59] – кожный слой, состоящий из соединительной ткани кожи.

Суффикс -а образует медицинские термины из следующих частей речи:

а) **существительное + суффикс -а**: *дахана, ханчара, пўста, захра*.

Термин *ханчара* в медицинском значении употребляется как «мечевидный отросток грудины» (*Processus xiphoides sterni*) [47,393]: *Акнун онро равшантар бозғу мекунем: дар ҳангоми кўрт додани хўрок марӣ ба самти пойин меравад ва ханчара боло кашида мешавад ва даричаи рӯи он устувор мегардад, то кўрт додани онҳо аз рӯи он дарича рад шаванд ва даруни марӣ саррез шаванд* [47,57]. – Теперь опишем его мы более точно: во время глотания пищи пищевод опускается вниз, а ханчара поднимается и вход в неё закрывается, чтобы проглоченная пища не попадала туда, а направлялась в пищевод .

б) **прилагательное + суффикс -а**: *ширина, бунафша, туруша* и др.

Термин *ширина* является вариантом слов *ширинак, ширинча* (разговорное) и обозначает заболевание. В древней медицине это вид сыпи, появляющейся на теле и лице детей: *саъфа, ширинча (Diathesis)* [47,561]. Закария Рази использует форму *ширина*: *Оби панир равонкунандаи зардоб аст ва барои гол ва ҷўи ва ширина ва сўзаҳои сар ва бемории зардӣ судманд мебошад* [47,121].– Сыворотка сыра способствует выведению желчи и полезна при чесотке, сыпи, ширине, язвах головы и желтухе [47,121].

в) **основы глагольного времени + суффикс –а**: *ришта, бофта, омеза, сўза* и др. Закария Рази следующим образом описывает болезнь *ришта*: *Бемории ришта: Ин беморӣ дар сарзаминҳои гарм ва олуда ва ба ҳам рехтаи касиф ва камобӣ ва бесабзина падид меояд. Бештар дар соқи по мебошад ва чӣ басо дар ҷоҳои дигар низ берун биёяд* [47,295]. – Болезнь *ришта*: эта болезнь возникает в жарких и загрязнённых местах с застоявшейся, грязной и скудной водой и отсутствием растительности. Чаще всего проявляется на голени, но может появляться и в других частях тела».

Суффикс – гоҳ // – гаҳ. Суффикс – гоҳ широко используется в терминологии. В рассматриваемом труде зафиксированы следующие медицинские термины: *тиҳогоҳ* [47,12, 13] – пустое место, *нишастангоҳҳо* [47,12, 18] – места для сидения, *урдугоҳҳо* [47,16] – лагеря, стоянки, *растангоҳ* [47,27, 35] – место роста растений, огород, *дастгоҳ* [47,30] – аппарат, устройство, инструмент, *рӯйшигоҳ* [47,32] – место произрастания, росток, посадка, *шармгоҳ* [47,32; 55; 150] – половые органы, интимная зона, *настангоҳ* [47,55] – место отдыха, присест, скамейка или лавка, *гиҷгоҳ* [47,83] – голова, череп, *нишемангоҳ* [47,181] – место, где сидят, сиденье,.

Суффикс –ак. Суффикс –ак используется при образовании производных и смешанных сложных слов. В древнеперсидском языке он употреблялся в форме – *ака* [41]. В «Тибби Мансури» с помощью данного суффикса образованы следующие медицинские термины: *барфак* – снежок [47,18], *турушак* –кислинка [47,96], *шобобак* [47,156] – молодая побег/росток, *золзолак* [47,132] –толчок, дрожь земли, *бахтак* [47,184] – счастье, *хурусак* – петушок [47,149], *хасак* [47,159] – трава для кормления скота, *сармак* [47,164] – мороз, иней, заморозок, *лолахасак* [47,159] – тюльпан и сено/травка, *зардак* [47,217] – морковка, *мавизак* [47,225] – маленький изюм, сухой виноград, *казмозак* [47,230] – вид сладкого лакомства, пастилки или конфетки.

Суффикс –й // –гӣ. Суффикс –й // –гӣ является продуктивным и имеет древнюю историю. В среднеперсидском языке он оформлялся как – *ih*, восходя к древнеиранским формам – *iya*, – *iwa*. В «Тибби Мансури» с помощью данного суффикса образованы медицинские термины, обозначающие болезни и патологические состояния: *беморӣ* [47,11] – болезнь, недуг, *равонӣ* [47,28], – психологический, *лоғарӣ* [47,187] – анорексия, худощавость, *сустӣ* [47,205] – слабость, *танбалӣ* [47,205] – ленивость, *пизишкӣ* [47,21;315] – врачевание, *дармонӣ* [47,15] – лечение, *беҳушӣ* [47,15] – бес сознание, *шунавоӣ* [47,14] – слышимость, *зардӣ* [47,18] – желтизна, *мастӣ* [47,15] – пьянство, *карахтӣ* [47,18] –закостенелость, *зарангӣ* [47,87] – кленовость, *чоқӣ* [47,87] – эйфория, *зулоӣ* [47,87] – прозрачность, *балғамӣ* [47,19] – мокротный и др.

Термины, образованные от существительных с суффиксом – *й*, выражающие состояние больного, свойства лекарств и лечебных средств: *беморӣ* – болезнь, *дармонӣ* – лечение, *пизишкӣ* – врачевание, *балғамӣ* –мокротный, *гӯштӣ* – мясной, *чарбӣ* – жирный: *Бояд ўро з-он чӣ балғамӣ надид оварад боз доред. Хоби ўро кам кунед* [47,392]. – Следует оградить его от всего, что вызывает флегматическое состояние, и сократить сон. *Яъне бемор гирифтори таби ғуб, таби рубъ ё балғамӣ ва диқ аст ва гоҳо яке аз табҳои лозим (пайваста) ва дигарӣ навбаҳое (чарханда) мебошад* [47,397]. – То есть больной страдает

злокачественной лихорадкой, четырёхдневной или флегматической, иногда постоянной, а иногда перемежающейся [47,397].

Суффикс – иш образует медицинские термины, обозначающие болезни и состояния больного: *хориш* – зуд, чесотка [47,14;222], *чунбиш* – колебание [47,13], *сӯзиш* – жжение, горение, зуд [47,15;131], *гувориш* – усвоение, переваривание [47,17], *оромиш* – покой [47,172], *ларзиш* – дрожь [47,18], *ҷӯшиш* – кипение, брожение [47,23].

Хориш – чесотка, кожное заболевание человека и животных (*Pruritus*) [47,418]: *Хориш ҷараб, касалии нӯсти инсон ва ҳайвон.Pruritus* [47,418]: *Ва низ барои бемориҳои гол (хориш) ва ҷӯшҳои тан хуб аст* [47,108]. – Также полезно при чесотке и кожных высыпаниях [47,108].

Суффикс – дон. Суффикс –дон обозначает местность и ёмкость. Закария Рази использует его для образования терминов: *пешобдон* – мочевого пузыря [47,41, 144], *заҳдон* – матка [47,30;144], *тухмдон* – яичник [47,63], которые используются и в современном языке.

Термин *пешобдон* – мочевого пузыря образован от наречия *пеш*, существительного *об* и суффикса –дон и является синонимом слов *масона*, *шошадон*. В «Тибби Мансури» термин *пешобдон* употребляется 55 раз, тогда как арабский синоним этого термина – *масона* использован только один раз: *Агар омос дар пешобдон бошад дар пайи он табе бисёр сахт бо ҳамроҳи ба ҳамрехтагии хурд ва парешонгӯӣ пеш меояд* [47,395]. – Если опухоль находится в мочевом пузыре, вслед за этим возникает сильная лихорадка, спутанность речи и бред [47,395].

Суффикс –ина. Суффикс –ина имеет древнюю историю и является малопродуктивным в словообразовании. Шавкат Ниёзи рассматривает суффикс –ина как многофункциональный суффикс, используемый при образовании как существительных, так и прилагательных [11,21]. Суффикс –ина применяется также при образовании медицинских терминов. В рассматриваемом произведении зафиксированы следующие медицинские термины: *нарина* [47,15; 30; 63] – мужской пол, *чодарина* [47,61; 95] – плотная ткань для покрывала.

Суффикс –ила. Данный суффикс является малопродуктивным в словообразовании: *обила* [47,14]. Например: *Чунончи ҷойи сиёхранги обида бо гунае ҳамвор ба нӯсти чеҳра монда бошад, бояд онро бо равиши дармони аср захмҳои нӯсида рангкунандаҳои сапед дармон кунад* [47,219]. – Если тёмное пятно обиды имеет ровную поверхность и похоже на кожу лица, то его следует лечить согласно методу лечения хронических гнойных ран с применением отбеливающих красителей.

Суффикс –гарй. В образовании медицинских терминов данный суффикс используется редко. С данным суффиксом в исследуемом произведении

зафиксировано лишь слово *гардишгарӣ* [47,15]. Например: *Рағиши дурусти гардишгарӣ; парҳез аз гармо ва зиёни он чи аз гармо ба гардишгарон ворид меояд; пойидани захрҳо ва пайгирии паёмадҳои газидагӣ* [47,15]. – Правильный способ лечения «гардишгарӣ» – это воздержание от жары и её вредного воздействия на страдающих гардишгарӣ – наблюдение за ядами и отслеживание последствий укусов.

Суффикс –она. Суффикс – она относится к числу древнейших словообразовательных суффиксов. В древнеперсидском языке данный суффикс использовался в форме *–anag* (сложный суффикс, состоящий из двух компонентов: *–ana* + *–ka*) и служил для образования существительных, прилагательных и наречий [47,168; 14]. Л. С. Пейсиков считает суффиксы *–gana*, *–yana*, *–vana* алломорфами суффикса *–ana* [41,176]. Данный суффикс является высокопродуктивным в словообразовании, однако малопродуктивным в терминообразовании. В объекте нашего исследования зафиксированы медицинские термины *мардона* [47,15] – мужской, *демона* – лишённый разума и сознания, человек с нарушенным поведением и нравом» (*Rabidus, rabiosus; effrenatus, furibundus*) [52,333], которые употребляются в составе терминологических словосочетаний. Например: *Пешоби ҳамонанди шир ё оби мардона агар андак бошад, навиддиҳандаи фалаҷ ва сакта мебошад ва агар омадани он дар инчунин бемориҳо афзоиши ёбад, бемор лоғар ва нотавон мегардад.* – Моча, подобная молоку или мужской воде (сперме), если её количество невелико, является предвестником паралича и инсульта. Если же её выделение при подобных заболеваниях усиливается, больной худеет и слабеет.

Суффикс –ча. В источниках данный суффикс характеризуется как формообразующий. Он используется в терминообразовании, но является малопродуктивным. В трактате «Тибби Мансури» зафиксирован медицинский термин **моҳича** [47,24]: *моҳича* – мышца; *моҳичашиносӣ* – миология (наука о мышцах) [47,449]. Например: *Дар баҳиши дувум (миёни) ро ба рағиши бод боз мегузаранд, ва оби доғ бар рӯи ӯ мерезанд, ва ӯро дар оби доғ фуру кунанд ва молиши пай дар пай диҳанд, то моҳичаҳояш нарм шавад ва танаиш бод кунад ва сурх шавад* [47,369]. – Во втором разделе говорится, что поражённое место подвергают воздействию ветра, затем обливают горячей водой, погружают в горячую воду и производят непрерывное растирание до тех пор, пока мышцы не размягчатся, тело не наполнится ветром и не покраснеет.

Суффикс –бон. Данный суффикс является малопродуктивным в образовании медицинских терминов. В «Тибби Мансури» зафиксирован термин *зарабон*, который имеет значение – сердцебиение; пульсация сердца и артерий (*Beat*) [47,44]. Например: *Агар зарабони набз гӯшти ангӯшти набзгирро сахт паст занад ва дар набз фишор истодагӣ кунад ва ҳаракати набзу фишор бар он ба гунае*

анҷом гирад ки асари он бар гӯшти ангушт ба ҷо бимонад [47,427]. – Если пульсация пульса сильно ударяет по мякоти пальца, прижимающего пульс, и давление сохраняется так, что его след остаётся на пальце .

Суффикс –гуна. С помощью данного суффикса зафиксированы слова *бандгуна* [47,31] – больной, *беморгуна (суулмизоч)* [47,186] – болезненный.

Суффикс –анда. В терминообразовании данный суффикс является малопродуктивным: *гароянда* [47,88] – плачущий, рыдающий, *даманда* [47,51] – дышащий, тот, кто издаёт дыхание. Например: *Аз ин рӯ, сина фишурда мешавад ва ҳаворо берун меронад ва дубора боз мешавад ва шушӯо низ боз мегарданд ва ҳавои дигар (тоза) ба дарунашон меояд, ба монанди дамандае* (зук), *ки бо он ба оташ медаманд, яъне даманда боз мешавад ва аз ҳаво пур мегардад ва ҳангоми баста шудан аз ҳаво тикӯи мешавад* [47,51]. – Вследствие этого грудная клетка сжимается, выталкивает воздух, затем вновь раскрывается, так же раскрываются и лёгкие, и в них поступает новый (чистый) воздух – подобно даманда (мехам), которыми раздувают огонь: меха раскрываются и наполняются воздухом, а при сжатии освобождаются от него.

Суффикс –гар. С данным суффиксом зафиксирован лишь один медицинский термин – *ҳисгар* [47,138], образованный от существительного *ҳис* «чувство» и суффикса –гар. Термин *ҳисгар* не зафиксирован в специализированных словарях. Например: *Танро сахту нерӯманд ва сару ҳисгарҳоро хушк мекунад. Боди ҷануб, боде, ки аз сӯйи кутби ҷануб, аз ноҳияи ситораи суҳайл мевазад, танро шул ва ба ҳисгарҳо осеб мерасонад* [47,138].– Делает тело твёрдым и сильным, а голову и органы чувств – сухими. Южный ветер, дующий со стороны южного полюса, из области звезды Сухайль, расслабляет тело и наносит вред органам чувств [47,138].

Третий раздел второй главы посвящен изучению **сложных терминов**. В данном разделе сложные термины классифицируются и анализируются с точки зрения грамматической связи как сочинённые и подчинённые. Одним из основных способов образования научных, в том числе медицинских, терминов является соединение слов. Сложносочинённые термины образуются по следующим моделям:

1). Путём повтора слов: *лаблаб, фулфул, нӯста-нӯста*. Термин *нӯста-нӯста* образован путём повтора слова *нӯста* «корковый слой, слой, состоящий из соединительной ткани кожи. *Corium, derma*» [52, 114] и используется в значении способа исчезновения опухоли или язвы: *Дар тобистон сандил ва барги гули сурх ва ос ба хӯр диҳед ва барои хушк кардани донаҳои (ҷӯш) гиёҳони ёдшударо дар об бипазед ба ӯ бидиҳед ҷунон чӣ хуб хушк шуданд ва бар он пояи сахт баста шуд ва тан забар гашт ва нӯста-нӯста шуд ва аз тан арақ таровид* [47,400].– Летом дайте в качестве благовония сандал, листья красного цветка и ос, а для высушивания зёрен (фурункулов) отварите упомянутые растения в воде и дайте

больному; когда они хорошо высохнут, на них образуется твёрдое основание, тело становится жёстким, происходит образование корки (*пўста-пўста*), и с тела выступает пот.

2. Образование медицинских терминов путём соединительного элемента (интерфикса) считается самым распространённым способом терминообразования. Интерфиксы *-о-*, *-у-*, *-ма-*, *-ба-*, *-дар-* широко используются при образовании сложных соединительных слов, однако в «Тибби Мансури» Закарии Рази в основном употребляются арабские артикли *-ул-*, *-ус-*, *-ут-*: *алак-ул-батм*, *айн+ус+савр*, *шароб+ул+азхар*, *забад+ул+бахр*, *сунбул+ут+таййиб*, *ҳашуш+ур+рифоъ*, *инаб+ус+саълаб*, *бақлат+ул+ҳамқо*, *қафр+ул+яхуд*, *аҷам+уз+забиб*, *сунбул+ут+таййиб*, *ҳаббат+ул+хазроъ*, *занаб+ул+хайл*, *ҳуммоз+ул+атраҷ*, *ғиро+уҷ+чулуд* [47], *футанҷ+ул+чабалӣ* [47,159], *занб+ул+хайл*, *бақлат+ул+ямония*, *дор-ул+фил+фил* и др.

Второй подраздел данного раздела озаглавлен – «Подчинённые сложные термины». Медицинские термины данного подраздела по своему морфологическому составу разделяются на следующие группы:

1) **форма: существительное + существительное:** *жабалаханг* [47,17] – барабанная лягушка или лягушка жабообразная, *мардосанг* [47,17] – твердый, стойкий человек, *пайхол* [47,19, 29] – след, отпечаток, тропинка *зурунбод* [47,146] – сильный ветер, буря, *сардард* [47,17] – головная боль, *саргижа* [47,17] – головокружение, дурнота, *рудхона* [47,27] – река, речка *саршона* [47,44] – шумная голова, шумливый, или верхушка головы, *бобулмиъда* [47,53] – валериана, лекарственное растение., *шабпара* [47,31] –летучая мышь *гулоб* [47,257] – роза, розовое масло или «розовая вода», *кирмдона* [47,242] – червь, личинка, *фунджанкашт* [47,243] – орехосборщик, собирающий фундук, *обгўшт* [47,247] – бульон, вода с мясом, или жидкая часть пищи, *табошир* [47,148] – мел (chalk), белый порошок, *санджабуя* (занджабуя) [47,224] – имбирь, корень имбиря, *марзангўш* [47,239] – ушной край, *зарнабод* [47,231] – приправа, пряное растение, *гулнор* [47,233] – цветущий гранат, *гулоб* [47,137] – роза, розовая вода *чузмосил* [47,144] –тростниковый сахар, *ҳавосил* [47,138] – ароматное растение, душистый травяной сбор, *ғозния* [47,234] – гусиное перо или гусятина, *чавзбуя* (чавзбуво) [47,144] – ореховое растение, ароматный ореховый куст, *човшир* [47,144] – барбарис, кустарник барбариса и др.

Кроме того, термины, образованные по данной модели, по тематике и содержанию классифицированы следующим образом: а) сложные медицинские термины, обозначающие заболевания и части тела: *сутунмўхра* – позвоночник, *устухоншона* – лопаточная кость, *сардард* – головная боль, *саргижа* – головокружение, *саршона* – плечо, *ҳавосил* – вход в желудок; б) медицинские термины, обозначающие лекарственные растения и лечебные средства. Данная

группа терминов широко представлена в исследуемом труде: *кирмдона* – червь, личинка, *фунчанкашт* – человек, собирающий орехи/фундук, или орехосборщик, *марзангӯш* – край уха, *ғозтия* – гусь, гусёныш, *хиёрчанбар* – огуречная рассада, или побег огурца, *шоҳдона* – королевский плод/растение, желудь дуба или каштаны, *говсар* – коровий рог, *хамирмоя* – дрожжи, закваска, *шоҳбаллут* – дубовый желудь, королевский желудь, *норгил* – кокос, *нормушк* – мышьяная мята, *найшакар* – тростниковый сахар, сахарный тростник, *фаланчмуш* – чёртополох и др.

2) форма: существительное + прилагательное. В данной модели в «Тибби Мансури» зафиксированы следующие медицинские термины: *хунсард* [47,67] – холоднокровный, *тандуруст* [47,173] – здоровый.

3) форма: существительное + основа глагола: Образование медицинских терминов по данной модели является весьма продуктивным. В «Тибби Мансури» выявлено более 51 сложного термина, в том числе: *андӯҳзо* [47,182] – вызывающий печаль, *балғамсоз* [47,77] – вызывающий мокроту, *беморизо* [47,171] – вызывающий болезнь, *бодшикан* [47,185; 124] – разрушающий здоровье., *бодовар* [47,111; 124; 271] – вызывающий тяжесть или боль в теле, *говрас* [47,161] – вызывающий пот, *гӯштолуд* [47,181] – мясистый, *бордор* [47, 200] – беременная, *борзад* [47,265] – быстрорастущий, сильный, *бахтаковар* [47,124; 125] – приносящий счастье, благоприятный *бодсоз* [47,126] – создающий силу, бодрящий, укрепляющий здоровье, *газофагӯ* [47,83] – громко говорящий, болтливый, *даҳонишӯя* [47,147; 179] – ополаскивающий рот, *диловар* [47,84] – смелый, отважный, храбрый, *дуруғгӯй* [47,83] – лгун, *лофзан* [47,83] – хвостун, *қайовар* [47,130] – вызывающий рвоту, рвотный, *зиёновар* [47,142] – вредный, пагубный и др.

4) форма: существительное + причастие: Данная модель является малопродуктивной: *бодшиканандаҳо* [47,243] – ломающие кости, *осебдида* [47,261] – пострадавшие, повреждённые, раненые, *доғкунанда* [47,122] – пятнящий, загрязняющий, тот, кто оставляет пятна или порчу, *сифткунанда* [47,111] – очищающий, фильтрующий, *фалаҷшудагон* [47,144] – парализованные, обездвиженные, *шулкунанда* [47,126] – сушущий, вялящий, *рағзадагон* [47,117] – поражённые венами/сосудами, *ҳиҷоматгирифтагон* [47,117] – подвергшиеся кровопусканию (хиджама), *мӯйхура* [47,14] – волосатый, с длинными волосами или шершавый, *рӯсӯхта* [47,274] – обожжённый, сгоревший.

5) форма: прилагательное + существительное: Этот способ образования медицинских терминов широко используется в «Тибби Мансури». Всего выявлено 69 терминов, включая: *бадахлоқ* [47,81;89] – плохой по характеру *бадрехт* [47,235] – дурнородный, *бадхаим* [47,268] – злобный, завистливый, недоброжелательный, *бадхим* [47,276] – вредный, *бадформ* [47,67] – уродливый, деформированный,

гандбистар [47,17] – грязный, нечистоплотный, мерзкий, *бадмазза* [47,232] – невкусный, плохого вкуса, *бадсиришт* [47,89] – злонамеренный, порочный и др.

б) форма: прилагательное + прилагательное. По данной модели зафиксирован термин *тарбад*, образованный из двух прилагательных *тар* (влажный) и *бад* (плохой), использовавшийся как лекарственное средство: *...пешниҳоди ба кор бурдани атрифили кўчак, ки бо айёра ва тарбад омехта шуда, дода мешавад ва ё ҷаворишан сохта шуда, аз занҷабил ва тарбад ва шакарро дода мешавад* [47,174]. – Рекомендуются применение малой атрифиллии, смешанной с айёра и тарбадом, либо приготовление джавариша из имбиря, тарбада и сахара [47,174].

7) форма: причастие + основа глагола настоящего времени. Данный способ образования терминов является малопродуктивным: *шикастабанд* [47,263] – сочетание изломанных/ломаных форм, *тезбин* [47,82] – строфическая структура, *сардзо* [47,111] – холодный темперамент, *гармозо* [47,122–124] – горячий темперамент.

8) форма: прилагательное + причастие. Эта модель также малопродуктивна. В «Тибби Мансури» зафиксированы следующие термины: *боловоранда* [47,144] – болеутоляющее / обезболивающее, *гармкунанда* [47,140] – разогревающее / согревающее средство, *нармкунанда* [47,99] – смягчающее / размягчающее средство, *карахткунанда* – вяжущее средство, *хушккунанда* – сушащее средство / подсушивающее, *лизкунанда* [47,234] – разжижающее, *сармохўрдагӣ* [47,139] – переохлаждение / холодное поражение, *сармозада* [47,246] – пострадавший от холода / замороженный, *оромкунанда* [47,124] – успокаивающее / седативное средство.

9) форма: числительное + существительное. В данном типе выявлено четыре термина: *ҳазорпо* [47,16] многоножка, *панҷангўшт* [47,143;161] – пятипалый / пятиручка, *чормағз* [47,160] – грецкий орех, *ҳазоргаз* [47,153;162] – клещ / многоножка.

10) форма: наречие + существительное. Образование медицинских терминов по данной модели малопродуктивно: *пешоб* [47,18;19], *тахрўда* [47,54].

Трёх и многокомпонентные сложные термины. В «Тибби Мансури» выявлены сложные термины, состоящие из трёх и более компонентов: *пеш+об+овар* [47,185, 239], *гунди+бед+астар* [47,247], *дил+печ+овар* [47,123, 181], *хуни+моҳ+она+овар* [47,103], *бод+ранг+бўя* [47,124], *сар+дард+зо* [47,124], *кам+бод+овар+тар* [47,130], *дил+ошўб+овар* [47,131], *хуш+бў+кун+анда* [47,137], *дил+ошўб+кун+анда* [47,143], *дил+ошўб+зо* [47,150], *хол+кўби+шуда* [47,81], *фул+фул+мўя* [47,153].

Четвёртый подраздел посвящен изучению **сложных суффиксальных терминов**. В данном подразделе анализируются слова, состоящие из двух корней и

суффикса. Следует отметить, что при образовании таких медицинских терминов преимущественно используется универсальный суффикс **-й / -гй**.

В исследуемом труде с помощью данного суффикса и общеупотребительных слов образовано множество медицинских терминов, обозначающих отрасли медицины: *устухоншиносй* – остеология, *моҳичашиносй* – миология, *мағзшиносй* – нейронаука, *чашишиносй* – офтальмология, *гўшишиносй* – отология, *гулўшиносй* – лор, *бинишиносй* – ринонаука, *симохишиносй* – физиогномика и др.

В пятом подразделе исследованы «Смешанные сложные термины». В исследуемом труде зафиксированы смешанные сложные термины, образованные из различных частей речи с помощью суффиксов **-а** и **-ак**.

Суффикс – а широко используется при образовании таких терминов: *зардчўба* [47,153] – куркума, *широба* [47,17] – молочный сок / сок молока, *чиркоба* [47,267; 268] – гной / гнойная жидкость, *хуноба* [47,215; 267] – кровяная жидкость / сукровица, *обкомаҳо* [47,129;244] – водянистые жидкости / растворы, *морчўба* [47,240] – муравьиная кислота / муравьиный сок, *харзахра* [47,169] – яд / токсин, *нўшоба* [47,185;190] – напиток / питьё / напиток безалкогольный, *гармоба* [47,184] – тёплый раствор.

Суффикс -ак: *тартизак* [47,240], *хорхасак* [47,240], *зарпечак* [47,169], *газмозак* [47,194].

В четвёртом разделе диссертации – «Терминологические словосочетания в «Тибби Мансури» Закарии Рази» рассматривается использование медицинских терминологических словосочетаний. С точки зрения количества компонентов они подразделяются на двух-, трёх-, четырёх- и многокомпонентные.

1. Двухкомпонентные терминологические словосочетания. Двухкомпонентные терминологические словосочетания по форме сходны с общеязыковыми, однако их компоненты выражают научные понятия. В исследуемом труде они встречаются особенно часто и по грамматической связи классифицируются следующим образом:

1) Изафетные словосочетания формы:

а) существительное + существительное: *дониши пизишкй* [47,10] – медицинские знания, *сарнавишти бемор* [47,10] – судьба пациента / исход болезни, *пешдаромади пизишкй* – введение в медицину / основы медицины, *дониши рехтишиносй* [47,11] – знания по анатомии / морфологии, *арзиши хўрокҳо* [47,11] – питательная ценность пищи, *хунари шикастабандй* [47,11] – умение накладывать повязки / техника перевязки, *дастгоҳи гувориши* [47,12] – пищеварительная система, *пардаҳо ва ниёми шикамишиносй* [47,12] – брюшные оболочки и фасции, *занбўри асал* [47,16] – пчела, *қурбоқкаи найистонҳо* [47,17] – лягушка без позвонка / бесхребетная лягушка, *ашки чаши* [47,18] – слеза и др.

б) **существительное + прилагательное:** *нори форсӣ* – красный гранат [47,16], *қорчи захрӣ* [47,17] – ядовитая кора/кожа, *кабоби бирён* [47,17] – жареный кебаб, *балғами ширин* [47,22] – сладкая мокрота, *арнаби бахрӣ* [47,17] – морской кролик, *харбақи сафед* [47,17] – белый тыквенный плод / белый арбуз, *нерӯи гарм* [47,24] – тепловая энергия / горячая сила, *рағҳои нарм* [47,25] – мягкие вены, *лаби поин* [47,36] – нижняя губа, *лаби боло* [47,36] – верхняя губа, *ҳавои танаффусӣ* [47,48] – вдыхаемый воздух / дыхательный воздух, *рӯдаҳои борик* [47,54] – тонкий кишечник и др.

в) **причастие + существительное:** *шикастагии сар* [47,16] – перелом черепа / травма головы, *гирифтагии захдон* [47,18] – задержка менструации / дисфункция матки, *барангезонандаи дамо* [47,91] – стимулятор крови, *барафурӯзандаи тан* [47,91] – разогревающее тело средство / потогонное средство, *захри кушанда* [47,100] – смертельный яд, *афзоишидиҳандаи хун* [47,110] – кроветворное средство, *берункунандаи бод* [47,124] – средство, выводящее газы (метеоризм), *барангезонандаи иштиҳо* [47,124] – аппетиторазжигающее средство, *кундкунандаи гувориш* [47,124] – замедляющее пищеварение средство.

г) **существительное + причастие:** *хуни гирдомада* [47,63] – скопившаяся кровь, *парокандагии дандонҳо* [47,74] – расхождение зубов, *ранги паридагӣ* [47,77] – бледный цвет, бледность.

д) **прилагательное + существительное:** *сангинии забон* [47,18] – тяжесть языка, *сурхрағҳои рӯйишӣфта* [47,45] – расширенные артерии, *сустии цигар* [47,74] – слабость печени, *кӯтоҳии ангуштон* [47,74] – укороченность пальцев, *нерӯмандии бандҳо* [47,87] – крепость суставов, *кӯтоҳии қомат* [47,87] – низкорослость, *сахтии пешоб кардан* [47,18] – затруднённое мочеиспускание, *зангори оҳан* [47,23] – ржавчина железа, *шули шикам* [47,33] – вздутие живота, *нармии нӯст* [47,63] – мягкость кожи, *кӯчакии дил* [47,69] – уменьшение сердца, *кундии гувориш* [47,77] – вялость пищеварения, *тангии нафас* [47,81] – одышка, *лоғарии шикам* [47,70] – худоба, истощение живота.

е) **существительное + причастие:** *Амбарборис (зириш), сарду хушк ва бандоварандаи шикам ва аз миёнбарандаи ташнагӣ аст, барои шикамба ва чигари омосида хуб аст* [47,142].– Амбарборис (барбарис) холодный и сухой, обладает вяжущим действием на кишечник и утоляет жажду, полезен при вздутии живота и опухолях печени [47,142].

ё) **глагол + существительное:** *бофти цигар* – ткань печени [47,58], *банди бозу* – плечевой сустав, *банди шона* – сустав плеча [47,262]: *Бофти гӯшт бо дигар андомҳо мутафовит мебошад, аз ин рӯ, ҳар кадом ба танҳои омезаи вижаи худро хоҳад дошт.*– Мышечная ткань отличается от других органов, поэтому каждая из них имеет собственную специфическую смесь.

ё) глагол + прилагательное: *Ишон тос ва ё дорои мўйи лахт ва соф ва рағҳои танг ва пинҳон ва бандҳои пурчарбӣ, фарбеҳгун мебошанд, суст ва пурхоб, танбал, кунд дар ҷунбишанд* [47,68].– Они лысые либо имеют густые и ровные волосы, узкие и скрытые сосуды, жировые и плотные суставы, тучное телосложение; вялые, сонливые, ленивые, медлительные в движении.

2). **Двухкомпонентные терминологические словосочетания**, образованные с помощью сочетания слов. Данный тип терминологических словосочетаний по сравнению с изафетными является менее продуктивным: *беҳушӣ аз гуруснагӣ* – обморок от голода [47,15], *хунрезӣ аз бинӣ* – кровотечение из носа [47,18], *овардани бузоқ аз даҳон* – выделение слюны изо рта [47,20] и др.

2.Трёхкомпонентные терминологические словосочетания. Трёхкомпонентные терминологические словосочетания в «Тибби Мансури» употребляются так же часто, как и двухкомпонентные. Это обусловлено содержанием и спецификой медицинского текста. В их образовании используются существительные, прилагательные, глаголы и причастия: *лӯоби тухми исфарза* [47,276] – слизь семян исфарзы, *бофти сафеди гӯдӣ* [47,63] – белая ткань железы, *оби наринаи хом* [47,63], – сырая мужская сперма, *бадбӯй будани пешоб* [47,67] – зловонность мочи, *пӯсти перумуни нарина* [47,72] – кожа вокруг мужского полового органа [47,72], *шароби сиёҳи ноб* [47,276] – чистое чёрное вино [47,276], *барномаи хӯрокии бемор* [47,276] – диетическая программа больного, *ранги сурхи мулоим* [47,81] – мягкий красный цвет [47,81], *ранги чашми буз* [47,81] – цвет глаз козы [47,81] и др.

3. Четырёх и многокомпонентные терминологические словосочетания. Данные терминологические сочетания в исследуемом труде используются для обозначения заболеваний, симптомов, осложнений, опухолей, лечебных свойств растений, способов приготовления лекарств и др.: *фарбеҳгун косаи сари кўчактар* [47,68] – тучное телосложение с меньшей черепной коробкой, *шодобкунандаи танафзоишидихандаи оби мардона* [47,91] – увлажняющее и усиливающее рост тела мужское водное средство, *таровии ғайриодии арақи тан* [47,182] – необычная свежесть пота тела, *равонкунандаи балғами сифта* [47,147] – разжижающее густую мокроту средство, *обкунандаи гӯддаҳои сахти гулӯ* [47,103] – растворяющее твёрдые железы горла, *равшанкунандаи тории чаим* [47,151] – просветляющее помутнение глаза, *равонкунандаи нерӯманди зардоб* [47,153]– сильное разжижающее сыворотку средство, *широбаи дарахти санавбар* [47,155] – смолистый сок сосны, *боди шикамравишии хунӣ (заҳир)*[47,175] – кровяной ветровой понос, *дурдии равғани зайтун* [47,236] – осадок оливкового масла и др.

В третьем разделе диссертации исследована «Роль ключевых слов в формировании медицинских терминологических словосочетаний в «Тибби Мансури» Закарии Рази». В данной главе рассматриваются слова, играющие

важную роль в образовании медицинской терминологии. В этом качестве широко используются такие слова, как: *дору* – лекарство, *бемор* – больной, *дармон* – лечение, *раг* – сосуд, *омос* – опухоль, *дард* – боль, *чарб* – жир, *нишона* – симптом, *омеза* – смесь, *таб* – жар, *равган* – масло, *афишурда* – сок, *шароб* – вино, *гул* – цветок, *барг* – лист, *реша* – корень, *тухм* – семя, *набз* – пульс, *устухон* – кость и др.

Слово *бемор* – больной является медицинским термином и в специализированном словаре «Медицинский словарь» толкуется следующим образом: «больной – нездоровый, страдающий, ослабленный, изнеможенный. *Aegrotus*» [52, 208].

В данном источнике с этим словом зафиксировано 63 медицинских терминологических словосочетания. Закария Рази в «Тибби Мансури» использовал более 58 таких словосочетаний, некоторые из которых употребляются от 4 до 10–18 раз: *беморони асабӣ* [47,117] – нервные больные, *бемориҳои анбоштагӣ* [47,197] – накопительные болезни, *бемориҳои балғамӣ* [47,121] – флегматические болезни, *бемори балғам* [47,92] – болезнь мокроты, *бемори бордори дурӯғин* [47,18] – ложная беременность, *бемори барасдор* [47,224] – больной с проказой, *бемори голтилк* [47,79] – болезнь век, *бемори гол* [47,107, 219] – кожная болезнь, *бемори васвос* [47,142] – навязчивое заболевание, *бемориҳои гармӣ* [47,205] – тепловые болезни, *бемори даврай* [47,182] – периодическая болезнь, *бемориҳои зардобӣ* [47,127] – болезни желчи, *бемори захми сар* [47,157] – заболевание раны головы, *бемори зардӣ* [47,144] – желтуха и др.

В «Тибби Мансури» со словом *омос* – опухоль образовано 38 терминологических словосочетаний: *омоси андомҳои дарунӣ* [47,157] – опухоли внутренних органов, *омоси бузург* [47,21] – большая опухоль, *омосҳои сахти гардан (ханозир)* [47,142,143] – твёрдые опухоли шеи (ханозир), *омоси гарм* [47,143; 150; 153; 260] – горячая опухоль, *омоси гулӯ* [47,18] – опухоль горла, *омоси падидомада дар гурда* [47,18] – опухоль почки, *омоси падидомада дар захдон* [47,18] – опухоль матки, *омоси кари́на* [47,141] – парная опухоль, *омоси кари́ния* [47,138;148;195] – грыжевая опухоль, *омосҳои сахти бандҳо* [47,142] – твёрдые опухоли суставов, *омоси нарм* [47,148] – мягкая опухоль, *омосҳои падидомада дар забон* [47,18] – опухоль языка, *омоси тилкҳо* [47,18] – опухоль век, *омоси пардаҳои перомуни шуш* [47,18] – опухоль оболочек вокруг лёгких и др.

Со словом *раг* – сосуд, вена в труде широко используются медицинские термины: *раг* – сосуд, *му́йрагҳо* – капилляры, *сиёхрагҳо* – тёмные вены, *сурхрагҳо* – красные сосуды, *рагҳои раванда* – проводящие сосуды, *раги зеробағалӣ* – подмышечная вена, *раги бузург* – крупная вена, *раги шонаӣ* – плечевая вена, *рагҳои кӯчак* – малая вена, *раги ашкӣ* – слёзная вена, *раги софин* – сафенная вена, *раги сиётик* – седалищная вена, *раги пешонӣ* – лобная вена, *раги гичгоҳӣ* – височная

вена, раги қайол – затылочная вена, раги акҳал – плечевая (акхаль, классический термин), *раги босилиқ* – базилическая вена, *раги ҳабл-ул-зироъ* – плечевая вена, *раги усайлим* – локтевая вена, *раги бинӣ* – носовая вена, *раги вадоч* – яремная вена, *раги зери забон* – подъязычная вена, *раги зери зону* – подколенная вена, *раги моқ (гӯшаи чаши)* – глазной угол и др.

Третья глава диссертации – «Заемствованная медицинская терминология в «Тибби Мансури» Закарии Рази» состоит из трёх разделов.

Первый раздел именован «Исконно таджикские медицинские слова и термины в «Тибби Мансури»». В данном разделе рассматриваются исконные медицинские термины. Корневые слова языка являются основой формирования научного языка, в том числе медицинской терминологии, и играют особую роль в её развитии. Традиционную медицинскую терминологию таджикского народа составляют корневые слова, на базе которых образованы производные, сложные термины и терминологические словосочетания.

В «Тибби Мансури» широко представлены исконные таджикские термины: *рӯда* – кишечник, *гулӯ* – горло, *пӯст* – кожа, *тан* – тело, *гурда* – почка, *сар* – голова, *гардан* – шея, *даст* – рука, *устухон* – кость, *хун* – кровь, *об* – вода, *раг* – сосуд, *бод* – ветер, *бинӣ* – нос, *киф* – плечо, *ҷигар* – печень, *мағз* – мозг, *бозу* – предплечье, *бофта* – ткань и др.

Слово *рӯда* – кишечник является исконно таджикским и используется как медицинский термин: «Кишечник – известная часть пищеварительной и выделительной системы. *Intestinum*. Древние врачи считали, что кишечник состоит из шести частей: двенадцатиперстная кишка, тощая кишка, длинная кишка, слепая кишка, ободочная кишка, прямая кишка» [47,153].

Во втором разделе рассмотрены заимствованные медицинские термины в «Тибби Мансури» Закарии Рази». Процесс заимствования лексики в иранских языках, в том числе в таджикском, начался ещё в эпоху среднеперсидского языка, то есть до появления ислама. Лингвист Д. Саймиддинов делит заимствования среднеперсидского периода на две группы: а) заимствования из иранских языков (мидийский, парфянский); б) заимствования из неиранских языков (греческий, арамейский, сирийский, индийский).

Первый подраздел посвящен исследованию заимствованных греческих медицинских терминов. Заимствование греческих терминов имеет длительную историю и восходит ко времени Ахеменидов. В эпоху Сасанидов в Академии Гундишапура многие медицинские термины вошли в лексику среднеперсидского языка и используются до настоящего времени.

В «Тибби Мансури» употребляются такие греческие термины, как: *калқатор* – калькатор, *афюн* – опий, *турмус*, *қанбил* – канбил, *босалиқ*, *қантуруиюн* – кантарий, *диафрагма* – диафрагма, *мумиё* и др. *Абсантин / афсантин*, другая форма –

афсинтуйон. Данный термин имеет значение: «Афсантин (افسننتين) в древней медицине растение, похожее по листьям на чабрец, с резко горьким вкусом, которого применяли для лечения головной боли, заболеваний желудка, удушья, а также различных опухолей. *Artemisia absinthium*» [47,43]: *Абсантин (афсантин), гарму хушк аст, нерӯбахшии шикамба, кушояндаи гирифтагиҳои ҷигар мебошад ва барои табӯҳои тӯлонӣ судманд аст. Амбарборис (зиришк) сарду хушк ва бандоварандаи шикам ва азмиёнбарандаи ташнагӣ аст, барои шикамба ва ҷигари омосида хуб аст* [47, 142]. – Абсантин (афсантин) обладает тёплой и сухой природой, укрепляет желудок, устраняет закупорки печени и полезен при длительных лихорадках. Амбарборис (зиришк) – холодный и сухой, закрепляет желудок и утоляет жажду; полезен при заболеваниях желудка и опухолях печени [47,142].

Анализ примеров показал, что в произведении широко используются греческие медицинские термины. Большинство из них составляют фармацевтические термины.

Второй подраздел данного раздела называется «**Индийские медицинские термины**». Заимствование индийских терминов в лексический состав таджикского языка в корне отличается от процесса заимствования терминологии из других языков. Во-первых, таджикский и индийские языки относятся к иранской языковой семье. Во-вторых, важную роль сыграли экономические и культурные связи между этими народами. Наряду с использованием заимствованных слов из других языков, в труде Закарии Рази «Тибби Мансури» встречаются и заимствованные индийские медицинские термины.

Слово *балила* имеет индийское происхождение и в медицинских трудах наших предков использовалось как лекарственное растение. Балила – это растение с жёлтыми, орехоподобными плодами, похожими на халила, со сладкой сердцевинкой, обладающее рвотным действием. *Terminalia belleria* [47,182]. Балила – арабизированная форма слова *балилач*, происходящего от индийского *bahera* (в санскрите – *bahera*), обозначающего плод дерева.

Одной из особенностей языкового стиля Закарии Рази является то, что при приготовлении лекарственных средств он последовательно перечисляет несколько ингредиентов. В приведённом ниже тексте наблюдаются индийские термины: *халила (чёрная), балила, омула, филфил, зангбил*.

Халила – широко известное лекарственное растение (*Terminalia chebula, T. citrina, T. horrida* [47,437]); его арабизированная форма – халилач. *Омула* – известное растение, применяемое для лечения болей в суставах, ослабления зрения, слабости сердца и желудка, а также как средство, возбуждающее аппетит и останавливающее рвоту (*Phyllanthus emblica* [47,750]): *Агар басанда набуд доруи хубс (хамири хобшудаи рим)ба ӯ дода шавад: «сунбул» хамири хобшудаи рим*

(хубс): *ҳалилаи сиёҳ, балила, омула аз ҳар кадом понздаҳ дирам ва рими оҳанро як ҳафта дар сирка хобонд* [47,17].– Если хорошее лекарство было недостаточно действенным, ему давали следующее средство: «сунбул» – выдержанное римское тесто (хубс), состоящее из чёрной халила, балила и омулы – по пятнадцать дирамов каждого, а железный шлак вымачивали в уксусе в течение одной недели [47,17].

Третий подраздел посвящён изучению **арабских медицинских терминов**. Арабские заимствованные слова вошли в таджикский язык после арабского завоевания. Арабы, захватывая каждую территорию и страну, насильственно вводили арабский язык. После завоевания Мавераннахра и Хорасана это негативное явление коснулось и иранских народов.

«Арабский язык – язык высших слоёв халифата и господствующей религии послужил орудием централизации власти и утверждения идеологии арабских завоевателей. В 81 г. хиджры (700–701 гг.) арабский язык был объявлен государственным, и делопроизводство и официальная переписка в провинциях, находившихся под властью халифата, постепенно были переведены на этот язык» [2, 421].

В труде Закарии Рази «Тибби Мансури» арабские заимствованные термины употребляются весьма широко. Основной причиной этого является эпоха жизни учёного и тот факт, что данный энциклопедический труд был написан на арабском языке. Среди этих терминов широко использованы слова: *фар* [47,14] – жар, высокая температура *ҷанин* [47,14] – эмбрион, плод, *ҷирм* [47,15] – тело, масса, *маҳбал* [47,15] – влагалище, *омос* [47,16] – опухоль, новообразование, *салъа* [47,16] – грыжа, *фасд* [47,16] – кровоупускание, *доҳис* [47,16] – панариций (гнойное воспаление пальца), *ҷарор* [47,16] – абсцесс, гнойник, *ратил* [47,16] – ратль (старая мера веса), *шибис* [47,16] – куриная слепота (ночная слепота), *азоя* [47,16] – повреждение, вред, *ҳашарот* [47,16] – насекомые, *курунус* [47,17] – рог (ороговение, нарост; термин не совсем однозначный), *зафнӣ* [47,17] – гниение, инфицирование, *занбул-ийил* [47,17] – опоясывающий лишай, *зуруҳ* [47,17] – раны, *ябруҳ* [47,17] – желтуха, *мосил* [47,17] – слабительное средство, *исфарза* [47,17] – подорожник блошный (псиллиум), *фитр ва камо* [47,17] – грибы и трюфели, *унсул* [47,17] – элемент, первоэлемент, *мортак* [47,17] – тремор, подёргивание, *осеб* [47,17] – травма, повреждение, *ятуь* [47,17] – разрыв, рассечение, *ҷабалаҳанг* [47,17] – сибирская язва, *сакта* [47,17] – удар, апоплексия (инсульт), *фалаҷ* [47,18] – паралич, *лаква* [47,17] – лицевой паралич, *ташаннуҷ* [47,17] – судороги, спазмы, *саръ* [47,17] – эпилепсия, *ҷараб* [47,17] – чесотка, *илтиҳоби қарния* [47,18] – воспаление роговицы (кератит), *зотул-ҷанб* [47,18] – плеврит, *хафақон* [47,18] – сердцебиение, *истиско* [47,18] – водянка (асцит), *бавосир* [47,19] – геморрой, *фатк ва қарв* [47,18] – грыжа и разрыв, *ворис* [47,18] – варикоз, *дик* [47,19] –

чахотка (туберкулёз), *мухрика* [47,19] – прижигающее средство, ожог, *мутбика* [47,19] – склеивающее, obtурирующее средство и др.

Медицинская терминология произведения с точки зрения значения и тематики классифицируется следующим образом:

1. Медицинские термины, обозначающие внутренние и внешние органы человека и животных: *қақф* [47,26] – череп, черепная полость, *нухоъ* [47,26] – спинной мозг *мадфуъ* [47,29] – грыжевое выпячивание, *мақдаъ* [47,29] – задний проход, анус, *разфин* [47,31] – ,две лопатки *ҳочӣ* [47,31] – бровь, *хосира* [47,31] – талия, поясница, *ҷиноғ* [47,32] – бок, *қафаса* [47,33] – грудная клетка, *шул* [47,33] – плечо, *занд* [47,33] – предплечье, *қоп* [47,34] – затылок, *тосӣ* [47,34] – таз, *кулуф* [47,35] – крайняя плоть, *соид* [47,36] – предплечье, *ҳалқ* [47,37] – горло, глотка, *қифол* [47,42] – затылочная вена, *видоҷ* [47,42] – яремная вена, *хинсар* [47,42] – мизинец, *бинсар* [47,42] – безымянный палец, *софин* [47,42] – подкожные (сафенные) вены, *арунти* [47,44] – аорта, *умқӣ* [47,44] – глубокий, глубинный, *сифоқ* [47,61] – брюшина, *фатқ* [47,61] – грыжа, *барих* [47,62] – резкая боль, колющая боль *соим* [47,54] – тонкая кишка, *аъвар* [47,54] – слепая кишка и др : *Худованди бузург дар поини косаи сар [47,қақф] суроҳе фароҳам оварда, ки баҳше аз мағз ба номи нухоъ з-он берун меояд ва ба ҷиҳати арзишмандии нухоъ онро бо занҷираи сутун муҳраҳое ниғаҳдорӣ кардааст* [47,24].– «Всевышний создал в нижней части черепной коробки (қақф) отверстие, через которое выходит часть мозга, называемая нухоъ (спинной мозг), и по причине его значимости защитил его цепью позвонков позвоночника» [47,24].

2. Термины, обозначающие названия болезней, опухолей и т. п.: *хасф* [47,14] – облысение, выпадение волос, *баҳакӣ* [47,14] – белые пятна на коже, витилиго, *барас* [47,13] – проказа, лепра, *ҷузом* [47,14] –тяжёлая форма проказы, *ҷасо* [47,14] – опухоль, затвердение ткани, *арақ* [47,15] – пот, *салъа* [47,16] – грыжа, *фасд* [47,16] – кровоупускание, *доҳис* [47,16] – панариций (гнойное воспаление пальца), *сакта* [47,17] – апоплексия, инсульт, *истисқоӣ* [47,59] – водянка, асцит, *истисқои зиқӣ* [47,59] – газовая водянка, *истисқои лаҳмӣ* [47,59] – мясистая водянка, *зуком* [47,69] – насморк, простуда, *фалаҷ* [47,18] –паралич, *лаквa* [47,17] – паралич лицевого нерва, *хафақон* [47,18] – учащённое сердцебиение, *бавосир* [47,19] – геморой, *савдо* [47,20] – чёрная желчь, меланхолия, *зучоҷӣ* [47,20] – стекловидная слизь, *сифт* [47,22] –сифилис, *саратон* [47,151] – рак.

3. Термины, обозначающие названия цветов, растений и деревьев, применяемых для лечения различных заболеваний: *хулув* [47,95] – сладкий, сладость (*часто о вкусе лекарства*), *хилол* [47,95] – полумесяц; серповидный, *коҳу*, [47,95] – салат-латук, *ҳурфа* – кресс-салат (жеруха)*мозу* [47,95] – банан, *туфола* [47,95] – выжимки, жмых, остаток после отжима, *ҷилҷуҷа* [47,97] – люцерна, *садоб* [47,98] – рута пахучая, *тиҳол* [47,99] – селезёнка, *раъша* [47,132] –дрожь, тремор,

рабв [47,132] – одышка, удушье, астматическое состояние, *лавз-ус-санавбар* [47,132] – кедровый орех, *ғубайро* [47,132] – боярышник, *лисон-ус-савр* [47,162] – бычий язык (воловик лекарственный), *чулбак* [47,162] – водоросли, тина, *футур* [47,162] – вялость, упадок сил, *турунч* [47,163] – цитрон, *харбақ* [47,159] – морозник, *зарорех* [47,157] – шпанская мушка (кантарис): *Касе, ки мавизаки кўҳи хўрда бошад*; *касе, ки тарёк хўрда бошад*; *касе, ки шавкарон хўрда бошад*; *касе, ки решаи мехргийёх (ябрух) чашида бошад*; *касе, ки ҷавзи мосил [47, тотура] хўрда бошад*; *касе, ки банг нўшида бошад*; *касе, ки оби гаинизи тоза нўшида бошад* [47,17].– Тот, кто ел горную изюмину; тот, кто употреблял териак; тот, кто ел шавкарон; тот, кто пробовал корень мандрагоры (ябрух); тот, кто ел орех мосил (датура); тот, кто пил настой конопли; тот, кто пил свежий сок кориандра [47,17].

4. Термины, обозначающие названия насекомых и животных, используемых в медицине: *шибис* [47,16] – куриная слепота (ночная слепота), *ҷарор* [47,16] – абсцесс, гной, *азоя* [47,17] – повреждение: *Куллиёте перомуни дармони захрҳо ва газиши ҷондорони рез ва парҳез аз онҳо; неши морҳо; неши каждум; неши каждуми зард (ҷарор)*.– Общие сведения о лечении ядов и укусов мелких живых существ и мерах предосторожности от них: укусы змей; укусы скорпионов; укусы жёлтого скорпиона (ҷарор).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Закария Рази является одним из тех учёных, кто оставил потомкам ценнейшее наследие – произведение под названием «Тибби Мансури». Этот выдающийся научный труд содержит ценные теоретические и практические сведения для врачей по изучению болезней, методов их лечения, фитотерапии, определению характера и темперамента людей, а также способам приготовления лекарственных средств и др.

На основании анализа «Тибби Мансури» можно сделать следующие научные выводы:

1. «Тибби Мансури» Закарии Рази является одним из лучших медицинских произведений, в котором представлена терминология различных отраслей медицинской науки. Произведение даёт представление об этапах формирования и развития таджикской медицинской терминологии в средневековых письменных источниках.

2. Анализ теоретической литературы показывает, что в письменных памятниках предков можно получить сведения о названиях болезней, методах лечения, лекарственных растениях. Это свидетельствует о том, что таджикский народ обладал древним опытом в развитии медицинской науки и опережал другие народы в практической медицине.

3. Закария Рази максимально задействовал его внутренние ресурсы в использовании исконных и корневых слов языка.

4. «Тибби Мансури» существенно отличается от других медицинских трудов и может быть назван энциклопедическим произведением, так как в нём рассматриваются не только болезни и способы их лечения, но и особенности темперамента, внешнего вида, психического состояния и внутренних качеств человека.
5. В «Тибби Мансури» наряду с заимствованной таджикской терминологией используются греческие и индийские заимствования, что свидетельствует об осведомлённости автора о методах лечения врачей этих народов.
6. При создании медицинской терминологии в «Тибби Мансури» использованы все словообразовательные возможности языка: префиксальный, суффиксальный и способ словосложения, что привело к формированию оригинальной медицинской терминологии.
7. Простые термины составляют значительную и устойчивую часть медицинской терминологии произведения и служат основой терминообразования. Большинство из них используются и в современном языке, главным образом для обозначения органов и растений. Наряду с таджикскими простыми терминами употребляются и арабские.
8. Простые греческие заимствованные термины, использованные в исследуемом произведении, обозначают болезни, органы и лекарственные растения и продолжают использоваться в современной медицине.
9. В образовании медицинских терминов задействованы такие части речи как: существительные, прилагательные и основы глаголов. Префиксы являются малопродуктивны, тогда как суффиксы играют более значимую роль.
10. В «Тибби Мансури» важное место занимают подчинённые сложные термины, образованные по моделям: существительное + существительное, существительное + прилагательное, существительное + причастие, прилагательное + причастие, прилагательное + глагол, прилагательное + существительное, существительное + глагольная основа.
11. Сложные сочинённые термины в произведении малопродуктивны. Часть медицинских терминов образована по арабским моделям и не соответствует нормам таджикского терминообразования.
12. В труде Закарии Рази «Тибби Мансури» основное и заметное место занимают медицинские терминологические словосочетания. По количеству компонентов данный тип медицинских терминов был классифицирован нами на двухкомпонентные, трёхкомпонентные, четырёхкомпонентные и многокомпонентные. К **двухкомпонентным терминологическим словосочетаниям** относятся: *нори форсӣ (боди сурх)*, *қорчи захрӣ (фитр ва кам)*, *кабоби бирён*, *балғами ширин*, *арнаби баҳрӣ*, *харбақи сафед*, *нерӯи гарм*,

рағҳои нарм, одамҳои таҷзияпазир, орвораи забарин, лаби поин, лаби боло, ҳавои танаффусӣ, рӯдаҳои борик, орвораи боло, борвораи пойин, рӯдаи кӯр, ярқони сиёҳ, баҳақи сиёҳ, истисқои зикӣ , истисқои лаҳмӣ , рағҳои нарина, дандонҳои нерӯманд, ғадаҳои сахт (ханозир) чашмони обӣ; К трёхкомпонентным словосочетаниям относятся: лӯоби тухми исфарза, бофти сафеди ғудӣ , оби наринаи хом, бадбӯӣ будани пешоб , нӯсти перумуни нарина, таҳриқи ҷинсӣ кунд , шароби сиёҳи ноб , барномаи хӯрокии бемор , ранги сурхи мулоим, ранги чашми буз , ҳаракати чашмонаи кунд. К четырёхкомпонентным и многокомпонентным словосочетаниям относятся: фарбеҳгун косаи сари кӯчактар, шодобкунандаи танафзоишидиҳандаи оби мардона, таровии ғайриодии арақи тан, равонкунандаи балғами сифта, обкунандаи ғуддаҳои сахти гулӯ, равшанкунандаи тории чашм, равонкунандаи нерӯманди зардоб, широбаи дарахти санавбар, боди шикамравишии хунӣ (заҳир)и др.

13. В объекте нашего исследования были выявлены отдельные слова, которые занимают особое место в образовании медицинских терминов. Так, с лексемой *беморӣ* образовано 58 терминов, *дармон* – 26, *дору* – 20, *омос* – 38, *дард* – 33, *чарб* – 16, *нишона* – 84, *омез* – 20, *таб* – 18, *равған* – 41, *афишуда* – 41, *шароб* – 32, *гул* – 22, *барг* – 22, *тухм* – 48, *реша* – 27, *об* – 47, *дандон* – 18, *моҳича* – 18, *муҳра* – 11, *дастгоҳ* – 22, *устухон* – 16 медицинских терминологических словосочетаний.

14. В рассматриваемом труде были зафиксированы сложные суффиксальные термины, широко употребляемые в таджикском языке. При образовании данного типа медицинских терминов в основном активно используется многофункциональный суффикс *-ӣ*.

15. В исследуемом произведении также встречаются сложные смешанные термины, отличающиеся низкой продуктивностью: *зардҷӯба*, *широб*, *чиркоба*, *хуноба*, *обкомаҳо*, *морҷӯба*, *харзаҳра*, *нӯшоба*, *гармоба*.

16. В «Тибби Мансурӣ» зафиксированы сложные термины, состоящие из трёх и более компонентов: *пеш+об+овар*, *гунди+бед+астар*, *дил+печ+овар*, *хуни+моҳ+она+овар*, *бод+ранг+бӯя*, *сар+дард+зо*, *кам+бод+овар+тар*, *дил+ошӯб+овар*, *хуш+бӯ+кун+анда*, *дил+ошӯб+кун+анда*, *дил+ошӯб+зо*, *хол+кӯби+шуда*, *фул+фул+мӯя*.

17. Труд Закарии Рази «Тибби Мансури» может использоваться как учебное пособие в области фармакологии.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ

1. Материалы диссертации целесообразно использовать в качестве учебно-методического пособия в области филологии, медицины, лексикографии и терминологии.

2. Результаты исследования могут быть использованы при проведении практических занятий по таджикскому языку, особенно по разделам лексикологии, терминоведения и этимологии.

3. Использование материалов диссертации на практических занятиях по таджикскому языку для специалистов в области медицины имеет особую значимость.

4. Материалы диссертации могут быть использованы в качестве источника при составлении отраслевых и двуязычных медицинских словарей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Научная литература на таджикском языке:

1. Байзоев, А. Истилоҳот ва калимасозӣ дар “Донишнома”-и Абӯалӣ Ибни

Сино. [Матн] / Байзоев А. –Душанбе: Андалеб, 2016. -196с.

2. Ёафуров, Б. Тоҷикон [Матн] / Б. Ёафуров. –Душанбе: Нашриёти муосир, 2020. – 976 с.

3. Закариёи Розӣ. Мунтахаби осор / Розӣ Закариё. – Душанбе: Адиб, 1989. –160 с.

4. Калонтаров, Я.И. Принсипҳои асосии терминологияи забони тоҷикӣ

[Матн] / Я.И. Калонтаров. –Душанбе: Ирфон, 1971. – 62 с.

5. Қосимова, М. Н. Таърихи забони адабии тоҷик [асрҳои IX-X]. Китоби дарсӣ барои донишҷӯёни мактабҳои олии Қ. 1. [Матн]/ М. Н. Қосимова.– Душанбе, 2003. –490 с.

6. Лазар, Ж. Ду рисолаи тиббии асри X дар форсии дарӣ [Матн] / Ж. Лазар

// Шарҳи сурх, № 10, 1958. – С. 129 -138.

7. Мирзо, Ҳасани Султон. Истилоҳоти илмии «Китоб-ут-тафҳим» -и Абурайҳони Берунӣ. [Матн] /Султон М.Ҳ.–Душанбе: Дониш,2003.– 169с.

8. Муллоаҳмадов М.М. “Қадимтарин рисолаи мнзуми тиббӣ дар забони тоҷикӣ // Материалы III-ей научно-практической конференции “Новое в

- диагностике и лечении заболеваний человека. Совершенствование последипломного обучения” Душанбе. 1997. С. 35.
9. Назаров, Т.А. Вижагиҳои маъноӣ, услубӣ ва сохторӣ “Вижагиҳои луғавию маъноӣ ва сохторӣ истилоҳоти даҳонпизишкӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ”/ М. Назаров.– Душанбе, 2022.– 196 с.
10. Назарзода, С. Истилоҳоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо/ С.Назарзода. – Душанбе: Бухоро, 2013.– 371 с.
11. Ниёзӣ, Ш. Оид ба ҳиссаҳои номии нутқ дар дабони тоҷикӣ / Ш.Ниёзӣ // Изв Ан Тадж. ССР. Отдние обществ. Наук.– 1954.-№5.– С.147-153.
12. Низомова, С.Ф. Калимасозии сарфӣ дар “Хамса”-и Низомии Ганҷавӣ. Монография / С.Ф. Низомова.–Душанбе: Матбаа, 2010.– 178 с.
13. Нуров, П.Г. Истилоҳ ва истилоҳсозӣ дар забони илмӣ тоҷикӣ. [Матн] / П.Г. Нуров. – Душанбе: Дониш, 2006. – 223 с.
14. Раҳмон, Эмомалӣ. Забони миллат – ҳастии миллат. Монография дар 2 китоб./ Эмомалӣ, Раҳмон. Китоби 1. Ба сӯйи пояндагӣ.– Душанбе: Эр-граф, 2016.- 516 с.
15. Раҳматуллозода, С. Калимасозии исм (дар асоси маводи шеваҳои ҷанубӣ ва ҷануби шарқӣ забони тоҷикӣ). Монография/ Саҳидод, Раҳматуллозода. – Душанбе: МН “Дониш” 2019. –226 с.
16. Рустамов, Ш. Калимасозии исм дар забони адабии ҳозираи тоҷик. [Матн] / Ш. Рустамов. –Душанбе: Дониш, 1972.– 76 с.
17. Саймиддинов, Д. Истилоҳоти идории замони Сомониён [Матн] / Д. Саймиддинов. – Душанбе: Дониш, 1995. – 65 с.
18. Тӯраҳасанов, Қ.Ш. Истилоҳоти тиббии пешобшиносӣ дар забони тоҷикӣ. [Матн] / Қ.Ш. Тӯраҳасанов . –Душанбе, 2005. – 107с.
19. Ҳусанбоев, Н. А. Истилоҳоти тиббии осори Ҳомид Зоҳидов [47,47,ҷанбаи лингвистӣ] / Н. А. Ҳусанбоев.– Хучанд, 2023. –176 с.
20. Ҷаъфаров М. Тарзи истифодаи мафҳуми ранг дар як асари тиббӣ. // Забоншиносии тоҷик. –Душанбе, 1980. С. 77-81.
21. Юсуфов, А.И. Истилоҳоти тиббии иқтибосӣ дар «Ҳидоят-ул-мутааллимин фи-т-тиб»-и Ахвайни Бухорӣ / А.И. Юсуфов.–Душанбе: Деваштич, 2003.–55.
22. Юсуфов, А.И. «Ал-абния ан-ҳақоик-ул-адвия» куҳантарин матни гиёҳшиносӣ дар забони тоҷикӣ. Монография/ А.И. Юсуфов. – Душанбе: Ирфон, 2008. – 212 с.

2. Научная литература на русском языке:

23. Абдилбаев, Манас Целостная медицина / Манас Абдилбаев // Маводи конференсия илмӣ-назариявии байналмилалӣ зери унвони “Нақш ва аҳамияти осори Абубақр Муҳаммад Закариёи Розӣ дар тамаддуни олами асримиёнагӣ ва муосир”. – Қўрғонтеппа. 2016. – С. 25-26.
24. Абрамова, Г. А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка). [Текст] / Г. А. Абрамова. – М.: Краснодар : Изд-во КГУ, 2003. – 241 с.
25. Акаева, Э. В. Коммуникативные стратегии профессионального медицинского дискурса : [Текст] / Э. В. Акаева.– Омск, 2007. – 19 с.
26. Антонова, Н. Ю. Коммуникативная точность специального текста (на материале инструкций по применению лекарственных препаратов). [Текст] / Н. Ю. Антонова. – Волгоград, 2011.– 25 с.
27. Аноятшоев, С. М. Этнолингвистический анализ лексики лекарственных растений языков Бадахшанского ареала. Афтореф. дис. канд. филол. наук [Текст]: 10.02.22 / С.М. Аноятшоев. – Душанбе, 2021. – 20 с.
28. Асимова, М. А. Основные принципы терминологии таджикского языка. [Текст] /М. А. Асимова. – Душанбе: Ирфон, 1971. –144 с
29. Балакишев, К.А. Термины по анатомии, гистологии и эмбриология/ Русско-латинско-азербайджанский. [Текст] /К.А. Балакишев. –Баку: Изд. АН Аз. ССР, 1961.– 415 с.
30. Бархударов, С.Г. О значении и задачах научных исследований области терминологии [Текст] / С.Г. Бархударов // лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970.– С.7-10.
31. Вольфсон, С. И. Катинорусский медицинский словарь / С.И. Вольфсон Мед- гиз.1957. –180 с.
32. Гущина, Л. Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: [Текст] / Л. Н. Гущина. – М., 2004. –158 с.
33. Казарина, С. Г. Валентностные характеристики терминов глаголов подязыка медицина. [Текст] /С. Г. Казарина. –Днепропетровск,1991.–16 с.
34. Касимов, О. Х. Лексика и словообразования «Шахнаме» Абулкасима Фирдоуси. [Текст] / О. Х. Касимов. – Душанбе: Дониш, 2016.– 346с.
35. Лебедева, С. В., О.С. Зубкова. Медицинская метафора в современном языке. [Текст] / С. В. Лебедева, О. С. Зубкова. – Курск : Изд-во Курского гос. ун-та, 2006. –128 с.
36. Лос, М. В. Термины медицинской вирусологии и генетики вирусов [Текст] / М. В. Лос. – Ташкент: Изд-во. Медицина АН Узб. ССРС, 1969. – 76 с.
37. Лотте, Д.С. Основные принципы построения научно-технической

- терминологии в науке и технике. [Текст] / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1969. – 200 с.
38. Маджиева, С. И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование. [Текст] / С. И. Маджиева. – Волгоград, 2012, – 357 с.
39. Мирмухамедова, М. Б. Лексические особенности языка озии камола Худжанди: дисс. кан. фил. наук / М. Б. Мирмухамедова. Худжент, 2012. – 151 с.
40. Новодранова, В. Ф. Латинские основы медицинской терминологии: именное словообразование / В. Ф. Новодранова. – Москва, 1990. – 49 с.
41. Пейсиков, Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. / Л. С. Пейсиков. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – 200 с.
42. Реффоратский, А. А. Термин как член лексической системы языка / А. А. Реффоратский // Проблемы курной лингвистики. – М., 1968. – С. 103-125.
43. Трафименкова, Т. А. Терминология болезней как объект ономазиологического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования / Т. А. Трафименко. – Брянск, 2008. – 401 с.
44. Тураханов, К. Формирование таджикской медицинской терминологии (на материале первоисточников медицинского наследия IX-XI вв.) / К. Тураханов. – Душанбе, 2022. – 235 с.
45. Хайдарова, Д. А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках. д. дис. кан. филол. наук / Д. А. Хайдарова. – Душанбе, 2007. – 139 с.
46. Юсуф, Исҳоқӣ, Тоҷиев Яъқуб. Таърихи мухтасари тибби тоҷик. / Исҳоқӣ Юсуф, Яъқуб Тоҷиев. – Душанбе, 1993. – 128 с.

3. Источники:

47. Абубакр, Муҳаммад Закариёи Розӣ. Тибби Мансурӣ / Розӣ Абубакр Муҳаммад Закариё. – Душанбе: Дониш, 2016. – 449 с.

4. Словари:

48. Астраускас, В. И. Словарь медицинских терминов на латинском, литовском и русском языках. / В. Астраускас. – Вильнюс, 1980. – 201 с.
49. Деххудо, Али Акбар. Луғатномаи Деххудо / Али Акбар Деххудо. ч. 10. – Техорн 1379. – С. 144475 - 16125.
50. Зоҳидов, Ҷ. Хазиная тибби қадим / Ҷ. Зоҳидов. – Душанбе: Ирфон, 1990. – 624 с.
51. Қурбон, У. А. Вожаномаи тиббӣ / У. А. Қурбон. – Душанбе: Энциклопедияи миллии тоҷик, 2014, ч. 1. – 808 с.
52. Қурбон, У. А. Вожаномаи тиббӣ / У. А. Қурбон. – Душанбе: Энциклопедияи миллии тоҷик, 2014, ч. 1 - 808 с., ч. 2 – 816 с.
53. Қурбонов, У. А., Юсупов А. И. Истилоҳоти тиббӣ / У. А. Қурбонов, А. И.

- Юсупов. – Душанбе: Ҳикмат, 2012. – 47 с.
54. Муин, Муҳаммад. Фарҳанги форсии Муин. [47,Матн]: Иборат аз 6 ҷилд/ Муҳаммад, Муин, Ҷ. 6- Техрон: Суҳан,1389.
55. Муҳаммад, Ғиёсуддин. Ғиёс-ул-луғот / Ғиёсуддин Муҳаммад, ҷ.1.– Душанбе: Адиб,1987.– 480 с.
56. Муҳаммад, Ғиёсуддин. Ғиёс-ул-луғот / Ғиёсуддин Муҳаммад, ҷ. 2.- Душанбе: Адиб, 1988. – 416 с.
57. Муҳаммадхусайни Бурҳон. Бурҳони қотеъ / Бурҳон Муҳаммадхусайн, ҷ. 1– .Душанбе: Адиб, 1993. – 435 с.
58. Муҳаммадхусайни Бурҳон. Бурҳони қотеъ / Бурҳон Муҳаммадхусайн, ҷ. 2. – Душанбе: Адиб, 2007. – 435 с.
59. Расулов, М.Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, ҷ.1, 1973. – 468 с.
60. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, Ҷ. 2. 1982. – 464 с.
61. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, 1982, ҷ.3. – 416 с.
62. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ,1986, ҷ.4. – 488 с.
63. Фарҳанги тибби ниёгон. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи миллии тоҷик, Душанбе, 2016. – 776 с.
64. Фарҳанги тибби ниёгон. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи энциклопедияи миллии тоҷик, 2016 – 774с.

НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Статьи опубликованные в рецензируемых журналах из перечня изданий Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан:

[1-А]. Маджидова Б.М. Вижагиҳои сохтори вожаи «сар» дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [Текст] / Б.М. Маджидова //Ахбори Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон.– Душанбе, 2025, № 2 (280).–С.247-249.

[2-А]. Маджидова Б.М.Мавқеъ ва истеъмоли истилоҳи рағ дар дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [Текст] / Б.М. Маджидова // Паёми донишгоҳи забонҳо.– Душанбе, 2025, № 3(59).– С.59-64.

[3-А]. Маджидова Б.М. Корбурди истилоҳоти мураккаби тиббӣ дар дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [Текст] / Б.М. Маджидова // Паёми Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон .– Душанбе, 2025, №4 (59).– С.8-14.

[4-М]. Маҷидова Б.М. Корбурди вожаҳо ва истилоҳҳои содаи тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”и Закариёи Розӣ. Паёми донишгоҳи Хоруғ. Бахши илмҳои гуманитарӣ. –Хоруғ, 2025, №4 (04). С. 113-120.

2. Научные статьи, опубликованные в журналах и научно-практических

[5-М]. Маҷидова Б.М. Дар қолаби сифат+исм сохтани истилоҳоти мураккаби тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” –и Закариёи Розӣ.// Маҷмуаи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ «Ҷойгоҳи забони тоҷикӣ дар ҳифзу густариши арзишҳои минтақаи осие» 21-22-юми октябри соли 2025, ш. Душанбе. с. 342-345

[6-М]. Маҷидова Б. М. Мавқеи истилоҳоти иқтибосии ҷунонӣ дар «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ.// Конференсияи илмию амалии ҷумҳуриявӣ бахшида ба рӯзи забони давлатӣ таҳти унвони “Забон дар масири Истиқлол: мушкилот ва дурнамо” (3-юми октябри соли 2025).

[7-М]. Маҷидова Б. М. Мавқеи гиёҳҳои шифобахш дар «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ.// ДДТТ ба номи Абуалӣ ибни Сино. Душанбе. 31.10.2025.

[8-М]. Маҷидова Б.М. Нақши калимаҳои хосса дар ташкили истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ (дар асоси маводи «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ).

[9-М]. Маҷидова Б.М. Имконоти истилоҳосозии пасванди –ак. Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (солонаи ҶИ-умин), бахшида ба рӯзи президент ва парчами давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти унвони “Дастовардҳо ва дурнамои рушди илм ва таҳсилоти тиббӣ дар Тоҷикистон”. Данғара, 2025. С. 391-392.

[10-М]. Маҷидова Б.М. Хусусиятҳои истилоҳосозии пасванди –а. Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (солонаи ҶИ-умин), бахшида ба рӯзи президент ва парчами давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти унвони “Дастовардҳо ва дурнамои рушди илм ва таҳсилоти тиббӣ дар Тоҷикистон”. Данғара, 2025.

АННОТАТСИЯИ

рисолаи номзоди Маҷидова Баҳринисо Маҳмадҷон дар мавзӯи «Вижагиҳои маъноӣ ва сохтори истилоҳоти тиббӣ дар «Тибби Мансурӣ» –и Закариёи Розӣ барои дарёфти дараҷаи илмии номзоди илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.01 – Забони тоҷикӣ

Калидвожаҳо: вижагиҳо, маъно, сохтор, истилоҳоти тиббӣ, «Тибби Мансурӣ», энциклопедияи тиббӣ, баромади истилоҳот, истилоҳоти эронӣ-асл, истилоҳони ҷунонӣ, ҳиндӣ, арабӣ, воситаҳои калимасозии истилоҳот.

Дар рисола бори аввал вижагиҳои сохториву маъноӣ ва баромади забони истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводи “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ба риштаи таҳқиқи кашида шуда, нақши воситаҳои калимасоз дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, роҳи воситаҳои сохта шудани истилоҳҳои содда, сохта, мураккаб ва

истилоҳибораҳо, мавқеи корбурди онҳо дар муқоиса бо таҳқиқоти олимони забоншинос, фарҳангу луғатномаҳо мавриди таҳқиқ қарор гирифта шудааст.

Рисола аз муқаддима, 3 боб, хулоса ва феҳристи адабиёт иборат мебошад.

Дар **боби аввали рисола** масъалаҳои назарии таҳқиқи истилоҳоти илмӣ дар забоншиносӣ, омӯзиш ва баррасии истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ, саҳми Закариёи Розӣ дар ташаккули истилоҳоти илмӣ баррасӣ гардида, маълумот дар бораи “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ҳамчун асари энциклопедӣ оварда шудааст.

Боби дууми диссертатсия ба омӯхтани вижагиҳои маъноӣ ва сохтори истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ бахшида шуда, он аз панҷ фасл ва ҳашт зерфасл иборат аст. Дар он матолиби муқаддимаӣ, баррасии маводи назариявии донишмандони ватанӣ хориҷӣ доир ба калимасозиву истилоҳсозӣ, воситаҳои калимасозу истилоҳсоз, сохтори истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ” бо овардани мисолҳо аз сарчашмаи мавриди таҳқиқ ба роҳ монда шудааст.

Боби сеюм “Истилоҳоти иқтибосии тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” унвон дошта, аз се фасл иборат аст. Омӯзиши баромади забонии истилоҳоти тиббии осори таҳқиқшаванда нишон дод, ки таркиби ин вожаҳо истилоҳоти тиббии эронӣ, юнонӣ, ҳиндӣ ва арабӣ ташкил медиҳанд.

Дар **хулосаи** диссертатсия натиҷаҳо оид ба муайян намудани масъалаҳои назариявии омӯзиши истилоҳоти тиббӣ дар асоси сарчашмаҳои тиббӣ, вижагиҳои маъноӣ сохтори истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ, роҳҳои калимасозии истилоҳоти тиббӣ, баромади забонии истилоҳот, бунёди истилоҳофарии забон оварда шудаанд.

Дар маҷмӯъ, диссертатсияи таҳқиқшаванда нишон медиҳад, ки таҳқиқи вижагиҳои маъноӣ ва сохтори истилоҳоти тиббӣ дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ ба воситаи таҳияи системаи муайяни омӯзиши истилоҳоти тиббии маводи ин асари энциклопедӣ ба роҳ монда шудааст.

АННОТАЦИЯ

кандидатской диссертации Маджидовой Бахринисо Махмаджон на тему «Семантические и структурные особенности медицинской терминологии в труде “Тибби Мансури” Закарии Рази» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Таджикский язык

Ключевые слова: особенности, семантика, структура, медицинская терминология, «Тибби Мансури», медицинская энциклопедия, происхождение

терминов, термины иранского происхождения, греческие, индийские, арабские термины, средства словообразования терминов.

В диссертации впервые исследуются структурно-семантические особенности и языковое происхождение медицинской терминологии на основе материала «Тибби Мансури» Закарии Рази». Рассматривается роль словообразовательных средств в формировании медицинских терминов, пути и способы образования простых, производных, сложных терминов и терминологических сочетаний, а также особенности их употребления в сопоставлении с трудами лингвистов, словарями и справочниками.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы.

В первой главе диссертации рассматриваются теоретические вопросы изучения научной терминологии в языкознании, проблемы исследования и анализа медицинской терминологии в таджикском языке, вклад Закарии Рази в формирование научной терминологии. Также приводятся сведения о труде Закарии Рази «Тибби Мансури» как энциклопедическом произведении.

Вторая глава научной работы посвящена изучению семантических и структурных особенностей медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази и состоит из пяти разделов и восьми подразделов. В ней представлены вводные положения, анализ теоретических материалов отечественных и зарубежных учёных по вопросам словообразования и терминообразования, средств слово и терминообразования, а также структуры медицинских терминов в «Тибби Мансури» с приведением примеров из исследуемого источника.

Третья глава под названием «Заимствованная медицинская терминология в «Тибби Мансури» Закарии Рази» состоит из трёх разделов. Изучение языкового происхождения медицинских терминов исследуемого труда показало, что их состав образуют медицинские термины иранского, греческого, индийского и арабского происхождения.

В заключении диссертации обобщаются результаты, касающиеся определения теоретических вопросов изучения медицинской терминологии на основе медицинских источников, семантических и структурных особенностей медицинской терминологии «Тибби Мансури» Закарии Рази, способов словообразования медицинских терминов, их языкового происхождения, а также формирования терминологического фонда языка.

В целом исследуемая диссертация показывает, что изучение семантических и структурных особенностей медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази осуществлено посредством разработки определённой системы

исследования медицинской терминологии материала данного энциклопедического произведения.

ABSTRACT

of the candidate of sciences (PhD) dissertation by Madjidova Bahriniso Mahmadjon on the topic “Semantic and structural features of medical terminology in “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi” submitted in submitted for the degree of Candidate of philological sciences in the specialty 10.02.01 – Tajik Language

Keywords: features, semantics, structure, medical terminology, Tibbi Mansuri, medical encyclopedia, origin of terms, terms of Iranian origin, Greek, Indian and Arabic terms, means of term formation.

This dissertation examines for the first time, the structural and semantic features as well as the linguistic origin of medical terminology based on the material “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi. The role of word-formation means in the development of medical terminology is analyzed, along with the ways and methods of forming simple, derived and compound terms and terminological word combinations, as well as the specifics of their usage in comparison with the works of linguists, dictionaries, and reference sources.

The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references.

The first chapter addresses theoretical issues in the study of scientific terminology in linguistics, problems of research and analysis of medical terminology in the Tajik language, and the contribution of Zakariya Razi to the formation of scientific terminology. It also provides information about “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi as an encyclopedic work.

The second chapter of the research is devoted to the study of semantic and structural features of medical terminology in “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi and consists of five sections and eight subsections. It presents introductory remarks, an analysis of theoretical materials by domestic and foreign scholars on issues of word formation and term formation, the means of word and term formation, as well as the structure of medical terms in “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi illustrated with examples from the studied source.

The third chapter, entitled “Borrowed medical terminology in “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi” consists of three sections. The study of the linguistic origin of medical terms in the work under investigation shows that its terminology is composed of medical terms of Iranian, Greek, Indian, and Arabic origin.

The **conclusion** summarizes the results concerning the identification of theoretical issues in the study of medical terminology based on medical sources, the semantic and structural features of the medical terminology “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi, the

methods of word formation of medical terms, their linguistic origin, and the formation of the terminological system of the language.

Overall, the dissertation demonstrates that the study of the semantic and structural features of medical terminology in “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi has been carried out through the development of a systematic approach to researching the medical terminology of this encyclopedic work.